

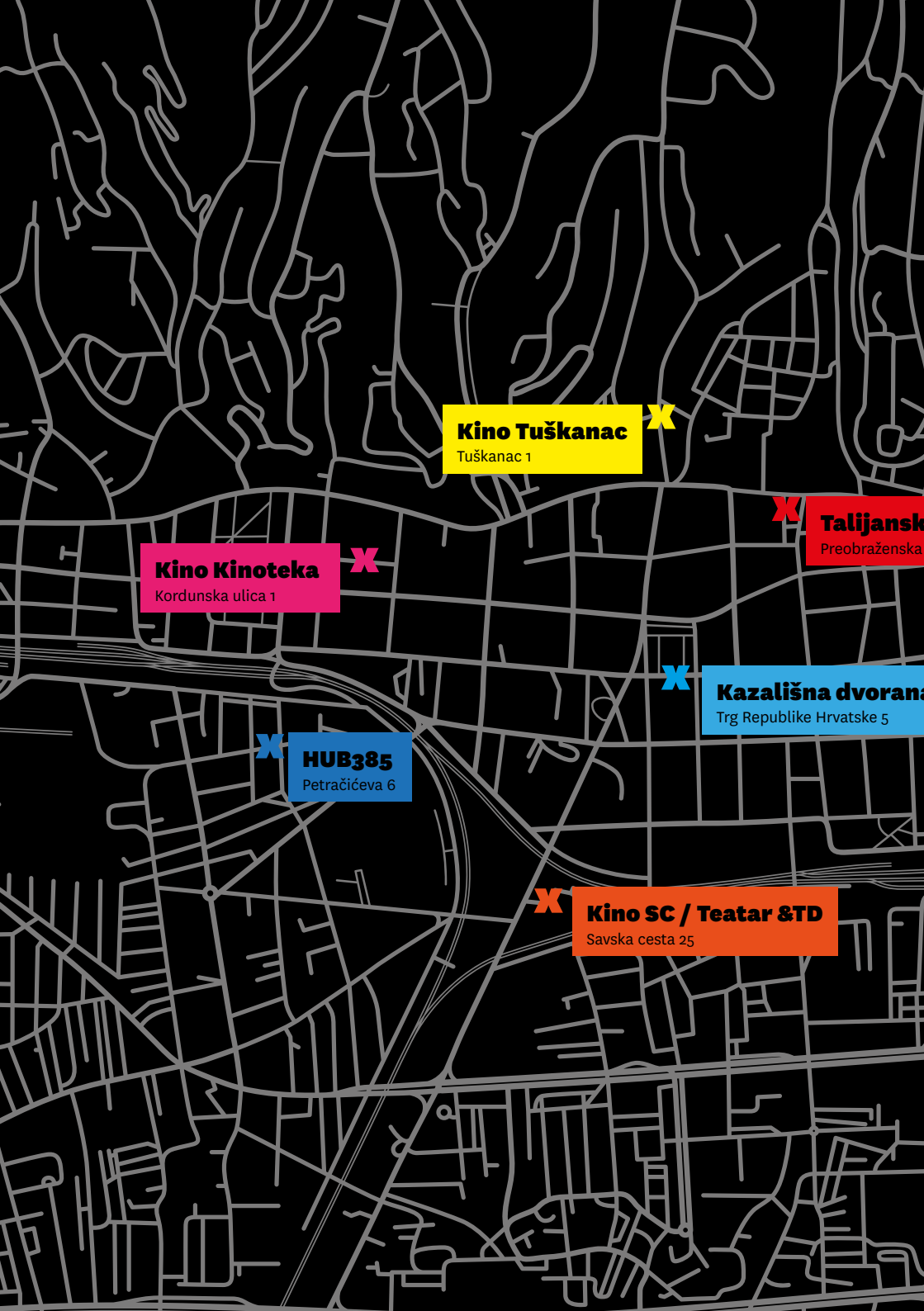
14. – 21.11.2021.

ZAGREB FILM FESTIVAL

PROGRAMSKA KNJIŽICA

PROGRAM BOOK





Kino Tuškanac

Tuškanac 1

Kino Kinoteka

Kordunska ulica 1

Talijanski

Preobraženska

Kazališna dvorana

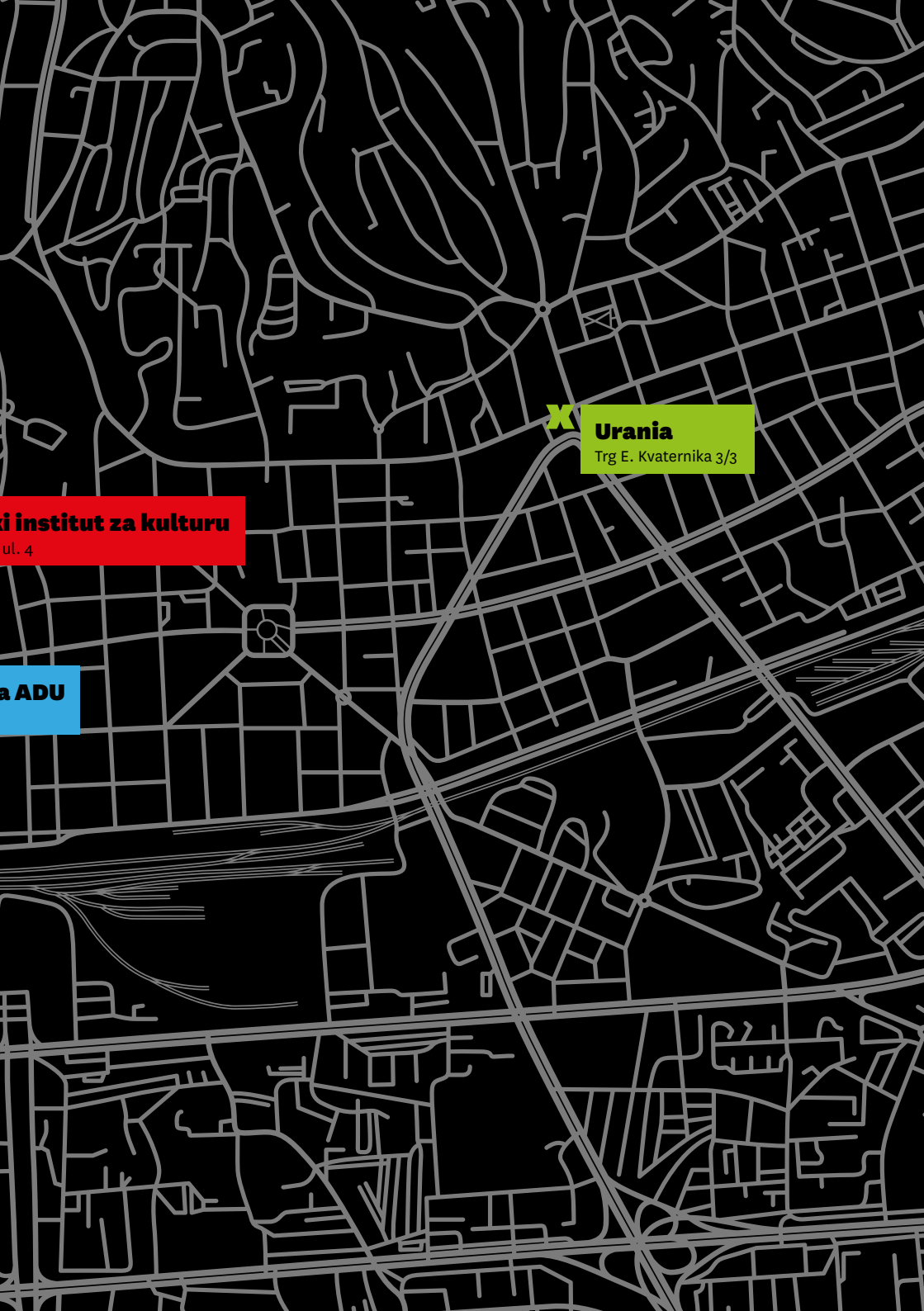
Trg Republike Hrvatske 5

HUB385

Petračićeva 6

Kino SC / Teatar &TD

Savska cesta 25



Urania

Trg E. Kvaternika 3/3

i institut za kulturu

ul. 4

a ADU

SADRŽAJ CONTENTS

NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

- 7 Glavni program: Dugometražni film |
Main Program: Feature Film
- 20 Glavni program: Međunarodni
kratkometražni film | Main Program:
International Short Film
- 26 Glavni program: Kockice | Main Program:
Checkers
- 32 Ponovno s nama | Together Again
- 37 Mreža festivala Jadranske regije |
Network of Festivals in the Adriatic
Region

42 RASPORED | SCHEDULE

POPRAVNI PROGRAM | SIDE PROGRAM

- 48 Velikih 5 | The Great 5
- 51 Ledolomke | Icebreakers
- 54 PLUS
- 57 KinoKino
- 68 LUX

INDUSTRIJA | INDUSTRY

- 70 Festivali pod reflektorom | Festivals in
the Spotlight
- 79 Edukativni programi | Educational
Programs

ULAZNICE TICKETS

Pretprodaja ulaznica počinje
03. studenoga putem interneta
na kupiulaznicu.zff.hr.
**Više informacija o ulaznicama
možete pronaći na www.zff.hr.**
Ticket presale starts on
3 November, at kupiulaznicu.zff.hr.
**For more information about
ticket sales and other info,
visit www.zff.hr.**

RADNO VRIJEME BLAGAJNI BOX OFFICE OPENING HOURS

**Kino SC / SC Cinema (Savska
cesta 25)**
14. 11. / **15:00 – 21:00**
15. – 20. 11. / **10:00 – 22:00**
21. 11. / **15:00 – 22:00**

**Kino Tuškanac / Tuškanac
Cinema (Tuškanac 1)**
15. – 20. 11. / **10:00 – 22:00**
21. 11. / **12:00 – 22:00**

**Urania – prostor kreacije /
Urania – Space of Creation
(Trg Eugena Kvaternika 3/3)**
15. – 21. 11. – blagajna se otvara
30 minuta prije početka svake
projekcije / open 30 minutes before
the start of each screening

Napomena: ulaznice za
projekcije u Teatru &TD kupuju
se na blagajni kina SC.
Note: tickets for Teatar &TD
screenings may be purchased
at SC Cinema box office.

CIJENE ULAZNICA TICKET PRICES

**Tijekom pretprodaje,
03. 11. – 13. 11. 2021., cijene
ulaznica su 5 kuna niže.**
During presale, 3 Nov – 13
Nov, all ticket prices are
reduced by 5 HRK.

**Glavni program – dugometražni
igrani filmovi / Main Program –
Feature Films**
30,00 kn za večernje projekcije
evening screenings
20,00 kn za jutarnje projekcije
morning screenings

Ponovno s nama / Together Again
30,00 kn za projekcije u kinu
Tuškanac i Teatru &TD
Tuškanac Cinema
and Teatar &TD screenings

Velikih 5 / The Great 5
30,00 kn za projekcije u kinu
Tuškanac
Tuškanac Cinema screenings

**Mreža festivala jadranske regije
/ Network of Festivals in the
Adriatic Region
(Teatar &TD)**
23,00 kn za projekcije u Teatru &TD
for Teatar &TD screenings

**KinoKino – dugometražni igrani
filmovi / Feature Films**
20,00 kn za projekcije u Urania
– prostor kreacije
Urania – Space of Creation
screenings

Popust 20%: ostvaruju studenti
uz predložene X-ice, umirovljenici
te osobe u invalidskim kolicima i
njihova pratnja za projekcije Glav-
nog filmskog programa u kinu SC.
20% discount: available for
“X-ica” student card holders,
pensioners, persons in wheelchairs
and their escort for Main Program
screenings at SC Cinema.

**Paket – Glavni program mara-
tonac / Main Program Marathon
Ticket Package – 200,00 HRK**
Vrijedi za filmove iz Glavnog
programa u kinu SC. Paket je
moguć kupiti isključivo na

blagajni kina SC od 14. 11. 2021.
Broj paketa je ograničen.
Applicable for Main Program
screenings at SC Cinema. Ticket
packages are available only at SC
Cinema box office starting 14 Nov.
The number of packages is limited.

BESPLATNI PROGRAMI / FREE SCREENINGS

Glavni program – Kratkometražni igrani filmovi + Kockice (kino Tuškanac), Posebne projekcije i KinoKino: Kratkometražni filmovi (Kino Tuškanac, Urania) i Moj prvi odlazak u kino (kino Tuškanac)
Main Program – Short Films + Checkers (Tuškanac Cinema), Special Screenings and KinoKino: Short Films (Tuškanac Cinema, Urania) and First Time at the Cinema (Tuškanac Cinema)

Ulaznice se preuzimaju na dan projekcija u radnom vremenu blagajni. Jedna osoba može preuzeti najviše 2 besplatne ulaznice po projekciji. Dio ulaznica za program Kockice dijeliti će se i 30 minuta prije početka projekcije.

Tickets are collected daily on the day of the screening.

One person can claim a maximum of 2 free tickets per screening. A portion of the tickets for the Checkers program will also be distributed 30 min before the screening.

Industrija / Industry

Ulaz na *masterclass* programe je slobodan bez preuzimanja ulaznica do popunjenja mjesta. Entrance to *masterclass* programs is free of charge, without tickets.

NAPOMENA: U slučaju kašnjenja na projekciju, ne možemo vam jamčiti slobodno sjedeće mjesto. Sve informacije vezane uz kupnju ulaznica možete saznati upitom na e-mail ulaznice@zagrebfilmfestival.com ili na broj telefona **091 567 5882**.
*PDV je uključen u cijenu ulaznica.

NOTE: In case you are late, we cannot guarantee seating will be

available. For more information regarding ticket purchases, write to us at: ulaznice@zagrebfilmfestival.com or call **+385 91 567 5882**.
*VAT is included in ticket price.

Kupovina putem interneta moguća je na kupiulaznicu.zff.hr.
Online ticket purchase is available via kupiulaznicu.zff.hr.

ONLINE PROGRAMI / ONLINE PROGRAMS

Izbor filmova dostupan je za gledanje na *online* platformama kinoeuropa.hr, croatian.film i ondemand.kinomeetingpoint.ba.

A selection of films is available for online viewing via platforms kinoeuropa.hr, croatian.film and ondemand.kinomeetingpoint.ba.

PROGRAMI UZ NAPLATU ULAZNICE / PAY PER VIEW SCREENINGS

Popratni program: Festivali pod reflektorom (dugometražni filmovi) - kinoeuropa.hr
Popratni program: Mreža festivala jadranske regije - ondemand.kinomeetingpoint.ba
Popratni program: PLUS* - kinoeuropa.hr

Side program: Festivals in the Spotlight (feature films) - kinoeuropa.hr
Side program: Network of Festivals in the Adriatic Region - ondemand.kinomeetingpoint.ba
Side program: PLUS* - kinoeuropa.hr

BESPLATNI PROGRAMI / FREE SCREENINGS – kinoeuropa.hr

Natjecateljski program: Među-narodni kratkometražni filmovi, Ledolomke, Festivali pod reflektorom (kratkometražni filmovi), LUX, Posebne projekcije, KinoKino: Svaki dan otkrivam i Moj prvi odlazak u kino.
Competition programs: International Short Films, Icebreakers, Festivals in the Spotlight (short films) LUX, Special Screenings, KinoKino: short films and First Time at the Cinema.

BESPLATNI PROGRAMI / FREE SCREENINGS – croatian.film

Natjecateljski program: Kockice
Competition program: Checkers

CIJENE ULAZNICA / TICKET PRICES

Pojedinačno gledanje filma (kinoeuropa.hr) – 20,00 kn
(ondemand.kinomeetingpoint.ba) – 23,00 kn
Single viewing (kinoeuropa.hr) – 20,00 HRK
(ondemand.kinomeetingpoint.ba) – 23,00 kn

*Cijena pojedinačne online ulaznice za filmove u programu PLUS iznosi 20,00 kn. S obzirom na to da se program preporučuje mladima srednjoškolskog uzrasta, za grupna školska gledanja moguće je ostvariti popust. Sve informacije možete dobiti na info@kinokino.hr.
*Price of individual tickets for online viewing of films in the program PLUS is 20,00 HRK. Since the program is recommended for secondary school ages, group viewing at schools is eligible for discounts. For more information, write to us at info@kinokino.hr.

COVID-19 NAPOMENA:

Informacije o važećim mjerama bit će dostupne na www.zff.hr.
COVID-19 NOTE: Information on existing measures will be available at www.zff.hr.

ZADRŽAVAMO PRAVO IZMJENE I DOPUNE PROGRAMA I PRAVILA O ULAZNICAMA.
WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES AND ADDITIONS TO THE PROGRAM AND TICKET REGULATIONS.

Dragi prijatelji, nakon prošlogodišnjeg online izdanja uzbuđeni smo što nam predstojeće donosi ponovni susret s vama u kinima! Dio programa donosimo u čak 20 gradova izvan Zagreba, ali i online u cijeloj Hrvatskoj. Nedostatak kapaciteta u gradskim kinima i zatvaranje kina Europa razlog su što se nakon više od 10 godina vraćamo u SC, a to nam, vjerujem, svima budi lijepe uspomene. Mnoštvo vrhunskih filmova raspršilo je prošlogodišnju bojazan da bi virus mogao pokoriti filmsku industriju, a za vas smo odabrali i pripremili njih čak 120, kao i bogat program Industrije. Dobro nam došli u zdravlju i veselju!

Boris T. Matić, direktor Zagreb Film Festivala



Dear friends, after last year's online edition, we are excited to see you at the cinema once again! A part of our program will be available in as many as 20 towns outside Zagreb, as well as online across Croatia. A lack of cinema capacity in the city and the closure of Europa Cinema have prompted us to return to SC Cinema after more than 10 years, which brings back fond memories for all of us. An array of quality films has quelled last year's fears of the virus conquering the film industry and we have selected 120 of them for you, as well as a rich Industry program. We welcome you in health and joy!

Boris T. Matić, Director of Zagreb Film Festival

NAGRADE AWARDS

Zlatna kolica za najbolji dugometražni film
Golden Pram for Best Feature Film

Zlatna kolica za najbolji međunarodni kratkometražni film
Golden Pram for Best International Short Film

Zlatna kolica za najbolji hrvatski film u programu Kockice
Golden Pram for Best Croatian Film in Checkers Program

Nagrada publike za najbolji film u programu Ponovno s nama
Audience Award for Best Film in Together Again Program

KinoKino: Nagrada za najbolji film
KINOKINO: Award For Best Film

KinoKino: Nagrada za najbolji film prema odluci dječjeg žirija
KINOKINO: Award For Best Film At The Discretion Of The Children's Jury

KinoKino: Nagrada publike
KINOKINO: Audience Award

Adriatic Audience Award Mreže festivala jadranske regije*
Network of Festivals in the Adriatic Region: Adriatic Audience Award*

*Uručenje nagrade održat će se na Festivalu autorskog filma u Beogradu.
The award will be presented to the winner at Auteur Film Festival in Belgrade.

ŽIRI JURY

DUGOMETRAŽNI IGRANI FILM

FEATURE FILM

Vanja Černjul, snimatelj

/ cinematographer

Ivan Ikić, redatelj, dobitnik

Zlatnih kolica 2020. / director,

winner of Golden Pram 2020

Katia Pascariu, glumica i aktivistica

u kulturi / actress, cultural activist

MEĐUNARODNI KRATKOMETRAŽNI

FILM I KOCKICE

INTERNATIONAL SHORT

FILM AND CHECKERS

Ivan Bakrač, redatelj, selektor

Filmskog festivala Herceg Novi /

director, Montenegro FF selector

Rok Biček, redatelj / director

Sara Grgurić, redateljica, pobjednica

programa Kockice 2020. / director,

winner of Checkers Program 2020

KINOKINO: DUGOMETRAŽNI

IGRANI FILM

KINOKINO: FEATURE FILM

Iva Babić, glumica / actress

Saša Ban, redatelj / director

Dubravka Zima, profesorica,

stručnjakinja za dječju književnost

/ professor, specialized in

literature for children

KINOKINO: DJEČJI ŽIRI

KINOKINO: CHILDREN'S JURY

Jan Nikola Baš

Sara Čolačković

Marta Mikac

Ursula Pavić

Rita Vukmirović

GLAVNI PROGRAM: DUGOMETRAŽNI FILM | MAIN PROGRAM: FEATURE FILM

Natjecateljski program dugometražnog igranog filma (kino Tuškanac, kino SC) donosi prve i druge filmove redateljica ili redatelja koji se natječu za Zlatna kolica. Autoru/ici najboljeg filma pripast će i novčana nagrada od 4000 eura. O pobjednici/pobjedniku odlučuje tročlani žiri koji čine glumica i kulturna aktivistica Katia Pascariu (*Bad Luck Banging or Loony Porn* – ZFF 2021., Ponovno s nama), redatelj i prošlogodišnji dobitnik Zlatnih kolica Ivan Ikić te nagrađivani direktor fotografije Vanja Černjul.

The feature film competition (Tuškanac Cinema, SC Cinema) presents first and second films by directors competing for the Golden Pram Award. The author of the best film will also receive a cash prize of four thousand euros. The winner is chosen by a three-member jury consisting of actress and cultural activist Katia Pascariu (*Bad Luck Banging or Loony Porn* – ZFF 2021, Together Again), director and last year's Golden Pram winner Ivan Ikić, and award-winning director of photography Vanja Černjul.



Košnica

Hive

Blerta Basholli

XX, CH, MK, AL, 2021, 84'

titlovi / subtitles: EN, HR

Fahrijin muž nestao je za vrijeme rata na Kosovu. Godinama kasnije, pčele koje je uzgajao prestaju proizvoditi med. Prisiljena pronaći novi izvor prihoda, Fahrije polaže vozački ispit i počinje prodavati domaći ajvar u gradu. No patrijarhalna seoska zajednica njezinu domišljatost i ambiciju dočekuje agresivnim otporom. Ignorirajući napade, Fahrije ustraje u svojim naporima i udružuje snage s ostalim ženama kako bi se međusobno osnažile i postale neovisne. Film je na Sundanceu pomeo publiku i žiri, osvojivši nagrade za najbolji film, režiju te nagradu publike u međunarodnom igranom programu.

Fahrije's husband disappeared during the war in Kosovo. Years later, the bees he kept stop producing honey. Forced to find a new source of income, Fahrije gets a driving licence and starts selling chutney around the city. But her resourcefulness is met with aggressive resistance from the patriarchal village community. Ignoring criticism, Fahrije joins forces with other women in the village to empower each other and gain independence. The film was a sweeping success at Sundance, winning the Grand Jury Prize, Audience Award and Directing Award in the World Cinema Dramatic Competition.

14/11 | NED/SUN | 20:00 | KINO SC
21/11 | NED/SUN | 18:30 | KINO SC



Čovjek koji je prodao svoju kožu

The Man Who Sold His Skin

Kaouthar Ben Hania

**TN, FR, BE, SE, DE, 2020,
100'**

titlovi / subtitles: EN, HR

U očajničkoj potrazi za novcem i papirima koji će mu omogućiti da se domogne Europe i spasi voljenu ženu od prisilnog braka, mladi Sirijac Sam Ali prihvaća ponudu glasovitog umjetnika koji njegova leđa želi pretvoriti u umjetničko djelo. Mислеći da dobiva slobodu, Sam završava kao eksponat u europskim muzejima. Ova romantična melodrama oštra je satira zapadnog društva i umjetničkog svijeta, inspirirana kontroverznim radom belgijskog umjetnika Wima Delvoyea, i ujedno prvi tuniski film nominiran za Oscara. Za ulogu Sama Alija, Yahya Mahayni u Veneciji je nagrađen za najboljega glumca, a u jednoj od uloga nastupa i Monica Bellucci.

In a desperate attempt to get the money and papers to reach Europe and save the woman he loves from forced marriage, young Syrian Sam Ali accepts a prominent artist's offer to turn his back into a work of art. Hoping it will be his ticket to freedom, Sam ends up an exhibit in museums around Europe. The romantic melodrama is a searing satire of the Western society and the arts world, inspired by Belgian artist Win Delvoye's controversial work, as well as the first Tunisian Oscar nomination. For the role of Sam Ali, Yahya Mahayni won Best Actor at Vennice, while Monica Bellucci also makes an appearance.

15/11 | PON/MON | 10:30 | KINO TUŠKANAC

15/11 | PON/MON | 18:30 | KINO SC



Titan

Titane

Julia Ducournau

FR, 2021, 108'

titlovi / subtitles: EN, HR

Nakon kanibalističkog prvijenca *Sirovo* (Cannes 2016. – Nagrada FI-PRÉSCI), Julia Ducournau u svom drugom ostvarenju ponovno istražuje granice filma strave, ovaj put kronenbergovskog tjelesnog horora. *Titane* je mračna, vragolasto uvrnuta fantazija, uronjena u neon, seks i obilne količine nasilja, koja prati djevojku Alexie nakon teške automobilske nesreće. Alexie u lubanju ugrađuju metalnu pločicu te ona doživljava potpunu psihičku transformaciju i postaje opsjednuta automobilima. Film je u Cannesu osvojio Zlatnu palmu, čime je Ducournau postala tek druga žena u povijesti ovjenčana tom prestižnom nagradom.

After her cannibalistic debut *Raw* (Cannes 2016 – FIPRESCI Award), in her second feature Julia Ducournau once again examines the boundaries of horror film, this time a Cronenberg-style body horror. *Titane* is a dark, roguishly twisted fantasy, immersed in neon, sex, and graphic violence, following a young girl after a severe car accident. Alexie is fitted with a metal plate in her skull after which she undergoes a complete psychological transformation and becomes obsessed with cars. The film won the Palme d'Or at Cannes, making Ducournau only the second woman in history to win the prestigious award.

15/11 | PON/MON | 13:00 | KINO TUŠKANAC

15/11 | PON/MON | 21:00 | KINO SC

21/11 | NED/SUN | 21:00 | KINO SC



Događaj

Happening

Audrey Diwan

FR, 2021, 100'

titlovi / subtitles: EN, HR

Ovjenčan Zlatnim lavom za najbolji film i Nagradom FIPRESCI na ovogodišnjem Venecijanskom festivalu, *Događaj* je moćna i napeta adaptacija poluautobiografskog romana francuske spisateljice Annie Ernaux u kojem secira svoje iskustvo abortusa. Film prati mladu studenticu Anne koja odlučuje pobačiti kako bi završila studij i pobjegla od sputane egzistencije u radničkoj obitelji. No godina je 1963., pobačaj u Francuskoj je zabranjen, a vremena je malo – Anneini ispiti se bliže i njezin trbuh je sve vidljiviji. Potraga za ilegalnim pobačajem pokazuje se težom od očekivanog.

The winner of the Golden Lion for Best Film and this year's Venice FIPRESCI Award, *Happening* is a suspenseful and potent adaptation of a semi-autobiographical novel by French writer Annie Ernaux, in which she dissects her experience of abortion. The film follows Anne, a young student who decides to have an abortion in order to finish her studies and escape her constrained existence in a working-class family. But it is 1963, abortion is illegal in France and the clock is ticking – Anne's exams are approaching and her belly is growing. The search for an illegal abortion is proving more difficult than expected.

16/11 | UTO/TUE | 10:30 | KINO TUŠKANAC

16/11 | UTO/TUE | 18:30 | KINO SC

20/11 | SUB/SAT | 17:00 | KINO SC

A movie poster for the film 'Great Freedom'. It features two men in a prison setting. The man on the left, Franz Rogowski, has a mustache and is wearing a light blue shirt, looking thoughtfully at the camera with a cigarette in his hand. The man on the right, Georg Friedrich, is also in a light blue shirt, looking off to the side with a cigarette in his hand. They are surrounded by other prisoners in the background.

Konačna sloboda

Great Freedom

Sebastian Meise

AT, DE, 2021, 116'

titlovi / subtitles: EN, HR

U poslijeratnoj Njemačkoj Hans (Franz Rogowski – *Victoria*, *Undine*, *Transit*) uvijek iznova završava u zatvoru zbog zloglasnog članka 175, koji mušku homoseksualnost tretira kao kazneno djelo. Nakon što je preživio nacistički koncentracijski kamp, Hansa 1945. prebacuju ravno u zatvor, gdje upoznaje osuđenog ubojicu Viktora (Georg Friedrich – *Helle Nächte* – Srebrni medvjed za najboljega glumca). Tijekom Hansovih čestih povrata, prvotna netrpeljivost između dvojice muškaraca prerasta u nešto poput ljubavi. *Konačna sloboda* austrijski je kandidat za Oscara i dobitnik Nagrade žirija u programu Izvjestan pogled ovogodišnjeg Cannesa.

In post-war Germany, Hans (Franz Rogowski – *Victoria*, *Undine*, *Transit*) is repeatedly incarcerated because of the infamous Article 175 that treats male homosexuality as a criminal act. Having survived the Nazi concentration camp, in 1945, Hans is transferred directly to prison, where he meets Victor (Georg Friedrich – *Bright Nights*, Silver Bear for Best Actor), a convicted murderer. During Hans's frequent returns, the initial animosity between the two men evolves into something akin to love. *Great Freedom* is Austria's Oscar candidate and this year's Jury Prize winner in Un Certain Regard at Cannes.

16/11 | UTO/TUE | 13:00 | KINO TUŠKANAC

16/11 | UTO/TUE | 21:00 | KINO SC

21/11 | NED/SUN | 16:00 | KINO SC

Janje

Lamb

Valdimar Jóhannsson
IS, SE, PL, 2021, 106'
titlovi / subtitles: EN, HR



Bračni par María (Noomi Rapace) i Ingvar (Hilmir Snaer Gudnason) žive na izoliranoj islandskoj farmi sa stadom ovaca. Jednoga dana u staji nailaze na uznemirujuće otkriće – neobično misteriozno novorođenče. Njihova odluka da ga zadrže i odgoje kao vlastito dijete za sobom će povući teške posljedice. Ova jezovita folklorna bajka premijerno je prikazana u programu Izvjestan pogled u Cannesu, gdje je osvojila Nagradu za originalnost, a nominirana je i za EFA-inu nagradu Europsko otkriće godine. Jóhannssonov koscenarist na filmu je pjesnik i pisac Sjón, nominiran za Oscara za pjesmu u filmu *Ples u tami* te koscenarist nadolazećeg filma Roberta Eggersa, *The Northman*.

Married couple María (Noomi Rapace) and Ingvar (Hilmir Snaer Gudnason) live on an isolated Icelandic farm with a flock of sheep. One day, they come across a disturbing discovery in the barn – a mysterious newborn. Their decision to keep it and raise it as their own child will have severe consequences. This eerie folk tale premiered in Un Certain Regard at Cannes, where it won the Prize of Originality and was nominated for EFA's European Discovery 2021 award. Jóhannsson's co-writer on the film is poet and writer Sjón, nominated for an Oscar for the song in *Dancer in the Dark*, and co-writer on Robert Eggers' upcoming film, *The Northman*.

17/11 | SRI/WED | 10:30 | KINO TUŠKANAC
17/11 | SRI/WED | 18:30 | KINO SC



Zbornica

The Staffroom

Sonja Tarokić

HR, 2021, 126'

titlovi / subtitles: EN

Suočena s restrikcijama školskog sustava i okružena obeshrabrenim učiteljima, nova i entuzijastična osnovnoškolska pedagoginja Anamarija (Marina Redžepović) upušta se u borbu s problematičnim profesorom povijesti (Stojan Matavulj), nesvjesna kako upravo tako polako postaje sve sličnija kolegama u zbornici. Dugometražni prvijenac jedne od najpopularnijih autorica ZFF-ovih Kockica (*Tlo pod nogama* – ZFF 2014., Zlatna kolica; *Ja sam svoj život posložila*; *Crveno*) u altmanovskoj maniri razlaže dinamiku i unutarnje konflikte jedne zajednice. Film je u Karlovym Varyma ovjencan posebnim priznanjima glavnog i ekumenskog žirija.

Faced with the limitations of the school system and surrounded by disheartened teachers, the enthusiastic new school counsellor Anamarija (Marina Redžepović) clashes with a problematic history teacher (Stojan Matavulj), not realising she is gradually becoming more like her staffroom colleagues. The feature debut of one of the most popular authors of ZFF's Checkers program (*On Shaky Ground* – ZFF 2014, Golden Pram; *I'm a Self-Made Woman, Red*), is a detailed Altmanesque study of a community's dynamics and inner conflicts. Awarded a Special Jury Mention and Ecumenical Jury Commendation at Karlovy Vary.

17/11 | SRI/WED | 13:00 | KINO TUŠKANAC
17/11 | SRI/WED | 21:00 | KINO SC



Kraljica iz Bronxa

Queen of Glory

Nana Mensah

US, 2021, 78'

titlovi / subtitles: EN, HR

Sarah (Nana Mensah), Amerikanka porijeklom iz Gane, sprema se napustiti doktorski studij kako bi otišla u Ohio za svojim oženjenim dečkom. Netom prije selidbe, Sarina majka umire i ostavlja joj u nasljedstvo malu kršćansku knjižaru u Bronxu. Dok pokušava organizirati pogreb dostojan obiteljskog matrijarha i odlučiti što s knjižarom, Sarah mora balansirati između brojnih očekivanja šarolike rodbine i nenadanog posjeta otuđenog oca. *Kraljica iz Bronxa* (Tribeca – najbolja režija) šarmantna je i dirljiva dramedija o imigrantskom iskustvu i odnosu s vlastitim nasljeđem te načinima na koje nas te veze mogu istovremeno jačati i kočiti.

Sarah (Nana Mensah) is a Ghanaian-American about to abandon her doctoral studies to follow her married lover to Ohio. Just before she leaves, Sarah's mother dies, leaving her a small Christian bookstore in the Bronx. As she tries to organize a funeral befitting the family matriarch and decide what to do with the bookshop, Sarah must juggle the expectations of her quirky family and the reappearance of her estranged father. *Queen of Glory* (Tribeca – Best Director) is a charming dramedy about the immigrant experience, the relationship with one's own heritage and the ties that can both strengthen and hold us back.

18/11 | ČET/THU | 10:30 | KINO TUŠKANAC

18/11 | ČET/THU | 18:30 | KINO SC



Kupe br. 6

Compartment No. 6

Juho Kuosmanen

FI, RU, EE, DE, 2021, 107'

titlovi / subtitles: EN, HR

Mlada Finkinja Laura i pripiti ruski rudar Ljoha upoznaju se u kupeu kratkog vlaka. Laura putuje kako bi vidjela stare petroglife, želi postati sofisticirana arheologinja koju ispunjavaju takve stvari. Iako se međusobno iritiraju, dvoje stranaca razvit će neobičan odnos tihog prepoznavanja i započeti gorko-slatko putovanje prema razumijevanju i prihvatanju samih sebe onakvima kakvi jesu. Drugo ostvarenje finskog redatelja Juhe Kuosmanena (*Najsretniji dan u životu Ollija Mäkija* – ZFF 2016.; Cannes, Nagrada Izvjestan pogled) melankoličan je i dirljiv arktički film ceste, ovjenčan Grand prixom u Cannesu.

Young Finnish woman Laura and tipsy Russian miner Ljoha meet on a crowded train. Laura is traveling to see the old petroglyphs and wants to become a sophisticated archaeologist who finds fulfilment in such things. Even though they annoy each other, the two strangers develop an unusual relationship of silent recognition on a bitter-sweet journey towards understanding and acceptance of themselves as they are. Finnish director Juho Kuosmanen's second film (*The Happiest Day in the Life of Olli Mäki* – ZFF 2016; Cannes, Un Certain Regard Prize) is a melancholic and moving Arctic road movie awarded the Grand Prix at Cannes.

18/11 | ČET/THU | 13:00 | KINO TUŠKANAC
18/11 | ČET/THU | 21:00 | KINO SC



Perje

Feathers

Omar El Zohairy

FR, EG, NL, GR, 2021, 112'

titlovi / subtitles: EN, HR

Crnohumorna apsurdistička priča o ženi, kokoši i subverziji egipatskog patrijarhata. Mando slavi šesti rođendan na koji dolazi mađioničar. No jedan naoko bezopasan trik završava loše kada se otac pretvori u bijelu kokoš, a mađioničar ne zna kako ga vratiti. Dotad neprimjetna i pokorna majka, zarobljena u monotonij egzistenciji kućanskih poslova, prisiljena je preuzeti uzde te čini sve kako bi preokrenula zlosretnu čaroliju. Dok ubrzano uči sve što treba znati o peradi, polako shvaća da nova situacija možda i nije tako loša. Film je na Tjednu kritike u Cannesu osvojio Grand prix i Nagradu FIPRESCI.

An absurdist, black-humour story about a woman, a hen and subverting the Egyptian patriarchy. It is Mando's sixth birthday party and it includes a magic act. One seemingly harmless trick gets out of hand when his father turns into a hen and the magician cannot bring him back. The inconspicuous and submissive mother is forced to take the reins and try to reverse the unfortunate spell. As she tries to learn everything there is to know about poultry, she realizes the new situation may not be so bad. The film won the Grand Prix and the FIPRESCI Award at Cannes International Critics' Week.

19/11 | PET/FRI | 10:30 | KINO TUŠKANAC
19/11 | PET/FRI | 18:30 | KINO SC



Strahinja Banović

As Far As I Can Walk

Stefan Arsenijević

RS, LU, FR, BG, LT, 2021,
92'

titlovi / subtitles: EN, HR

Suvremena reinterpretacija velikog srpskog ljubavnog epa, iz kamere Stefana Arsenijevića (*Ljubav i drugi zločini*). Kada ih deportiraju iz Njemačke u Srbiju, ganski bračni par Strahinja i Ababuo različito se nose s novim okolnostima. Dok Strahinja zadovoljno gradi nogometnu karijeru, strastvena Ababuo nema iste mogućnosti ostvarenja svojih ambicija te se priključuje grupi sirijskih izbjeglica na putu u Zapadnu Europu. Ostavši sam, Strahinja kreće na odiseju balkanskom rutom kako bi je pronašao. Film je u Karlovym Varyma osvojio niz nagrada, uključujući onu za najbolji film i glumca.

Stefan Arsenijević (*Love and Other Crimes*) offers a contemporary take on the great Serbian romance epic. After being deported from Germany to Serbia, Ghanaian couple Strahinja and Ababuo cope differently with their new circumstances. While Strahinja is content building his football career, passionate Ababuo does not get the same opportunities in making her ambitions come true, so she joins a group of Syrian refugees on their way to Western Europe. Left alone, Strahinja embarks on an odyssey along the Balkan route to find her. The film won a series of awards at Karlovy Vary, including Best Actor and Best Film.

19/11 | PET/FRI | 13:00 | KINO TUŠKANAC
19/11 | PET/FRI | 21:00 | KINO SC



Deset u pola

Not So Friendly Neighbourhood Affair

Danisa Tanović

BA, TR, 2021, 90'

titlovi / subtitles: EN

izvan konkurencije /
out of competition

Novi film oskarovca Danisa Tanovića komedija je inspirirana jednim od najkontroverznijih gastronomskih pitanja: gdje se mogu pojesti najbolji ćevapi u gradu? Svibanj je 2021. i Sarajevo se pokušava oporaviti od teške pandemijske godine. Jedno jutro, u Enesovu (Branko Đurić) pečenjarnicu ulazi Zagrepčanka u potrazi za najboljim ćevapima u Sarajevu. On je pošalje kolegi Izi (Izudin Bajrović) kao izraz prijateljstva. Enesova bezazlena gesta izaziva neočekivani raspad poslovnih i privatnih života dvaju prijatelja, ali i čitavoga grada.

Oscar winner Danisa Tanović's latest is a comedy based on one of the most controversial culinary questions – where to get the best kebabs in town? It is May 2021 and Sarajevo is trying to recover from a difficult pandemic year. One morning, a woman from Zagreb walks into Enes's (Branko Đurić) grill shop in search of the best kebabs. He sends her over to Izo's (Izudin Bajrović) place as an act of friendship. Enes's harmless gesture prompts an unexpected disintegration of the two friends' business and private lives, as well as the entire city.

20/11 | SUB/SAT | 20:00 | KINO SC

GLAVNI PROGRAM: MEĐUNARODNI KRATKOMETRAŽNI FILM | MAIN PROGRAM: INTERNATIONAL SHORT FILM

Natjecateljski program međunarodnog kratkometražnog igranog filma, koji se prikazuje u kinu Tuškanac, donosi deset naslova u utrci za Zlatna kolica za najbolji film. Uz nagradu, redateljici ili redatelju najboljeg filma bit će uručen iznos od 1000 eura prema odluci žirija koji čine redateljica i lanjska pobjednica Kockica Sara Grgurić, slovenski redatelj Rok Biček te redatelj i selektor Filmskog festivala Herceg Novi Ivan Bakrač.

The international short film competition, screening at Tuškanac Cinema, presents ten titles in the running for the Golden Pram for Best Film. In addition to the award, the director of the best film will also receive a money prize of a thousand euros, based on the decision of the jury comprised of director and last year's Checkers winner Sara Grgurić, Slovenian director Rok Biček, and director and Montenegro Film Festival programmer Ivan Bakrač.

Potražite simbol  i saznajte koje filmove možete pogledati **online**.

Look for the symbol  and find out which films you can watch online.

Broj 26

Number 26

Gvantsa Meparishvili

GE, 2021, 20', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Instruktor skijanja Nika pokušava sakriti kobnu nesreću koja se dogodila na jednoj od staza. No kada se spusti noć, saznaje se da je nestala djevojka s brojem 26. Nika će priznati nesreću svojoj djevojci Nati, koja će s njime podijeliti teret te strašne tajne.

Ski school instructor Nika tries to hide a fatal accident that happened on the slopes. But when night falls, it turns out a young woman, wearing number 26, is missing. Nika will confess the accident to his girlfriend Nata, who will share with him the burden of this dreadful secret.

Zonder Meer

Meltse Van Coillie

BE, 2020, 14', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Kada u kampu nestane dječak, većini taj nemili događaj označava kraj bezbrižnog ljetovanja, a osvježavajuće jezero najednom postaje zabranjen teritorij. Petogodišnja Lucie pokušava shvatiti zašto. Film je premijerno prikazan na Berlinaleu, a producirao ga je poznati redateljski duo Jessica Woodworth i Peter Brosens (*Khadak* – Venecija 2006. – Lav budućnosti, ZFF 2015.; *Kralj Belgijanca* – ZFF 2016.; *Bosonogi car* – ZFF 2019.)

When a boy goes missing from a campsite, for most this unpleasant event marks the end of a carefree holiday. As the refreshing lake suddenly becomes forbidden territory, five-year-old Lucie tries to understand why. The film that premiered at Berlinale was produced by famous directing duo Jessica Woodworth and Peter Brosens (*Khadak* – Venice 2006 – Lion of the Future, ZFF 2015; *King of the Belgians* – ZFF 2016; *The Barefoot Emperor* – ZFF 2019).

Racija

4 AM

Mehdi Fikri

FR, 2021, 11', titlovi / subtitles: EN, HR

16/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Francuska, studeni 2015. Nakon terorističkih napada, u Parizu je proglašeno izvanredno stanje kako bi se olakšao rad policijskih snaga. Četiri je ujutro. Policajka pomaže kolegama izvršiti pretres, no uskoro uviđa da se stvari ne odvijaju onako kako bi trebale. Film je premijerno prikazan na Venecijanskom filmskom festivalu.

France, November 2015. After the Paris terror attacks, the state of emergency is introduced to facilitate police force action. It is 4 AM. A policewoman helps her colleagues to conduct a search, but soon realizes that things are not proceeding the way they are supposed to. The film premiered at the Venice Int'l Film Festival.

Izmješteni

Displaced

Samir Karahoda

XK, 2021, 15', titlovi / subtitles: EN, HR

16/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC

U poratnom Kosovu, dvojica lokalnih sportaša, vođeni željom da osiguraju opstanak svog omiljenog sporta, lutaju od jedne opskurne lokacije do druge noseći sa sobom jedinu imovinu svoga kluba – stolove. Redatelj Samir Karahoda karijeru je započeo kao fotograf, a zatim i snimatelj. Njegov prvi kratki film, *In Between* (2019.), prvi je kosovski film prikazan u natjecateljskom programu Berlinalea. *Izmješteni* je premijerno prikazan u kratkometražnoj konkurenciji Filmskog festivala u Cannesu, a u Sarajevu je nagrađen posebnim priznanjem. Nominiran je i za Europsku filmsku nagradu.

In post-war Kosovo, driven by the ambition to keep their beloved sport alive, two local players wander from one obscure location to another, carrying with them the club's only possessions: the tables. Director Samir Karahoda started his career as a photographer and then as cinematographer. His short film debut, *In Between* (2019), is the first Kosovar film screened in competition at Berlinale. *Displaced* premiered in the short film competition at Cannes and received a Jury Special Mention at Sarajevo, as well as being nominated for a European Film Award.



Sve vrane svijeta

All the Crows in the World

Tang Yi

HK, 2021, 14', titlovi / subtitles: EN, HR

17/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Osamnaestogodišnja Shengnan dobiva pozivnicu za tajanstvenu zabavu. Noć avanture u svijetu odraslih ne ispada ona-ko kako je zamišljala. Dobitnik Zlatne palme za najbolji kratkometražni film na Filmskom festivalu u Cannesu 2021.

Eighteen-year-old Shengnan receives an invitation to a mysterious party. A night of adventure in the world of adults does not turn out the way she imagined. Winner of the Palme d'Or for Best Short Film at the 2021 Cannes Film Festival.



Sjeverni pol

North Pole

Marija Apcevska

MK, RS, 2021, 15', titlovi / subtitles: EN, HR

17/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Magloviata livada, prenapučena svlačionica. Margo ne pripada ni jednom ni drugom svijetu. Ako izgubi nevinost, možda će konačno naći mjesto gdje se uklapa. Film je prikazan na filmskim festivalima u Cannesu, Sarajevu i Reykjaviku.

Misty field, crowded locker room. Margo belongs to neither. Maybe if she loses her virginity, she will finally find her place. *North Pole* screened at film festivals in Cannes, Sarajevo, and Reykjavik.

Tatine tenisice

Dad's Sneakers

Olha Zhurba

UA, 2021, 19', titlovi / subtitles: EN, HR

18/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Otkucavaju zadnji sati Sašinog života u internatu za nezbrinutu djecu. Jedan je od sretnika: posvojila ga je američka obitelj i taj dan se zauvijek seli u drugu zemlju. Ali nešto ga ne pušta. Film je premijerno prikazan u natjecateljskom programu Filmskog festivala u Locarnu.

This is 13-year-old Sasha's last day at a residential school for children without parental care. He is one of the lucky ones: he has been adopted by an American family and he is moving to another country forever. Yet there is something holding him back. The film premiered in competition at the Locarno Film Festival.

Školski odmor

Break

Levente Kölcsey

HU, 2020, 12', titlovi / subtitles: EN, HR

18/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Zolijevi roditelji žele da napusti srednju školu i zaposli se kako bi pomogao prehraniti obitelj. Ravnatelju Istvánu taj je slučaj tek rutinski administrativni zadatak koji će riješiti jednim potpisom u pauzi između dva predavanja. No za 16-godišnjeg dječaka riječ je o odluci u kojoj nema pravo glasa, a koja će odrediti ostatak njegovog života. Film je premijerno prikazan na Filmskom festivalu u Locarnu.

Zoli's parents want him to leave secondary school and find a job to support his family. For headmaster István, the case is a routine administrative task to be completed with one signature during recess. But for 16-year-old Zoli, it is a decision in which he has no say, and which will determine the rest of his life. The film premiered at the Locarno Film Festival.



Mjesta

Places

Vytautas Katkus

LT, 2020, 12', titlovi / subtitles: EN, HR

19/11 | PET/FRI | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Dvojica prijatelja iz djetinjstva provode zadnje dane zajedno obilazeći mjesta gdje su odrastali, pokušavajući odgoditi oproštaj od susjedstva koje se već počelo mijenjati. Film je premijerno prikazan na Veneцијanskom filmskom festivalu. Prethodni film Vytautasa Katkusa, *Kolektivni vrtovi*, prikazan je u kratkometražnoj konkurenciji ZFF-a 2019.

Two childhood friends spend their last days together touring the places where they grew up, trying to postpone the final farewell from a neighbourhood that has already started to change. The film premiered at the Venice Film Festival. Vytautas Katkus's previous film, *Community Gardens*, screened in the 2019 ZFF Short Film Competition.



Mali Portugal

Little Portugal

Victor Quintanilha

BR, 2020, 20', titlovi / subtitles: EN, HR

19/11 | PET/FRI | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Jonatan, poznat kao MC Xerelete, sanja o slavi i karijeri *funk* pjevača kako bi sebi i ocu omogućio udoban život kakav vidi u medijima. Dok čekaju ostvarenje Jonatanovih snova, otac i sin rade kao ribari u zaljevu Guanabara. Zajedno se nose s odgovornostima i preprekama koje im se nađu na putu. Film je u Clermont-Ferrandu nagrađen Posebnim priznanjem.

Jonatan, also known as MC Xerelete, dreams of becoming a famous funk singer and, consequently, making a comfortable life for himself and his father the kind he sees in the media. Until then, the father and son work as fishermen in Guanabara Bay. Together, they face the responsibilities and obstacles life throws at them. The film received Special Mention in Clermont-Ferrand.

GLAVNI PROGRAM: KOCKICE | MAIN PROGRAM: CHECKERS

Kockice su nacionalni natjecateljski program kratkometražnog filma koji stavlja naglasak na nove domaće autor(ic)e. Filmovi u ovom programu natječu se za Zlatna kolica za najbolji hrvatski film, a ove godine birat će ih tročlani žiri koji čine Sara Grgurić, Rok Biček i Ivan Bakrač. Redateljici ili redatelju najboljeg filma Društvo hrvatskih filmskih redatelja uručit će i iznos od 15.000 kuna.

Rekordnim brojem prijava na ovogodišnje Kockice mladi autori su kao mnogo puta do sada, samo ove godine u malo izazovnijim okolnostima, ponovno demonstrirali pružanje otpora kolektivnim krizama. Dok je sveopći dojam kako su na filmskom frontu kame-re utihnule i kako nigdje ne odjekuje povik “Akcija!”, ovogodišnji program će dokazati suprotno. Mada smo već odavno naviknuti na njihovu ustrajnost, entuzijazam i iskrenost, mladi autori nas svakim novim izdanjem iznenađuju tamo gdje najmanje očekujemo, i time kao da nam hrabro i prkosno poručuju: ne brinite, još smo tu i ostat ćemo tu. Dugo.

Vladimir Gojun, selektor programa Kockice

Checkers is the national short film competition focusing on emerging domestic authors. The films in the program compete for the Golden Pram for Best Croatian Film, while the winner will be selected by a three-member jury, comprised of Sara Grgurić, Rok Biček, and Ivan Bakrač. Winner will receive a fifteen-thousand-kuna cash prize, awarded by the Croatian Film Directors' Guild.

With a record number of applications, the young authors have once again demonstrated their resilience to collective crises. While the general impression is that the cameras have stopped rolling and “Action!” is no longer heard, this year’s program proves otherwise. Although we have long been accustomed to their perseverance, enthusiasm and sincerity, with each new edition, the young authors surprise us where we least expect it and seem to boldly and defiantly tell us: do not worry, we are still here and this is where we’ll stay, for a long time to come.

Vladimir Gojun, Checkers program selector

Potražite simbol  i saznajte koje filmove možete pogledati i online.

Look for the symbol  and find out which films you can watch online.

Tuđa posla

Bulky Waste

Andrija Tomić

HR, 2021, 12', titlovi / subtitles: EN

15/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Glomazni otpad sastoji se od predmeta ili stvari koje su, zbog dimenzija ili sastava, neprikladni za prikupljanje u sklopu mi-ješanog komunalnog otpada. Ako je glomazni otpad neodgovor- no odbačen u prirodu ili na divlja odlagališta, troškove njego- va uklanjanja plaćamo svi. Andrija Tomić autor je više kratkih filmova koji su prikazani na nizu domaćih festivala. Njegov film *Tako to sve u životu bude* (2019.) uvršten je među deset najbol- jih dokumentaraca godine prema portalu dokumentarni.hr.

Large waste consists of objects and things that are unsuitable for collection as mixed municipal waste, due to their size or composition. If large waste is irresponsibly disposed of in nature or at illegal dump sites, everyone pays the cost of its removal. Andrija Tomić is the author of several short films that have been screened at a number of domestic festivals. His film *Tako to sve u života bude* (2019) was included among the ten best documentaries of the year according to the portal dokumentarni.hr.

Rakete

Rockets

Saša Poštić, Pavle Kocanj

HR, 2021, 20', titlovi / subtitles: EN

15/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Sparina je u zraku. Sparina kola krvnim žilama. Nedostatak zraka u plućima tjera Peru na prelazak granica. Hoće li uspjeti poletje- ti? Redatelj Saša Poštić aktivan je član udruge Blank u sklopu koje je prethodno snimio filmove *Kraljina* (2020.) i *Životinja* (2021.). Pavle Kocanj diplomirao je snimanje na Akademiji dramske um- jetnosti u Zagrebu. Režira filmove i glazbene spotove, a bavi se i fotografijom te je do sada održao nekoliko samostalnih izložbi.

The air is sultry. Heat rises in the blood. Shortness of breath forces Pero to cross the line. Will he be able to fly? Director Saša Poštić is an active member of the Blank association, with which he made his previously films *The King* (2020) and *The Animal* (2021). Pavle Kocanj grad- uated in cinematography at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. He directs films and music videos, works with photography and has had several solo exhibitions.

Sama

Alone

Borna Židarić

HR, 2021, 18', titlovi / subtitles: EN

16/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Kada joj netko provali u stan, studentica Lana moli oca da je dođe posjetiti. On to neprestano odgađa, a njezini strahovi polako postaju neizdrživi. Borna Židarić student je diplomskog studija režije na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu. Njegov film *Stanar* (2020.) prikazan je u sklopu prošlogodišnjih Kockica.

When someone breaks into her student apartment, Lana asks her father to come and visit her. He keeps putting it off, while her fears gradually drive her up the wall. Borna Židarić is a graduate student of directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. His film *The Tenant* (2020) screened in the Checkers program last year.

Hortikultura

Horticulture

Silva Čapin

HR, 2021, 15', titlovi / subtitles: EN

16/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Po dolasku u svoj mali apartman na moru, Anđelka i Vlado pronalaze vrt zapušten, a ruže i oleandar uvenule. Saznaju da je razlog tome tragedija koja je zadesila njihovu susjedu Mariju, lokalnu otočanku koja se o njihovoj oazi mira brinula izvan sezone. Unatoč razumijevanju i suosjećanju, Anđelka i Vlado su nemirni: brojevi se ne slažu, a računicu je teško zanemariti.

After arriving at their small apartment at the seaside, Anđelka and Vlado find their garden neglected, the roses and oleander withering. They learn that the reason for this is the tragedy that befell their neighbour Marija, an island local who took care of their oasis of peace out of season. Despite their understanding and compassion, Anđelka and Vlado are restless: the numbers don't add up and the calculation is hard to ignore.

Palikuća

Incendiary

David Gašo

HR, 2021, 12', bez dijaloga / no dialogue

17/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Jagoda izlazi iz stana. Važno je nahraniti mačka, provjeriti pada li kiša i dobro se odjenuti za ovo doba godine. Režatelj David Gašo student je Akademije dramske umjetnosti u Zagrebu, u sklopu koje je režirao filmove *Laci bježi u Mađarsku* (25 FPS 2021. – nagrada Green DCP) i *Palikuća*.

As Jagoda leaves her apartment, it is important to feed the cat, check whether it is raining and dress well for this time of year. Director David Gašo is a student at the Academy of Dramatic Art in Zagreb, where he has directed *Laci's Great Escape* (25 FPS 2021 – Green DCP Award) and *Incendiary*.

Jesen našeg ljeta

Fall of Our Summer

Karlo Vorih

HR, 2021, 28', titlovi / subtitles: EN

17/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Ljeto prolazi, Karlo se useljava svojoj djevojci, no zaljubljenost brzo isparava. Bliži se jesen, zajednički život ponavlja se iz dana u dan – izgleda kao da se istinsko zadovoljstvo može pronaći jedino u prošlosti. Karlo Vorih student je treće godine filmske i TV režije na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu. S Markom Bičanićem je sуреžirao kratki film *Hana, Hano, Hanice* (Dubrovnik FF 2016. – Grand prix). Godine 2020. režirao je kratki dokumentarni film *Mila* (Betina FF 2020. – posebno priznanje za dokumentarni film mladog autora).

During the summer, Karlo moves in with his girlfriend, but the infatuation quickly starts to evaporate. As autumn approaches, their life together becomes repetitive and it seems like the only true pleasure may be found in the past. Karlo Vorih is a third year student of film and TV directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. He co-directed the short, *Hana, Hano, Honey* (Dubrovnik FF 2016 – Grand Prix) with Marko Bičanić. In 2020, he directed short documentary *Mila* (Betina FF 2020 – special mention for documentary by a young director).



Mali libero

Libero

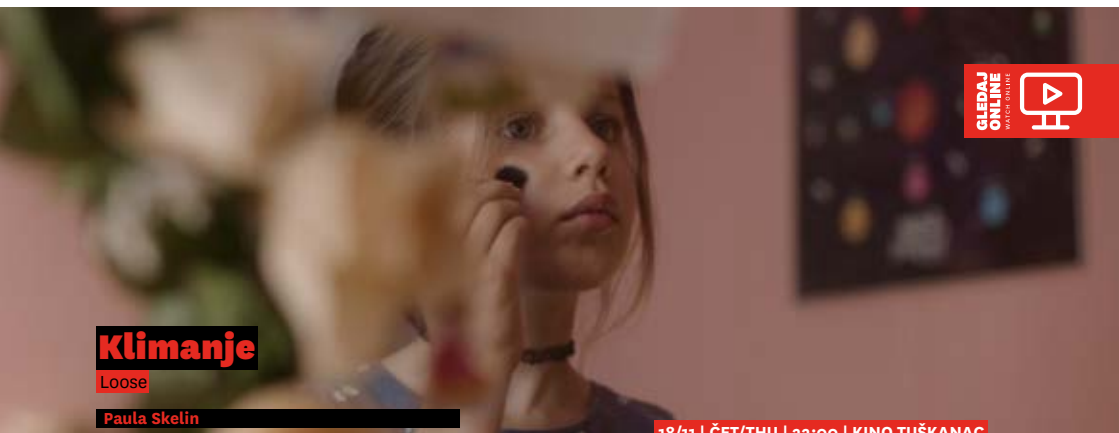
Mladen Stanić

HR, 2021, 18', titlovi / subtitles: EN

18/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Priča o odnosu oca i sina. Boško neostvarene snove o sportskoj karijeri pokušava prenijeti na sina, koji ne dijeli iste ambicije. Nesvjestan prijetnje koju to predstavlja za njihov odnos, on sina vodi na selekcijski trening za Hajdukovu početnike. Mladen Stanić student je završne godine diplomskog studija režije na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu. Njegov film *Bila soba* 2018. nagrađen je Zlatnim kolicima u programu Kockice.

The story of a relationship between a father and son. Boško is trying to pass down his unfulfilled dreams of a sports career to his son, but he does not share the same ambitions. Unaware of the damage it could do to their relationship, he takes his son to Hajduk beginner tryouts. Mladen Stanić is a final year graduate student of directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. His short *White Room* won the Golden Pram in the 2018 Checkers program.



GLEDAJ
ONLINE
ON DEMAND



Klimanje

Loose

Paula Skelin

HR, 2021, 18', titlovi / subtitles: EN

18/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Ne znajući što je čeka, šestogodišnja Antonija provodi jutro na balkonu, špijunirajući susjede i pljujući. Kada joj rasklimani zub i nepozvani gosti poremete rutinu, Antonija će formalni proces deložacije iskoristiti za igru i predstavu.

Not knowing what she's in store for, six-year-old Antonia spends the morning on her balcony, spying on neighbours and spitting. When her loose tooth and uninvited guests disrupt her routine, Antonija will use the formal eviction process to play and put on a show.

Ne pogađa svaka

A Moving Target

Marko Dugonjić

HR, 2021, 15', titlovi / subtitles: EN

19/11 | PET/FRI | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Domovinski rat, zima, 1993. Trudnica Gaga živi u etnički miješanoj obitelji u Gunji. Budući da su svi muškarci na ratištu, a nema ni žena koje bi je mogle odvesti poroditi se u Vinkovce, ona se sama upušta u 60 kilometara dugo putovanje do bolnice, prkoseći trudovima, granatama i najopasnijem od svih oružja – nacionalnim predrasudama. Marko Dugonjić član je Multimedijalnog centra Studija Kreativnih Ideja u Gunji. U programu Kockice prikazani su mu filmovi *Malo više kiše* (2014.) i *Albaharijeva 19* (2017.).

It is the winter of 1993. Pregnant Gaga lives in an ethnically mixed family in Gunja. Since all the men are away on the battlefield and there are no women who could take her to Vinkovci to give birth, she embarks by herself on a 60-kilometre-long journey to the hospital, defying labour, grenades and the most dangerous of all weapons – national prejudices. Marko Dugonjić is a member of the Gunja Creative Ideas multimedia centre. His short films *The Rainfall* (2014) and *19 Albahari St* (2017) have screened in the Checkers program.

Sve što dolazi

Everything Ahead

Mate Ugrin

HR, FR, 2021, 24', titlovi / subtitles: EN

19/11 | PET/FRI | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Mlada njegovateljica Branka dolazi na otok kako bi se brinula o starijoj ženi. Po završetku oštre zime, Brankin je posao gotov, no ona odluči ostati na otoku i tijekom ljetne sezone. Pronalazi posao u turističkom sektoru, ali plaća je oskudna, a posao iscrpljujući te predstavlja tek jedno u nizu privremenih rješenja. *Sve što dolazi* dobitnik je Srca Sarajeva za najbolji kratkometražni film.

Branka is a young caretaker who moves to an island to look after an elderly woman. After the harsh winter is over and her job is finished, Branka decides to stay on the island for the summer season. She gets a job in tourism, but the pay is meagre and the job exhausting, making it just a temporary solution. Winner of the Heart of Sarajevo for Best Short Film.

PONOVNO S NAMA | TOGETHER AGAIN

Natjecateljski program Ponovno s nama donosi filmove autor/ica poznatih ZFF-ovoj publici. Njihove debitantske ili ranije radove pratili smo kroz glavni natjecateljski program ili kroz godišnju filmsku distribuciju ZFF-a, a ovaj program omogućuje nam da pratimo njihov daljnji rad. O najboljem filmu u programu odlučuje publika kojoj se festival na ovaj način simbolično zahvaljuje na bezuvjetnom i kontinuiranom praćenju nezavisne filmske scene.

The Together Again competition presents films by authors with which ZFF audiences are already well acquainted. We followed their debut and early works in the Main Competition or through ZFF's film distribution throughout the year, while this program gives us a chance to stay up to date with their current work. The best film in the program is chosen by the audience and this is ZFF's way of expressing our appreciation for your unconditional and continued support to independent filmmaking.



Nemirni

The Restless

Joachim Lafosse

BE, LU, FR, 2021, 118', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 18:00 | TEATAR &TD

20/11 | SUB/SAT | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Restauratorica Leïla i slikar Damien duboko su zaljubljeni. No Damienov velik, glasan i nepredvidiv karakter sve je veći teret iscrpljujućoj Leïli i njihovom mladom sinu, koji unatoč tome obožava svog spontanog i zabavnog tatu. Inspiriran autorovim odrastanjem uz bipolarnog oca, *Nemir* je intimna i autentična priča o kompleksnoj dinamici obitelji uhvaćenoj u kovitlac psihičke bolesti. Ova uzbudljiva ljubavna drama Belgijanca Joachima Lafossea natjecala se za ovogodišnju Zlatnu palmu i njegovo je četvrto sudjelovanje na ZFF-u (*Na putu* – najbolji film u programu PLUS, *Bijeli vitezovi*).

Art restorer Leïla and painter Damien are deeply in love. However, Damien's big, loud and unpredictable character is becoming increasingly burdensome for the exhausted Leïla and their young son, who still adores his spontaneous and fun dad. Inspired by the author's growing up with a bipolar father, *The Restless* is an intimate, authentic tale about the complex dynamics of a family caught in the spiral of psychological illness. Lafosse's stirring romance drama competed for the Palm d'Or and marks his fourth appearance at ZFF (*Keep Going* – PLUS program Best Film, *The White Knights, Our Children*).



Heroj

A Hero

Asghar Farhadi

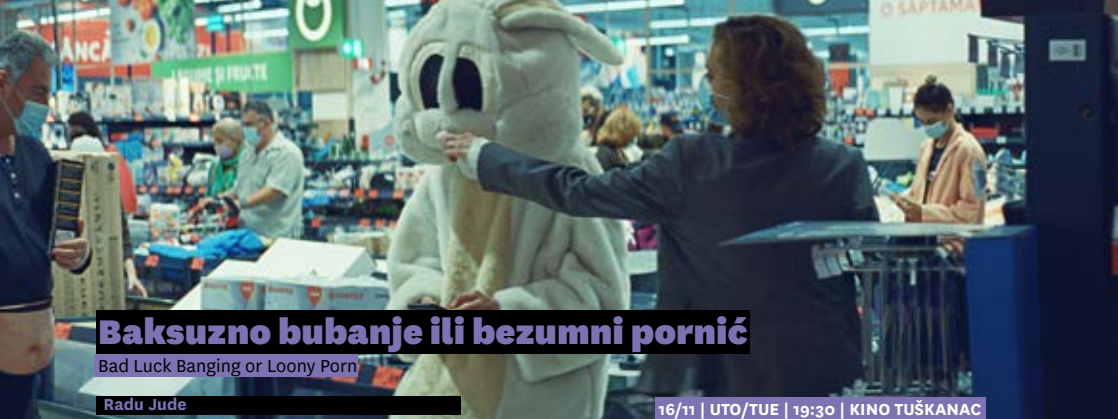
IR, FR, 2021, 127', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 19:30 | KINO TUŠKANAC

16/11 | UTO/TUE | 18:00 | TEATAR &TD

Rahim je u zatvoru jer nije uspio otplatiti dug. Tijekom dvodnevnog dopusta igrom slučaja će učiniti dobro djelo koje će ga nakratko katapultirati među zvijezde društvenih mreža. Petnaest minuta slave pružit će mu priliku da pokuša uvjeriti svog vjerovnika da povuče tužbu. No nada je kratkog vijeka, a život ne teče uvijek prema planu. Najnoviji film dvostrukog dobitnika Oscara, Asghara Farhadija (*Prošlost* – ZFF 2013.; *Nader i Simin se rastaju*; *Trgovački putnik*), uzbudljiva je drama o sudbini pojedinca u društvu koje voli ljude uzdizati na pijedestal, ali ni samo ne vjeruje vlastitim pričama.

Rahim is in prison for failing to repay a debt. During his two-day leave, he happens to do a good deed that will briefly launch him among the stars of social media. Thanks to his fifteen minutes of fame, he will try to persuade his creditor to withdraw the claim. But hope is short-lived and life does not always go to plan. The latest film by two-time Oscar winner Asghar Farhadi (*The Past* – ZFF 2013; *A Separation*; *The Salesman*), is a gripping drama about the fate of an individual in a society that likes to put people on a pedestal, but does not believe its own stories.



Baksuzno bubanje ili bezumni pornić

Bad Luck Banging or Loony Porn

Radu Jude

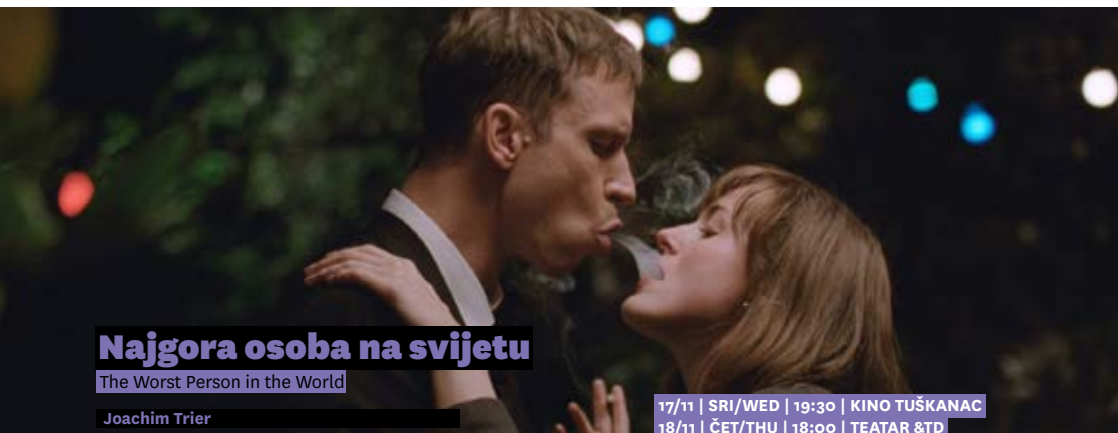
RO, LU, CZ, HR, 2021, 106', titlovi / subtitles: EN, HR

16/11 | UTO/TUE | 19:30 | KINO TUŠKANAC

17/11 | SRI/WED | 18:00 | TEATAR &TD

Karijera učiteljice Emi nađe se u opasnosti kada u javnost procuri njezina snimka seksa s mužem. Suočena s bijesnim roditeljima koji traže njezin otkaz, Emi se s njima sukobljava oko pitanja morala. Jedan od vodećih rumunjskih redatelja, Radu Jude (*Najsretnija djevojka na svijetu* – ZFF 2009., posebno priznanje; *Svi u našoj obitelji* – ZFF 2012., Zlatna kolica), redovit je i omiljeni povratnik ZFF-a. Dobitnik Zlatnog medvjeda za najbolji film, *Baksuzno bubanje*, zasijeca ravno u srž bolji i patologija našeg društva. U tipičnoj Judeovoj maniri, čini to s bolnom oštrinom i obilnom dozom humora.

Schoolteacher Emi's career is threatened when a sex tape of her and her husband is uploaded to the internet. Forced to face a group of furious parents asking for her dismissal, she clashes with them over their morality concerns. Romanian director Radu Jude (*The Happiest Girl in the World* – ZFF 2009 Special Mention, *Everybody in Our Family* – ZFF 2012, Golden Pram), is a regular and beloved guest at ZFF. Winner of the Golden Bear for Best Film, *Bad Luck Banging* cuts at the heart of our society's ailments and pathologies, in Jude's trademark style, with searing precision and a hefty dose of humour.



Najgora osoba na svijetu

The Worst Person in the World

Joachim Trier

NO, FR, SE, DK, 2021, 127', titlovi / subtitles: EN, HR

17/11 | SRI/WED | 19:30 | KINO TUŠKANAC

18/11 | ČET/THU | 18:00 | TEATAR &TD

20/11 | SUB/SAT | 17:00 | KINO TUŠKANAC

Popularni norveški redatelj Joachim Trier (*Oslo, 31. kolovoza* – ZFF 2011.; *Glasnije od bombi* – ZFF 2015.; *Thelma* – ZFF 2017.) ovaj put donosi pronicljivu dramediju o potrazi za ljubavi i smislom u suvremenom Oslu. Julie uskoro navršava tridesetu i život joj je u rasulu. Zapustila je svoje talente, a veza sa starijim i uspješnim Akselom više je ne ispunjava. Kada na zabavi upoznaje mladog i šarmantnog Eivinda, Julie prekida s Akselom i baca se u novu vezu kako bi dala vjetar u leđa svom ustajalom životu. No shvatit će da je za neke životne odluke ipak prekasno.

Norwegian director Joachim Trier's (*Oslo, August 31st* – ZFF 2011; *Louder Than Bombs* – ZFF 2015; *Thelma* – ZFF 2017) latest film is an insightful dramedy about the search for love and meaning in contemporary Oslo. Julie is turning thirty and her life is in disarray. She has neglected her talents and the relationship with the older, successful Aksel no longer fulfils her. When she meets the young and charming Eivind, she breaks up with Axel and surrenders to the new relationship to breathe new life into her stagnant existence. But, for some decisions in life, it is too late after all.

A young man with dark hair, looking off to the side with a serious expression. In the background, other people are blurred, suggesting a public space like a train station.

Kutija

The Box

Lorenzo Vígas

MX, US, 2021, 90', titlovi / subtitles: EN, HR

18/11 | ČET/THU | 19:30 | KINO TUŠKANAC

19/11 | PET/FRI | 18:00 | TEATAR &TD

Šest godina nakon što je za prvijenac *Izdaleka* (ZFF 2015.) osvojio Zlatnog lava, redatelj Lorenzo Vígas donosi mračni psihološki triler o dječaku koji se opsesivno pokušava uvući u život stranca uvjeren da je riječ o njegovom ocu. Mladi Hatzin putuje doma iz udaljenog rudarskoga grada, noseći kutiju s posmrtnim ostacima svoga oca, migrantskog radnika koji je poginuo u nesreći na poslu. Putem ugleda muškarca koji ga podsjeti na njega. Film je prikazan na festivalima u Veneciji, Torontu i San Sebastián, a fascinantnu estetiku duguje kameri Sergia Armstronga, čestog suradnika Pabla Larraína.

Winner of the Golden Lion for his debut *From Afar* (ZFF 2015), Lorenzo Vígas delivers a dark psychological thriller about a boy who obsessively tries to infiltrate a stranger's life, convinced it's his father. Hatzin is traveling home from a remote mining town, carrying a box with the remains of his father, a migrant worker who died in a work-related accident. On the way, he spots a man who reminds him of his father. The film has screened in Venice, Toronto and San Sebastián, and owes its fascinating aesthetics to cinematographer Sergio Armstrong, a frequent collaborator of Pablo Larraín.

A close-up of a young woman with dark hair, looking directly at the camera with a serious expression.

Chiara

A Chiara

Jonas Carpignano

IT, FR, 2021, 121', titlovi / subtitles: EN, HR

19/11 | PET/FRI | 19:30 | KINO TUŠKANAC

20/11 | SUB/SAT | 18:00 | TEATAR &TD

Dan nakon velike proslave, nenadano nestaje otac obitelji Guerrasio. Njegova 15-godišnja kći Chiara pokreće vlastitu istragu u očajničkoj potrazi za odgovorima. No kada se nađe pred rješenjem mračne zagonetke, prisiljena je odlučiti kakvu budućnost želi za sebe. Ovjenčana nagradom Europa Cinemas Label u programu 15 dana autora u Cannesu, *Chiara* je napeta drama o gubitku nevinosti i intrigantan doprinos Carpignanovoj popularnoj trilogiji (*Mediterranea* – ZFF 2015.; *Ciambra* – ZFF 2017.) o različitim zajednicama talijanskog lučkoga grada Gioia Tauro, opterećenog siromaštvom, rasizmom i kriminalom.

When the father of the Guerrasio family suddenly disappears, following a big celebration, his 15-year-old daughter Chiara launches her own investigation, searching for answers. Faced with the solution to the dark riddle, she is forced to decide what kind of future she wants for herself. *A Chiara* (Directors' Fortnight 2021 – Europa Cinemas Label) is a thrilling drama about the loss of innocence, and the third part of Carpignano's trilogy (*Mediterranea* – ZFF 2015; *A Ciambra* – ZFF 2017) about the disparate communities of the Italian port city of Gioia Tauro, burdened by poverty, racism and crime.

A movie poster for the film 'Amira'. It features a close-up of two young women, one with curly hair and one with straight hair, both looking intensely at the camera. They are holding hands, and their expressions are serious. The background is dark and out of focus.

Amira

Amira

Mohamed Diab

EG, JO, AE, SA, 2021, 98', titlovi / subtitles: EN, HR

20/11 | SUB/SAT | 19:30 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 18:00 | TEATAR &TD

Začeta prokrijumčarenom spermom svog oca Nawara, koji je u zatvoru, palestinska tinejdžerica Amira uživa u statusu kćerke heroja. Iako im se susreti svode na kratke zatvorske posjete, Amira je iznimno vezana uz oca. No kada se pokušaj njezinih roditelja da začnu drugo dijete izjalovi, saznaje se da je Nawar sterilan. Egipatski aktivist i redatelj Mohamed Diab (*Sukob* – ZFF 2016., Zlatna kolica) vraća se sa slojevitom dramom o podjelama, ksenofobiji i prirodi mržnje u današnjem svijetu, ispričanom kroz oči tinejdžerice suočene sa zagonetkom svog stvarnog identiteta. Film je premijerno prikazan u Veneciji.

Conceived with the smuggled sperm of her father Nawar who is in prison, Palestinian teenager Amira enjoys the status of a hero's daughter. Although their time together consists of brief prison visits, Amira is very attached to her father. But her parents' attempt to conceive another child fails, revealing that Nawar is sterile. Egyptian activist and director Mohamed Diab (*Clash* – ZFF 2016, Golden Pram) returns with a layered drama about the divisions, xenophobia and nature of hatred in today's world, told through the eyes of a teenager faced with the mystery of her true identity.

MREŽA FESTIVALA JADRANSKE REGIJE | NETWORK OF FESTIVALS IN THE ADRIATIC REGION

Prvi zajednički regionalni filmski festival Mreža festivala Jadranske regije udružio je četiri festivala iz četiri zemlje – Sarajevo Film Festival (BiH), Festival autorskog filma (Srbija), Filmski festival Herceg Novi (Crna Gora) i Zagreb Film Festival (Hrvatska) – u želji da pandemija koronavirusa ne zaustavi film na putu od autora do publike. Svaki od četiri festivala udružena u Mrežu održat će poseban program, a o najboljim filmovima glasat će publika iz sve četiri zemlje. Zbrajanjem glasova najboljem filmu prema izboru publike bit će dodijeljena Adriatic Audience Award, koja će dobitniku biti uručena na Festivalu autorskog filma u Beogradu.

The first joint regional film festival, the Network of Festivals in the Adriatic Region, combines four festivals from four countries – Sarajevo Film Festival (Bosnia and Herzegovina), Auteur Film Festival (Serbia), Montenegro Film Festival (Montenegro), and Zagreb Film Festival (Croatia) – in the hopes that the coronavirus pandemic does not stop films from reaching their audience. Each of the four festivals in the Network will present a special program, while the best films will be chosen by audiences from all four countries. By tallying audience votes, the best film will be presented with the Adriatic Audience Award, conferred on the winner at the Auteur Film Festival in Belgrade.



Potražite simbol  i saznajte koje filmove možete pogledati i online.

Look for the symbol  and find out which films you can watch online.



Čuvar brata svoga

Brother's Keeper

Ferit Karahan

TR, 2021, 85', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 20:30 | TEATAR &TD

Dvanaestogodišnji Yusuf i njegov najbolji prijatelj Memo štitičnici su turskog internata za kurdske dječake. U osami snijegom zametenih planina, učenici su prepušteni dobroj volji hladne školske uprave. Kada se Memo razboli nakon kazne tuširanja ledenom vodom, Yusuf uzaludno pokušava privoljeti nezainteresirano osoblje da mu pomogne. No odrasli prekasno shvaćaju ozbiljnost situacije. Školu zatrpava snijeg, vrijeme teče, a među osobljem i učenicima započinje igra prebacivanja krivnje. Opisan kao spoj *Olivera Twista* i *Smrti gospodina Lazarescu*, film je na Berlinaleu osvojio nagradu FIPRESCI.

Yusuf and his best friend Memo live in a residential school for Kurdish boys in Turkey. Secluded in the snow-clad mountains, the pupils live at the mercy of the cold school administration. When Memo falls ill after a cold-shower punishment, Yusuf in vain tries to get the indifferent staff to help. By the time the adults realize the gravity of the situation, the school has been buried under heavy snowfall. As time runs out, the pupils and staff engage in a blame game. Hailed as a cross between *Oliver Twist* and *The Death of Mr. Lazarescu*, the film won the FIPRESCI Award at Berlinale.



Lekcije iz njemačkog

German Lessons

Pavel G. Vesnakov

BG, DE, 2020, 100', titlovi / subtitles: EN, HR

16/11 | UTO/TUE | 20:30 | TEATAR &TD

Pedesetogodišnjeg bugarskog vozača Nikolu još samo dan dijeli od završetka uvjetne kazne, nakon čega planira započeti novi život u Njemačkoj. Njegovi roditelji odlučili su se razvesti u dubokoj starosti, djeca ga ne žele vidjeti, a 25 godina života u komunizmu i još 25 godina lažne demokracije ispunili su ga bijesom i osjećajem nemoći. Dva dana prije odlaska, nestaje pas Nikolinoj oca. Dok traga za izgubljenim ljubimcem, Nikola se suočava s teškim pitanjima o svom izgubljenom identitetu, prošlosti i s konačnom odlukom može li samo tako presjeći korijene ili je veza s prošlošću ipak neraskidiva?

Fifty-year-old Bulgarian driver Nikola is one day away from completing his conditional sentence, and is planning to start a new life in Germany. His parents have decided to divorce in their advanced age, his children don't want to see him, while spending 25 years of his life in communism and 25 more in a false democracy has left him feeling enraged and helpless. Two days before leaving, his father's dog goes missing. As he searches for the lost pet, Nikola confronts his own past and lost identity, and faces his final decision: will he cut ties or is the bond with the past unbreakable after all?

Ljudski faktor

Human Factors

Ronny Trocker

DE, IT, DK, 2021, 102', titlovi / subtitles: EN, HR

17/11 | SRI/WED | 20:30 | TEATAR &TD

Imućan bračni par Nina i Jan vlasnici su uspješne reklamne agencije i roditelji dvoje djece, Maxa i Emme. No Nina je ogorčena Janovim preotimanjem poslovnih zasluga i donošenjem odluka iza njenih leđa. Kako bi pobjegli od stresa, odlaze s djecom na more. Ondje tiha idila dobiva mračni zaokret kada im netko provali u kuću, pri čemu nestane Maxov ljubimac Zorro. Potreseni supružnici isprva se zbližavaju, no policijska istraga ubrzo ukazuje na nedosljednosti u njihovim pričama. *Ljudski faktor* (Sundance, Berlinale) britka je studija raspada jedne obitelji, ispričana kroz intrigantnu igru mačke i miša.

Nina and Jan are a wealthy couple who own a successful advertising agency and have two children. However, Nina is bitter about Jan taking all the credit at work and making decisions behind her back. To escape the stress, the family takes a seaside holiday. The peaceful idyll takes a dark turn when somebody breaks into their house and steals their son's pet Zorro. Shaken, the spouses initially get closer, until a police investigation reveals inconsistencies in their stories. *Human Factors* (Sundance, Berlinale) is a piercing study of one family's decay, told as an intriguing game of cat and mouse.

Neprijatelj

The Enemy

Stephan Streker

FR, BE, LU, 2020, 100', titlovi / subtitles: EN, HR

18/11 | ČET/HU | 20:30 | TEATAR &TD

Maeva i Louis (Jéréemie Renier – *Slalom*, ZFF 2020.) ludo su zaljubljeni, možda i preludo. Jedne noći, Louis u njihovoj hotelskoj sobi nalazi mrtvu Maevu i završava na policiji. Ali on nije bilo tko. Ubojito elokvantan, oštrouman i ambiciozan, Louis je *enfant terrible* belgijske političke scene. Kada se odbije odreći imuniteta, slučaj izaziva medijsku oluju. Inspiriran stvarnim događajem, koji je podijelio belgijsku javnost, film postavlja intrigantna pitanja o prirodi i izvoru naših uvjerenja. Lik supruge utjelovljuje glumica Alma Jodorowsky (*Adelin život*), unuka legendarnog Alejandra Jodorowskog.

Maeva and Louis (Jéréemie Renier – *Slalom*, ZFF 2020) are crazy in love, maybe a little too crazy. When Louis finds Maeva's lifeless body in their hotel room, he ends up at the police station. But he is not just anybody. Fiercely ambitious and sharp, Louis is the *enfant terrible* of Belgian politics. His refusal to give up his immunity stirs a huge media storm. Inspired by true events that divided the Belgian public, the film poses intriguing questions about the nature and source of our convictions. The character of Maeva is played by Alma Jodorowsky, granddaughter of legendary Alejandro Jodorowsky.

Malo tijelo

Small Body

Laura Samani

IT, FR, SI, 2021, 89', titlovi / subtitles: EN, HR

19/11 | PET/FRI | 20:00 | TEATAR &TD

Godina je 1900. U religioznoj otočnoj zajednici na sjeveroistoku Italije, mlada Agata osluškuje šaputanja o čudesnoj crkvi u planinama gdje se može oživjeti mrtvorođenče kako bi uzelo jedan dah i bilo kršteno. Odlučna spasiti dušu svoje mrtvorođene kćeri, Agata u okrilju noći iskapa mali lijes i kreće na opasno putovanje u nepoznato. Putem sreće prepređenog, poludivljeg dječaka Lynxa, koji joj nudi pomoć u zamjenu za misteriozni sadržaj Agatine kutije. *Malo tijelo* mistična je bajka o žalosti, smrti i iscjeljenju, temeljena na starim narodnim vjerovanjima i stvarnim utočištima koja su postojala u Alpama. Film je premijerno prikazan na Tjednu kritike u Cannesu.

In 1900, in a religious island community in north-eastern Italy, young Agata learns about a church in the mountains, where it is possible to bring a still-born back to life to be baptized. Determined to save her daughter's soul, in the shroud of night Agata digs up the little coffin and embarks on a perilous voyage. On the way she meets Lynx, a sly, wild boy who offers to help her in exchange for the mysterious content of her box. *Small Body* (Cannes Int'l Critics' Week) is a mystic fairy tale about grief, death and healing, based on old folk legends and real sanctuaries up in the Alps.

Prirodno svjetlo

Natural Light

Dénes Nagy

HU, FR, LV, DE, 2021, 103', titlovi / subtitles: EN, HR

20/11 | SUB/SAT | 20:30 | TEATAR &TD

Drugi je svjetski rat. Mađarski farmer Semetka poručnik je specijalne jedinice koja traga za partizanima u okupiranim selima Sovjetskog Saveza. Njegovo kameno lice pažljivo skriva umor i patnju stravičnog rata, no Semetka je pouzdan i poslušna kotačić vojne mašinerije. Kada zapovjednik jedinice pogine, Semetka mora preuzeti zapovjedništvo i preživjele dovesti do sela gdje će se sastati sa svojom divizijom, dok se oko njih steže obruč zime. U ovoj surovoj drami o izdržljivosti i psihičkom danku rata, zrcali se vizualno nasljeđe Andreja Tarkovskog, a u Berlinu je nagrađena za najboljeg redatelja.

During WWII, Hungarian farmer Semetka, a special forces corporal, scouts for partisans in occupied villages of the Soviet Union. Hiding the fatigue and suffering of war behind his hard face, Semetka remains a reliable and obedient cog in the war machine. When his unit commander is killed, Semetka has to assume command, leading the survivors through dark winter swamplands to the village where they will meet their squadron. The raw drama about endurance and the psychological toll of war echoing the visual legacy of A. Tarkovsky won the Silver Bear for Best Director at Berlinale.

Dan četrnaesti

The Fourteenth Day

Zdravko Velimirović

Jugoslavija / Yugoslavia, 1960, 98', titlovi / subtitles: EN

izvan natjecanja / out of competition

21/11 | NED/SUN | 20:30 | TEATAR &TD

Četvorica zatvorenika dobivaju privremeni dopust iz zatvora zbog dobrog vladanja. Film prati njihove zgode tijekom dva tjedna na slobodi dok se pokušavaju prilagoditi životu s vanjske strane rešetaka. Kako se bliži dan povratka u zatvor, situacije u njihovim životima se komplikiraju. *Dan četrnaesti* dugometražni je prvijenac Zdravka Velimirovića (*Derviš i smrt*), a prikazan je i u glavnoj konkurenciji Filmskog festivala u Cannesu, gdje je doživio velik uspjeh kod kritike i publike. Scenarij je pisao Velimirovićev bliski prijatelj Boris Pekić, i sam bivši zatvorenik.

Out on leave for good behaviour, the film follows the lives of four prisoners during their two weeks of freedom, as they try to adjust to the life on the other side of the bars. As their return to prison approaches, their circumstances become increasingly complicated. *The Fourteenth Day* is Zdravko Velimirović's (*The Dervish and Death*) feature debut, which screen in the main competition at Cannes, to critical and popular acclaim. The author of the screenplay is Velimirović's close friend Boris Pekić, himself a former prisoner.

KINO SC

Savska cesta 25

Glavni program: Dugometražni film

Main Program: Feature Film

15/11

PON MON

16/11

UTO TUE

17/11

SRI WED

18/11

ČET THU

16:00

18:30

Čovjek koji je prodao svoju kožu

The Man Who Sold His Skin
KAOUTHER BEN HANIA / 100'

Događaj

Happening
AUDREY DIWAN / 100'

Janje

Lamb
VALDIMAR JÓHANSSON / 106'

Kraljica iz Bronxa

Queen of Glory
NANA MENSAH / 78'

21:00

Titan

Titane
JULIA DUCOURNAU / 108'

Konačna sloboda

Great Freedom
SEBASTIAN MEISE / 116'

Zbornica

The Staffroom
SONJA TAROKIĆ / 126'

Kupe br. 6

Compartment No.6
JUHO KUOSMANEN / 107'

TEATAR &TD

Savska cesta 25

Ponovno s nama

Together Again

Mreža festivala Jadranske regije

Network of Festivals in the Adriatic Region

15/11

PON MON

16/11

UTO TUE

17/11

SRI WED

18/11

ČET THU

18:00

Nemirni

The Restless
JOACHIM LAFOSSE / 118'

Heroj

A Hero
ASGHAR FARHADI / 127'

Baksuzno bubanje ili bezumni pornić

Bad Luck Banging
or Loony Porn
RADU JUDE / 106'

Najgora osoba na svijetu

The Worst Person
in the World
JOACHIM TRIER / 127'

20:30

Čuvar brata svoga

Brother's Keeper
FERIT KARAHAN / 85'



Lekcije iz njemačkog

German Lessons
PAVEL G. VESNAKOV / 100'



Ljudski faktor

Human Factors
RONNY TROCKER / 102'



Neprijatelj

The Enemy
STEPHAN STREKER / 100'



22:00



SAMO ONLINE

ONLINE ONLY

19/11

PET FRI

Perje

Feathers

OMAR EL ZHAIRY / 112'

Strahinja Banović

As Far As I Can Walk

STEFAN ARSENIJEVIĆ / 92'

20/11

SUB SAT

17:00 Događaj

Happening

AUDREY DIWAN / 100'

20:00 Deset u pola

Not So Friendly

Neighbourhood Affair

DANIS TANOVIĆ / 90'

IZVAN KONKURENCIJE /

OUT OF COMPETITION

21/11

NED SUN

Konačna sloboda

Great Freedom

SEBASTIAN MEISE / 116'

Košnica

Hive

BLERTA BASHOLLI / 84'

Titan

Titane

JULIA DUCOURNAU / 108'

INDUSTRIJA – Festivali pod reflektorom

INDUSTRY – Festivals in the Spotlight



GLEDAJ ONLINE

Watch Online

19/11

PET FRI

Kutija

The Box

LORENZO VIGAS / 90'

20/11

SUB SAT

Chiara

A Chiara

JONAS CARPIGNANO / 121'

21/11

NED SUN

Amira

MOHAMED DIAB / 98'

20:00 Malo tijelo

Small Body

LAURA SAMANI / 89'



Prirodno svjetlo

Natural Light

DÉNES NAGY / 103'



Dan četrnaesti

The Fourteenth Day

ZDRAVKO VELIMIROVIĆ / 98'



Posebna projekcija

Special screening



A Perfect Love Story

Where Nothing Goes

Wrong or Does It...?

EMINA KUJUNDŽIĆ / 80'

LUX

Bog postoji, njeno ime

je Petrunija / God Exists,

Her Name Is Petrunija

Mustang

Shun Li i Pjesnik /

Shun Li and the Poet

FESTIVALI POD REFLEKTOROM

FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

Sarajevo Film Festival

IZBOR KRATKIH FILMOVA / A

SELECTION OF SHORT FILMS

Međunarodni filmski

festival u Clermont-

Ferrandu

Clermont-Ferrand Int'l

Short Film Festival

IZBOR KRATKIH FILMOVA / A

SELECTION OF SHORT FILMS



GLEDAJ ONLINE

Watch Online

15/11

PON MON

16/11

UTO TUE

17/11

SRI WED

18/11

ČET THU

10:30

**Čovjek koji je
prodao svoju kožu**

The Man Who
Sold His Skin
KAOUTHER BEN HANIA / 100'

Događaj

Happening
AUDREY DIWAN / 100'

Janje

Lamb
VALDIMAR JÓHANSSON / 106'

Kraljica iz Bronxa

Queen of Glory
NANA MENSAH / 78'

13:00

Titan

Titane
JULIA DUCOURNAU / 108'

Konačna sloboda

Great Freedom
SEBASTIAN MEISE / 116'

Zbornica

The Staffroom
SONJA TAROKIĆ / 126'

Kupe br. 6

Compartment No.6
JUHO KUOSMANEN / 107'

17:00

Točka pucanja

Boiling Point
PHILIP BARANTINI / 92'

Sestre Macaluso

Macaluso Sisters
EMMA DANTE / 89'

Veliki gazda

The Good Boss
FERNANDO LEÓN DE
ARANO / 120'

Gagarin

Gagarine
FANNY LIATARD, JÉRÉMY
TROUILH / 97'

19:30

Heroj

A Hero
ASGHAR FARHADI / 127'

**Baksuzno bubanje
ili bezumni pornić**

Bad Luck Banging
or Loony Porn
RADU JUDE / 106'

**Najgora osoba
na svijetu**

The Worst Person
in the World
JOACHIM TRIER / 127'

Kutija

The Box
LORENZO VIGAS / 90'

22:00

Tuđa posla

Bulky Waste
ANDRIJA TOMIĆ / 12'



Racija

4 AM
MEHDI FIKRI / 11'



Palikuća

Incendiary
DAVID GAŠO / 12'



Tatine tenisice

Dad's Sneakers
OLHA ZHURBA / 9'



Broj 26

Number 26
GVANTSA MEPARISHVILI / 20'



Sama

Alone
BORNA ZIDARIĆ / 18'



Sve vrane svijeta

All the Crows in The World
TANG YI / 14'

Mali libero

Libero
MLADEN STANIĆ / 18'

Rakete

Rockets
SAŠA POŠTIĆ, PAVLE
KOCANJER / 20'



Izmješteni

Displaced
SAMIR KARAHODA / 15'



Jesen našeg ljeta

Fall of Our Summer
KARLO VORIH / 28'



Školski odmor

Break
LEVENTE KÖLCSEY / 12'



Zonder Meer

MELTSE VAN COILLIE / 14'



Hortikultura

Horticulture
SILVA ČAPIN / 15'



Sjeverni pol

North Pole
MARIJA APCEVSKA / 15'



Klimanje

Loose
PAULA SKELIN / 18'



Velikih 5
The Great 5

Ponovno s nama
Together Again

Glavni program: Kockice i Međunarodni kratkometražni film
Main Program: Checkers & International Short Film

19/11
PET FRI

Perje
Feathers
OMAR EL ZOHAIRY / 112'

Strahinja Banović
As Far As I Can Walk
STEFAN ARSENIJEVIĆ / 92'

A sutra i cijeli svijet
And Tomorrow the
Entire World
JULIA VON HEINZ / 110'

Chiara
A Chiara
JONAS CARPIGNANO / 121'

Ne pogađa svaka 
A Moving Target
MARKO DUGONJIĆ / 15'

Mjesta
Places
VYTAUTAS KATKUS / 12'

Sve što dolazi 
Everything Ahead
MATE UGRIN / 24'

Mali Portugal 
Little Portugal
VICTOR QUINTANILHA / 20'

20/11
SUB SAT

11:00 Moj prvi odlazak u kino: 
Program kratkih animiranih filmova za djecu
First Time at the Cinema:
Short Films for Children
54' / 3+

Svaki dan otkrivam: 
Program kratkih filmova za djecu
Exploring Every Day:
Short Films for Children
63' / 7+

Najgora osoba na svijetu
The Worst Person
in the World
JOACHIM TRIER / 127'

Amira
MOHAMED DIAB / 98'

Nemirni
The Restless
JOACHIM LAFOSSE / 118'

21/11
NED SUN

13:00 A sutra i cijeli svijet
And Tomorrow The
Entire World
JULIA VON HEINZ / 110'

15:30 Veliki gazda
The Good Boss
FERNANDO LEÓN DE
ARANO / 120'

18:00 Točka pucanja
Boiling Point
PHILIP BARANTINI / 92'

20:00 Gagarin
Gagarine
FANNY LIATARD, JÉRÉMY
TROUILH / 97'

Sestre Macaluso
Macaluso Sisters
EMMA DANTE / 89'



SAMO ONLINE
ONLINE ONLY

FESTIVALI POD REFLEKTOROM

FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

Filmski festival u Locarnu

Locarno Film Festival
IZBOR KRATKIH FILMOVA / A
SELECTION OF SHORT FILMS

Festival mediteranskog filma Split

Mediterranean Film
Festival Split
SVIJET POSLIJE NAS /
THE WORLD AFTER US

Kino Mediteran
NOĆ KRALJEVA / NIGHT
OF THE KINGS

Festival autorskog filma

Auteur Film Festival
IZBOR KRATKIH FILMOVA / A
SELECTION OF SHORT FILMS

Ljubljanski filmski festival

Ljubljana Int'l Film Festival
IZBOR KRATKIH FILMOVA / A
SELECTION OF SHORT FILMS

Okolišni filmski festival

Environmental Film Festival
NEOŠTEĆENE / THE UNDAMAGED

Filmski festival Herceg Novi

Montenegro Film Festival
POLJE MAKI / POPPY FIELD
VELIKA DOSTIGNUĆA /
DEVELOPMENT

Međunarodni filmski festival u Sofiji

Sofia Int'l Film Festival
IZBOR KRATKIH FILMOVA / A
SELECTION OF SHORT FILMS

Tampere Film Festival

IZBOR KRATKIH FILMOVA / A
SELECTION OF SHORT FILMS

URANIA

Trg Eugena Kvaternika 3/3



15/11

PON MON

16/11

UTO TUE

17/11

SRI WED

18/11

ČET THU

11:00

15:00

18:00

Sestre i njihove supermoći

Sisters – The Summer We
Found Our Superpowers
SILJE SALOMONSEN, ARILD
ØSTIN OMMUNDSEN / 77' / 7+

SpaceBoy

OLIVIER PAIROUX / 100' / 10+

Čuvari rijeke

The Sentries of the Delta
LIVIU MARGHIDAN / 85' / 8+

Još samo malo

Any Day Now
HAMY RAMEZAN / 82' / 10+

INDUSTRIJA

INDUSTRIJA: Edukativni programi | INDUSTRY: Educational Programs

16/11

UTO TUE

ONLINE + URANIA

12:00 – 14:00

**Series Rough Pitch –
The Balkan Way**

17/11

SRI WED

TALIJANSKI INSTITUT ZA KULTURU

17:00 – 19:00

Spotlight Italy

18/11

ČET THU

KINO KINOTEKA

19:00 – 20:30

MASTERCLASS

Krupni kadar: Katia Pascariu
Close-Up: Katia Pascariu*

17:00 – 19:00

*PROJEKCIJA FILMA BAKSUZNO BUBANJE
ILI BEZUMNI PORNIČ ZA ČLANOVE HDFS-A

SCREENING OF FILM BAD LUCK BANGING
OR LOONY PORN FOR FILMMAKERS
ASSOCIATION OF CROATIA MEMBERS ONLY

19/11
PET FRI

20/11
SUB SAT

21/11
NED SUN

Busterov svijet

Buster's World

MARTIN MIEHE-RENARD / 85' / 7+

**Sestre i njihove
supermoći**

Sisters – The Summer We

Found Our Superpowers

SILJE SALOMONSEN, ARILD

ØSTIN OMMUNDSEN / 77' / 7+

Birta

BRAGI THÓR HINRIKSSON

/ 85' / UZRAST / AGE: 8+

SpaceBoy

OLIVIER PAIROUX / 100' / 10+

Ulja Funk na zadatku

Mission Ulja Funk

BARBARA KRONENBERG / 91' / 8+

Svaki dan otkrivam:



Program kratkih

filmova za djecu

Exploring Every Day:

Short Films for Children

70' / 9+

19/11
PET FRI

KINO KINOTEKA

18:30 – 20:00

MASTERCLASS

**Krupni kadar: Stefan
Arsenijević**

Close-Up: Stefan Arsenijević*

17:00 – 18:30

*PROJEKCIJA FILMA STRAHINJA
BANOVIĆ ZA ČLANOVE HDEF-A

SCREENING OF FILM AS FAR AS I CAN
WALK FOR FILMMAKERS ASSOCIATION
OF CROATIA MEMBERS ONLY

20/11
SUB SAT

KAZALIŠNA DVORANA AKADEMIJE

DRAMSKE UMJETNOSTI

11:00 – 13:00

PITCHING FORUM

Industrija Mladost!

Industry Youth!

KAZALIŠNA DVORANA AKADEMIJE

DRAMSKE UMJETNOSTI

15:00 – 17:00

MASTERCLASS

**Vanja Černjul: Što je to
filmski snimatelj?**

Vanja Černjul: What It Means

to Be a Cinematographer

VELIKIH 5 | THE GREAT 5

Velikih 5 donosi izbor filmova iz pet najvećih europskih kinematografija: Francuske, Italije, Njemačke, Ujedinjenog Kraljevstva i Španjolske. Program nam tako daje uvid u trendove na najvećim europskim filmskim scenama u protekloj godini. Velikih 5 već se godinama održava u suradnji s našim partnerima i prijateljima iz mreže kulturnih instituta Europske unije u Hrvatskoj (EUNIC Hrvatska).

The Great 5 brings a selection of films from five of the biggest European national cinemas: France, Italy, Germany, United Kingdom, and Spain. The program offers an insight into current trends on the biggest European scenes. For many years, the program has been held in collaboration with our partners and friends from the network of European Union National Institutes for Culture (EUNIC Croatia).



Točka pucanja

Boiling Point

Philip Barantini

UK, 2021, 92', titlovi / subtitles: EN, HR

15/11 | PON/MON | 17:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 18:00 | KINO TUŠKANAC

Andyjev (Stephen Graham – *Irac, Zdrpi i briši*) dan tek je počeo, a već zaostaje s poslom. Kao glavni kuhar u popularnom londonskom restoranu navikao je na neumoljivo tempo, stres i neočekivane situacije, no zadnji je petak prije Božića i najprometnija noć u godini. Rezervacija je više nego stolova, kuhinjom se mota sanitarni inspektor, a kao šlag na torti pojavljuje se Andyjev mentor u pratnji uvažene gastro kritičarke. Snimljen u jednom kadru, film nas s lakoćom uvlači u grozničavu večer prestižnog restorana i njegovog osoblja, a u Karlovym Varyma glumica Vinette Robinson dobila je posebno priznanje za izvedbu.

Andy's (Stephen Graham – *The Irishman, Snatch*) day has just begun and he is already behind. As the head chef of a popular London restaurant, he is used to relentless pace, stress and unexpected situations, but it's Friday before Christmas, their busiest night of the year. The restaurant is double-booked, a sanitary inspector is nosing around the kitchen, and on top of all, Andy's mentor appears with an acclaimed food critic. Filmed in a single shot, the film draws us into a frenzied evening of a prestigious restaurant and its staff. Actress Vinette Robinson received Jury Special Mention at Karlovy Vary for her performance.



Sestre Macaluso

Macaluso Sisters

Emma Dante

IT, 2020, 89', titlovi / subtitles: EN, HR



16/11 | UTO/TUE | 17:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 22:00 | KINO TUŠKANAC

Sestre Maria, Pinuccia, Lia, Katia i Antonella žive same u predgrađu Palermo. Za život zarađuju iznajmljujući golubice za potrebe raznih ceremonija i svečanosti. Jednog sasvim običnog dana na plaži, Antonella pogiba. Njezina smrt potpuno će preokrenuti odnose među sestrama i utjecati na ostatak njihovih života. Kako vrijeme prolazi, i sestre se mijenjaju. Ova dirljiva adaptacija redateljčine nagrađivane kazališne drame obiteljska je kronika o vremenu, prolaznosti, sjećanju i stvarima koje su trajne, ljudima koji ostaju čak i kad ih više nema. Film je prikazan na festivalima u Veneciji, Torontu i Varšavi.

Sisters Maria, Pinuccia, Lia, Katia and Antonella live alone in a suburb of Palermo. They make a living by renting pigeons for various ceremonies and festivities. One very ordinary day, Antonella dies at the beach. Her death will completely upend the relationships between the sisters and affect the rest of their lives. As time goes by, the sisters change. This touching adaptation of the director's award-winning theatre play is a family chronicle of time, transience, memory, lasting things and the people who stay with us even when they're gone. The film appeared at festivals in Venice, Toronto and Warsaw.



Veliki gazda

The Good Boss

Fernando León de Aranoa

ES, 2021, 120', titlovi / subtitles: EN, HR



17/11 | SRI/WED | 17:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 15:30 | KINO TUŠKANAC

Blanco (Javier Bardem), karizmatični vlasnik obiteljske tvornice, naumio je osvojiti lokalnu nagradu za poslovnu izvrsnost. Takva nagrada zahtijeva savršenstvo i to je upravo ono što Blanco nudi! No kada mu planove počnu mrsiti problematični zaposlenici, "dobri gazda" besramno će se umiješati u njihove privatne živote i pokrenuti nezamislivu lančanu reakciju. *Veliki gazda* mračna je korporativna satira u kojoj Javier Bardem majstorski utjelovljuje prijateljsko lice kapitalističke korupcije. Film je španjolski kandidat za Oscara, a premijerno je prikazan u San Sebastián.

Blanco (Javier Bardem), the charismatic owner of a family-run factory, is intent on winning the local award for business excellence. The award requires perfection and that is exactly what Blanco has to offer! But when troublesome employees start getting in the way of his plans, the "good boss" will have no qualms about getting involved in their private lives, prompting an unimaginable chain reaction. *The Good Boss* is a dark corporate satire in which Javier Bardem masterfully embodies the friendly face of capitalist corruption. The film premiered at San Sebastián and is Spain's Oscar candidate.



Gagarin

Gagarine

Fanny Liatard, Jérémy Trouilh

FR, 2020, 97', titlovi / subtitles: EN, HR

INSTITUT
FRANÇAIS

18/11 | ČET/THU | 17:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 20:00 | KINO TUŠKANAC

Mladi Youri živi u Gagarinu, golemom socijalnom stambenom bloku na periferiji Pariza, i sanja o karijeri astronauta. No zgradu čeka rušenje, zbog čega je Youri i prijatelji odluče transformirati u svemirski brod prije nego što zauvijek nestane u svemiru. Ova vedra socijalna drama s primjesom magijskog realizma nostalgična je posveta povijesnom Cité Gagarine, utopijskom projektu kolektivnog stanovanja čijem je otvaranju 1963. godine prisustvovao sam Jurij Gagarin. Film je ušao u službenu selekciju Cannesa 2020., a jedan od glumaca je i karizmatični Denis Lavant (*Dobar posao, Sveti motori*).

Young Youri lives in Cité Gagarine, a huge housing project on the outskirts of Paris, and dreams of becoming an astronaut. As the building is scheduled for demolition, Youri and his friends decide to transform it into a spaceship before it is flared out of existence. This cheerful social drama, imbued with magical realism, is a nostalgic dedication to Cité Gagarine, a utopian collective housing project the opening of which was attended in 1963 by Yuri Gagarin himself. The film was part of the Cannes 2020 Official Selection, while the cast includes charismatic Denis Lavant (*Beau travail, Holy Motors*).



A sutra i cijeli svijet

And Tomorrow the Entire World

Julia von Heinz

DE, 2020, 110', titlovi / subtitles: EN, HR

19/11 | PET/FRI | 17:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 13:00 | KINO TUŠKANAC

Uzbudljiv triler o pobunjenoj antifašističkoj mladeži i granicama koje smo spremni prijeći u borbi za ono u što vjerujemo. Puna ideala, studentica prava Luisa napušta udobnu buržujušku egzistenciju i odlazi živjeti u berlinsku antifašističku komunu. Tamo se nađe rastrgana između dvije frakcije, jedne koja zagovara nenasilan otpor i druge, predvođene karizmatičnim Alfom, koja misli da su za borbu protiv radikalne desnice potrebne jednako radikalne mjere. Može li nasilje ikada biti legitiman politički odgovor na fašizam i mržnju? Film je prikazan na festivalima u Veneciji i Torontu.

A gripping thriller about rebellious anti-fascist youth and the boundaries we are willing to cross in the fight for what we believe. Guided by ideals, law student Luisa leaves her comfortable bourgeois existence for an anti-fascist commune in Berlin. There she finds herself torn between two factions, one advocating nonviolent resistance, and the other, led by the charismatic Alfa, who thinks equally radical measures are needed to fight the radical right. Can violence ever be a legitimate political answer to fascism and hatred? The film was screened at festivals in Venice and Toronto.

LEDOLOMKE | ICEBREAKERS

Nije daleko dan kada će se na festivalima prikazivati retrospektive „muškog filma“, kao što se to danas čini redateljicama. Rodna simetrija još nije ostvarena, no redateljica je sve više, kreativno su sve moćnije. Naše Ledolomke dolaze iz zemalja gdje led nije bio tanak: s jedne strane repovi patrijarhata, s druge nedemokratski režimi. Svaka je zemlja iza „željezne zavjese“, prije rušenja ideološkog zida, imala svoje pionirke. Dok se maskulinisti svih zemalja ne ujedine i krenu u protufanzivu, ZFF podsjeća na neke od prvoborkinja istočnoeuropskoga filma.

Diana Nenadić, selektorica programa

The day is not far off when festivals will screen "men's film" retrospectives. Gender symmetry in the film industry has not yet been reached, but there are ever more women directors, growing more creative and powerful. Our icebreakers come from countries where the ice was never thin, remnants of patriarchy on the one hand, the undemocratic regimes on the other. However, each country behind the Iron Curtain had its women pioneers in film. So, until the masculinists of the world unite and start a counteroffensive, here are some of the pioneers of Eastern European cinema.

Diana Nenadić, program selector



Program Ledolomke u cijelosti gledajte online na platformi kinoeuropa.hr

The program is available online, via the kinoeuropa.hr platform.

Ivančice

Daisies

Věra Chytilová

Čehoslovačka / Czechoslovakia, 1966, 74', titlovi / subtitles: EN, HR

- Na ovom svijetu sve se iskviri. - Kako misliš sve? - Tako, sve. - Ako je sve pokvareno, onda ćemo i mi biti pokvareni! odlučuju na početku Ivančica dvije Marije i kreću u razorni hedonistički pohod na buržoaziju. Najpoznatiji film majke češkog novog vala izazvao je sablazan čehoslovačkih vlasti koje su, ogorčene raskalašenim ponašanjem dviju protagonistica, zabranile prikazivanje filma, dok je redateljica Věra Chytilová kažnjena dugogodišnjom zabranom snimanja. Danas se Ivančice zbog svog inovativnog stila i anarhističke tematike smatraju jednim od najznačajnijih doprinosa češkom novom valu.

-Everything's going bad in this world. -How do you mean. -Like that, everything. -If everything is going bad, then we're going bad as well! decide at the beginning of Daisies the two Marys and embark on a destructive hedonistic campaign against the bourgeoisie. The most famous film of the Mother of the Czechoslovak New Wave caused an uproar with the Czechoslovak authorities who, outraged by debauched behaviour of the two protagonists, banned it from screening, while director Věra Chytilová was prohibited from filming for years. Thanks to its innovative style and anarchist themes, Daisies is today considered one of the most significant contributions to the Czechoslovak New Wave.





Pop Ćira i pop Spira

Priest Ćira and Priest Spira

Soja Jovanović

Jugoslavija / Yugoslavia, 1957, 82', titlovi / subtitles: EN

Pop Ćira i pop Spira prvi je jugoslavenski film u boji, a snimljen je u režiji prve srpske kazališne i filmske redateljice Soje Jovanović. U Puli je osvojio čak sedam nagrada, među kojima i Zlatnu arenu za režiju. Soja Jovanović danas je jedna od tek dviju dobitnica ovog priznanja. Snimljen prema motivima istoimenog humorističkog romana Stevana Sremca, film prati život mještana živopisnog idiličnog sela. U središtu priče su dvije svećeničke obitelji među kojima dolazi do razdora kada u selo stigne mladi učitelj Petar. Naime, samo jedna od njih može ga dobiti za zeta.

Priest Ćira and Priest Spira is the first Yugoslav colour film, directed by the first female Serbian theatre and film director, Soja Jovanović. It won as many as seven awards at Pula FF, including the Golden Arena for Best Director. Soja Jovanović is still one of only two women to have won this award. Based on motifs from the eponymous humorous novel by Stevan Sremac, the film follows the residents of a quirky picturesque village. At the centre of the story are two priestly families who clash when young teacher Peter arrives in the village, because only one of them can get him as their son-in-law.



Posljednji skretničar uzanog kolosijeka

The Last Switchman of the Narrow Gauge Railway

Vesna Ljubić

Jugoslavija / Yugoslavia, 1986, 99', titlovi / subtitles: NEMA / NONE

Jedan od dva igrana filma sarajevske redateljice Vesne Ljubić, poznate po dokumentarnim filmovima, meditativnom poetskom stilu i nepatvorenom, duhovitom prikazu običnog čovjeka. Radnja je smještena u malo bosansko mjesto u kojem lokalna željeznička pruga predstavlja jedini kontakt s izvanjskim svijetom. Kada stigne naredba o njezinom ukidanju, počinju nevolje za željezničare, ali i mještane. *Posljednji skretničar uzanog kolosijeka* nostalgичna je i humoristična oda minulim vremenima uskotračne pruge i njezinim radnicima te autentičan prikaz svakodnevnog života malog mjesta u kojem se sav život odvija oko željezničke stanice.

One of two feature films by Sarajevo director Vesna Ljubić, known for her documentaries, meditative poetic style and authentic, witty portrayal of the little people. The film is set in a small Bosnian town where the local railroad is the only contact with the outside world. When the order to close it arrives, trouble ensues for the railroad workers, as well as the locals. *The Last Switchman of the Narrow Gauge Railway* is a nostalgic and humorous ode to the era of the narrow-gauge railway and its workers, and an authentic depiction of a small town where life revolves around its train station.

Provincijski glumci

Provincial Actors

Agnieszka Holland

PL, 1978, 105', titlovi / subtitles: EN, HR

Prvi film velike poljske redateljice šarolikog opusa Agnieszke Holland humorna je psihološka drama o živopisnom životu iza kazališnih kulisa. Radnja prati događaje u životu Slawomira Szczepana, mladog kazališnog redatelja iz Varšave koji odlazi u provinciju kako bi na scenu postavio svoju novu predstavu. Vijesti o dolasku varšavskog redatelja unose uzbuđenje u monotonu svakodnevnicu lokalnog kazališta, dok ostarjeli glumac Krzysztof u tome vidi priliku da ostvari ulogu života. Za Slawomira, riječ je tek o još jednom koraku prema respektabilnoj karijeri. Sukob je neminovan.

The first film by the great and diverse Polish director Agnieszka Holland is a humorous psychological drama about the colourful life behind the theatre curtain. It centres on the life of Slawomir Szczepan, a young theatre director from Warsaw who goes to the provinces to put on his new play. The news of his arrival brings excitement to the monotony of the local theatre. The aged actor Krzysztof sees it as a chance to star in the role of his life, yet, for Slawomir, this is just another step towards a respectable career. A clash is inevitable.

Sunce je zašlo

The Girl

Márta Mészáros

HU, 1968, 80', titlovi / subtitles: EN, HR

Igrani prvijenac kulne mađarske redateljice Máрте Mészáros ujedno je prvi mađarski dugometražni film koji je režirala žena. Priča prati djevojku odraslu u domu za nezbrinutu djecu koja kreće u potragu za biološkim roditeljima. No njezina majka osnovala je novu obitelj i traži je da im ne otkrije svoj identitet. Preplavljena osjećajem usamljenosti, djevojka ulazi u niz kratkotrajnih veza. Ulogu buntovne junakinje tumači poznata mađarska pop-rock izvođačica Kati Kovács, a stil i tema filma najava su Mészárosinih kasnijih uradaka u kojima problematizira položaj žene u suvremenom društvu.

Cult Hungarian director Márta Mészáros' feature debut is also the first Hungarian feature directed by a woman. The story centres on a girl growing up in a foster home, who sets out in search of her biological parents. But her mother has started a new family and asks her not to reveal her identity to them. Overwhelmed by loneliness, the girl has a series of short-term relationships. The role of the rebellious heroine is played by famous Hungarian pop-rock performer Kati Kovács, while the film's style and theme herald Mészáros later works problematizing the position of women in modern society.

PLUS

PLUS je filmski program posebno osmišljen za publiku srednjoškolskog uzrasta. Filmovi koje prikazujemo u programu dolaze iz Njemačke, Francuske, Švicarske, Ukrajine i Nizozemske, a donose priče o odrastanju i svemu što odrastanje donosi. Ove godine program je u cijelosti dostupan *online*.

PLUS is a film program designed for high school kids. The films exhibited in the program come from Germany, France, Switzerland, Ukraine and the Netherlands, bringing us stories about growing up and everything that entails. This year, the entire program is available online.



Program PLUS u cijelosti gledajte online na platformi kinoeuropa.hr

The program is available online, via the kinoeuropa.hr platform.



GLEDAJ
ONLINE



Beskrajno ljeto

Our Eternal Summer / L'Été l'éternité

Emilie Ausseil

FR, 2021, 75', titlovi / subtitles: EN, HR

Nerazdvojive Lise i Lola navršavaju 18 godina i odlučuju proveći ljeto s grupom prijatelja na plaži u mediteranskome Marseillu. Dani su bezbrižni, a život je lijep i pun mogućnosti. Jedne večeri Lola odlazi na noćno plivanje, no nikada ne izroni. U jednoj noći mladi će prijatelji postati bolno svjesni svoje krhkosti i prolaznosti. Lise će morati naučiti kako se suočiti s budućnosti bez najbolje prijateljice. Dok luta gradom, slučajni susreti otvorit će joj nove vidike. *Beskrajno ljeto* nježna je priča o sazrijevanju, a u Locarnu je nagrađen Posebnom nagradom žirija.

Inseparable Lisa and Lola are turning 18 and decide to spend the summer with a group of friends on a beach in the Mediterranean city of Marseille. The days are carefree and life is beautiful and full of endless possibilities. One night Lola goes for a swim and never comes out. During that night, young friends will become painfully aware of how fragile and fleeting life is. Lise will have to face the future without her best friend. As she wanders the city, chance encounters open up new perspectives for her. A tender coming-of-age story, winner of the Special Jury Prize in Locarno.

Kukuljica

Cocoon

Leonie Krippendorff

DE, 2020, 95', titlovi / subtitles: EN, HR

Odrastajući u multikulturnoj berlinskoj četvrti Kreuzberg sa starijom sestrom i odsutnom majkom alkoholičarkom, 14-godišnja Nora doživljava mnogo prvih iskustava. Dobiva prvu mjesečnicu, puši travu, otkriva da joj se sviđaju cure i upoznaje neukrotivu Romy. Uz nju, bučno i prometno susjedstvo odjednom postaje otvoreni prostor bez granica, pun skrivenih ljepota. Dok se topi pod nepodnošljivim ljetnim vrućinama i Romynim divljim šarmom, Nora će se napokon naučiti zauzeti sama za sebe. Ova osunčana adolescentska *coming-out* drama premijerno je prikazana na Berlinaleu kao film otvaranja.

Growing up in Berlin's multicultural Kreuzberg district with an older sister and an absent alcoholic mother, 14-year-old Nora experiences many firsts. She gets her first period, smokes weed, discovers that she likes girls and meets the indomitable Romy. In her company, the noisy and bustling neighborhood suddenly becomes a space without limits, full of hidden beauties. As she melts under the unbearable summer heat and Romy's wild charm, Nora will finally learn to stand up for herself. This sun-drenched adolescent coming-out drama premiered at Berlinale on opening night.

Ne želim plesati

I Don't Wanna Dance

Flynn Von Kleist

NL, 2021, 89', titlovi / subtitles: EN, HR

Nakon što su dvije godine živjeli s tetom, 15-godišnji Joey i njegov mlađi brat napokon se mogu vratiti majci Daphne. Zajednički život isprva teče glatko i sve se čini u redu: kuća je čista, hladnjak je pun, Daphne ima posao, a Joey postaje članom plesne grupe. Ljeto izgleda obećavajuće. No nad malom obitelji uskoro se ponovno nadvija mračan oblak Daphneinih starih navika. Joey daje sve od sebe kako bi djelatnike socijalne službe zadržao u neznanju. No koliko dugo može održati taj destruktivni ples s majkom nauštrb vlastite sreće? Neke boli ne mogu tek tako zacijeliti plesom.

Having lived for two years with their aunt, fifteen-year-old Joey and his younger brother are delighted to be reunited with their mother. At first all is well: the house is clean, the fridge full, Daphne has a job and Joey joins a dance group. It promises to be a great summer. But the family joy is dampened by Daphne's old habits. Joey does everything to hide it from child services, but how long can he keep up this destructive routine with his mother, at the expenses of his own happiness? Some hurts cannot be simply danced away.

Sisterice

The Fam / La Mif

Frédéric Baillif

CH, 2021, 110', titlovi / subtitles: EN, HR

Grupa tinejdžerica iz problematičnih okruženja smještena je u kuću gdje žive sa socijalnim radnicima. U sigurnom prostoru doma, djevojke će izgraditi novu zajednicu na način koji još nisu iskusile. Dok međusobno dijele sreću i bol, strastveno se bune protiv loših strana novog okruženja. Njihovi karakteri su različiti, njihova glad za životom velika, a društveni status previše nesiguran da bi sve teklo u miru, ljubavi i slozi. Ravnateljica doma Lora uvijek je tu za njih kad je trebaju – ili je možda obratno? Film je premijerno prikazan na Berlinaleu.

A group of teenage girls from troubled backgrounds are placed in a house where they live alongside social workers. In the safe space of the home, the girls build a new community in a way they have not yet experienced. As they share their happiness and pain, they passionately speak out against the negative aspects of their new environment. They have divergent personalities, they are hungry for life and their position in society is too uncertain for everything to run smoothly. The home's director, Lora, is always there for them – or perhaps it is the other way around. The film premiered at Berlinale.

Stop – Zemlja

Stop-Zemlia

Kateryna Gornostai

UA, 2021, 122', titlovi / subtitles: EN, HR

Povučena srednjoškolka Maša svugdje se osjeća kao autsajder, osim u društvu Jane i Senije, s kojima dijeli svoj nekonformistički status. Dok pokušava izdržati intenzivnu godinu i napokon se domoći mature, Maša se neočekivano zaljubljuje. Novo emotivno iskustvo napokon će je prisiliti da se okuraži i počne riskirati. *Stop – Zemlja* istovremeno je radikalni i nježan prikaz turbulentnog iskustva odrastanja i autentičan uvid u život ukrajinske mladeži. Ova dirljiva tinejdžerska romansa prikazana je na Berlinaleu u programu Generacija 14plus, gdje je nagrađena Kristalnim medvjedom za najbolji film.

Introverted high school student Masha always feels like an outsider, except in the company of Yana and Senia with whom she shares her non-conformist status. As she tries to endure the intense final year and graduate, Masha unexpectedly falls in love. This new emotional experience will force her to finally leave her comfort zone. *Stop-Zemlia* is both a radical and tender portrayal of the turbulent experience of growing up, offering an authentic insight into the lives of Ukrainian youth. The touching teenage romance screened in the Generation 14plus program at Berlinale, where it received the Crystal Bear for Best Film.

KINOKINO

Tim ZFF-a pokrenuo je 2016. godine KinoKino Festival s namjerom da domaćoj publici predstavi bogatu selekciju profesionalnog međunarodnog igranog filma za djecu kojeg manjka na redovnim kinorepertoarima. Inspiracija za nastanak festivala bilo je i gradsko kino čiji prostori mogu biti korišteni kao mjesta učenja, druženja, razgovora, razmjene dojmova i zabave. Stvaranjem posebnog i drugačijeg doživljaja odlaska u kino želja nam je utjecati na stvaranje novih generacija kinopublike i budućih filmofila.

U postojećim pandemijskim okolnostima, KinoKino se privremeno održava u terminu ZFF-a.

Zagreb Film Festival launched the KinoKino festival in 2016 with the intention of offering the domestic audience a rich selection of professional international feature films for children that are few on regular cinema repertoires. The inspiration for the festival was a city cinema whose spaces would be used for learning, socializing, exchanging impressions and entertainment. By creating a unique cinemagoing experience, we want to contribute to raising new generations of cinema audiences and future cinephiles.

Under current pandemic circumstances, KinoKino is temporarily held during ZFF.

Potražite simbol  i saznajte koje filmove možete pogledati i online.

Look for the symbol  and find out which films you can watch online.



Sestre i njihove supermoći

Sisters – The Summer We Found Our Superpowers

Silje Salomonsen, Arild Østin Ommundsen

NO, 2020, 77', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 7+

15/11 | MON/PON | 18:00 | Urania

21/11 | NED/SUN | 11:00 | Urania

Devetogodišnja Vega i njezina divlja malena sestra Billie odlaze s ocem na dvodnevno planinarenje norveškim šumama. Dugo iščekivani izlet ispunjen je slatkim pustolovinama i veselim trenucima, no dolazi do nezgode i otac padne u pukotinu te izvrne gležanj. Kako se ne može kretati, zadužuje Vegu i Billie da odu po pomoć. Djevojčice se isprva osjećaju izgubljeno, no kada dožive nekoliko čarobnih šumskih susreta, prihvaćaju misiju i suočavaju se sa svojim strahovima. Putem otkrivaju svoje supermoći i pronalaze snagu jedna u drugoj.

Nine-year-old Vega and her wild little sister Billie go with their father on a two-day hike through the Norwegian woods. The long-awaited trip is filled with sweet adventures and happy moments, but there is an accident and their father falls into a hole twisting his ankle. Unable to move, he instructs Vega and Billie to go and get help. The girls feel lost at first, but when they experience a few magical forest encounters, they accept the mission and face their fears. Along the way, they discover their superpowers and find strength in each other.



SpaceBoy

Olivier Pairoux

BE, 2020, 100', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 10+

16/11 | UTO/TUE | 18:00 | Urania
20/11 | SUB | SAT | 18:00 | Urania

Godina je 1986. i istraživanje svemira je u punom jeku. Daroviti 11-godišnjak Jim dolazi u novi grad s ocem astrofizičarom. Tamo sudjeluje u natjecanju mladih znanstvenika s kolegicom iz razreda, Emom. Razočaran ocem jer je nakon majčine smrti odustao od svemirske misije koju je planirao, Jim postaje opsjednut natjecanjem i nagovori Emu na opasan plan – njih dvoje sagradit će pravi zračni balon.

It is 1986 and space exploration is in full swing. Gifted 11-year-old Jim and his father, an astrophysicist, move to a new town. There, Jim and his new classmate Ema participate in a young scientists' competition. Disappointed by his father, who gave up his plan to go on a space mission after the death of Jim's mother, Jim becomes obsessed with the competition and persuades Ema to join him in a dangerous plan – of building a real hot-air balloon.



Čuvari rijeke

The Sentries of the Delta

Liviu Marghidan

RO, 2021, 85', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 8+

17/11 | SRI/WED | 18:00 | Urania

Grupa djece provodi ljetne praznike u kampu na Delti Dunava. Dani su im ispunjeni pustolovinama dok uče kako preživjeti u divljini. Jednoga dana, dok raščističavaju rijeku od plastičnih boca, otkrivaju dvojicu lovokradica kako ribare uz pomoć nekakvog električnog uređaja. Djeca ih upozoravaju da je korištenje takvih sprava štetno i opasno, na što im se lovokradice narugaju. Kako bi im se osvetili, maleni prijatelji sljedeći dan odluče ukrasti uređaj. Kada lovokradice otkriju što se dogodilo, počinje potjera.

A group of children are spending their summer holidays in a camp on the Danube Delta. Their days are filled with adventures as they learn how to survive in the wild. One day, while clearing the river of plastic bottles, they discover two poachers fishing with the help of an electrical device. The children warn them that the use of the devices is very harmful and dangerous, but the poachers just laugh them off. To get back at them, the little friends decide to steal the device. When poachers find out what happened, a chase ensues.



Još samo malo

Any Day Now

Hamy Ramezan

FI, 2020, 82', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 10+

18/11 | ČET/THU | 18:00 | Urania

Trinaestogodišnji Iranac Ramin živi s obitelji u izbjegličkom centru u Finskoj. Baš kada počne uživati u školskim praznicima, dobivaju vijest da im je odbijen azil. Raminovi roditelji podnose posljednju žalbu i nastavljaju sa svakodnevicom, trudeći se zadržati pozitivan stav. U međuvremenu Ramin kreće u školu, gdje svako novo iskustvo i prijateljstvo postaju vrijedniji nego ikad. Prikazan na Berlinaleu u programu Generacija KPlus, *Još samo malo* emotivna je i topla priča o borbi za sreću i opstanak usred neizvjesne budućnosti te važnosti empatije i jednostavnih užitaka.

Thirteen-year-old Iranian Ramin lives with his family in a refugee center in Finland. Just when he starts enjoying school holidays, the family gets the news that they have been denied asylum. Ramin's parents file the last complaint and continue with their everyday life, trying to stay positive. Meanwhile, Ramin heads to school, where each new experience and friendship becomes more valuable than ever. Shown in the Generation Kplus program at Berlinale, *Any Day Now* is a heartwarming emotional story about the struggle for happiness and survival in the midst of an uncertain future and the importance of empathy and simple pleasures.



Ulja Funk na zadatku

Mission Ulja Funk

Barbara Kronenberg

DE, LU, PL, 2021, 91', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 8+

19/11 | PET/FRI | 18:00 | Urania

Dvanaestogodišnja Ulja luda je za astronomijom. Kada se između nje i te strasti nađe prepreka, Ulja uzima stvari u svoje ruke i za malu cijenu nekoliko domaćih zadataka unajmljuje vozačke vještine 13-godišnjeg kolege iz razreda. Njih dvoje u ukradenim mrtvačkim kolima kreću na putovanje Istočnom Europom. Cilj? Vidjeti pad asteroida. Ulja će se pritom morati riješiti progonitelja, ali i svog pragmatičnog pogleda na prijateljstvo i obitelj. Film je premijerno prikazan na Međunarodnom filmskom festivalu u Berlinu.

Twelve-year-old Ulja is crazy about astronomy. When an obstacle prevents her from pursuing her passion, Ulja takes matters into her own hands. For a small price of a few homework assignments, she hires the driving skills of a thirteen-year-old classmate and the two embark on a trip to Eastern Europe in a stolen hearse. Their objective? To watch the impact of an asteroid. To succeed, Ulja will have to shake off her persecutors, as well as her pragmatic take on friendship and family. The film premiered at the Berlin International Film Festival.



Busterov svijet

Buster's World

Martin Miehé-Renard

DK, 2021, 85', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 7+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | Urania

Buster ima 11 godina i voli svoj život. On je pravi mali optimist koji zna da stvari nekad mogu biti teške, ali ako primijeniš malo magije i puno ljubavi, sve će sjesti na svoje mjesto. Uvijek je spreman pomoći drugima, a posebno svojim roditeljima, maloj senci, kojoj se rugaju jer šepa, i starom prijatelju gospodinu Larsenu. Larsen je mađioničar, baš kao i Buster. Štoviše, Buster se nada kako će ovo ljeto postati hit na velikom natjecanju talenata koje organizira grad. No pred njim je mnogo izazova: zaljubljen je u Joannu, Larsenovo zdravlje sve je lošije, a obitelj treba njegovu pomoć.

Buster is 11 years old and loves his life. He is a real little optimist who knows things can be hard sometimes, but if you apply a little magic and a lot of love, everything will fall into place. He is always ready to help others, especially his parents, his little sister, whom gets mocked for limping, and his old friend, Mr Larsen. Larsen is a magician, just like Buster. What's more, this summer Buster hopes to be a big hit at the major talent contest in town. But there are many challenges: he is in love with Joanna, Larsen's health is deteriorating, and his family needs his help.



Birta

Bragi Þór Hinrikksson

IS, 2021, 85', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 8+

20/11 | SUB/SAT | 15:00 | Urania

Birta je snažna i odgovorna djevojčica koja u slobodno vrijeme voli igrati rukomet i svirati gitaru. Jednoga dana čuje majku kako s nekim dijeli zabrinutost zbog loše financijske situacije. Boji se da obitelji neće moći pružiti pravi Božić. No Birta nije netko tko stvari prepušta slučaju, naša malena junakinja baca se na posao i smišlja razne pustolovne i kreativne načine prikupljanja novca. Ali to nije tako lako kada imaš tek 11 godina.

Birta is a strong and responsible girl who likes to play handball and plays the guitar in her free time. One day she overhears her mother's concerns about their bad financial situation. She is afraid that her family will not be able to afford a proper Christmas. But Birta is not one to sit idly. Our little heroine immediately thinks of different adventures and creative ways of raising the money. That is not easy, however, when you are only eleven.



Zbor na sanjkama

The Kicksled Choir

Torfinn Iversen

NO, 2020, 18', titlovi subtitles: HR, uzrast / age: 7+

20/11 | SUB/SAT | 13:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 18:00 | URANIA

Desetogodišnji Gabriel obožava pjevati i najveća mu je želja postati član mjesnog zbora. Zboraši se voze sanjkama snježnim krajolikom sjeverne Norveške i poznati su po ljubaznosti i velikodušnosti prema izbjeglicama iz sela. Kada se Gabrielov otac potuče s jednim od lokalnih izbjeglica, mališanove su težnje ugrožene i pred njim je novi izazov.

Ten-year-old Gabriel loves to sing and has one desire: to sing in the local choir. The group rides kick-sleds through the snowy landscape of Northern Norway and is known for their kindness and charity towards the refugees from the village. But when Gabriel's father gets into a fight with one of the local refugees, Gabriel's quest to join them is jeopardized and he faces a new challenge.



Prave riječi

The Right Words/ Haut les coeurs

Adrian Moyse Dullin

FR, 2021, 15', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 10+

20/11 | SUB/SAT | 13:00 | KINO TUŠKANAC
21/11 | NED/SUN | 18:00 | URANIA

Petnaestogodišnja Kenza i 13-godišnji Mahdi brat su i sestra čija je omiljena zanimacija međusobno ponižavanje na društvenim mrežama. Pritom su prilično okrutni. Jednoga dana, dok se voze autobusom, Kenza odlučuje testirati svoga naivnog i romantičnog mlađeg brata. Izaziva ga da izjavi ljubav simpatiji Jadi koja ne zna da Mahdi uopće postoji. Pod pritiskom starije sestre, Mahdi pristaje. Film je prikazan u službenoj selekciji Filmskog festivala u Cannesu, a potom i u Varšavi.

Fifteen-year-old Kenza and her thirteen-year-old brother Mahdi's favorite pastime is humiliating each other on social media. They are quite cruel at it too. One day, while riding the bus, Kenza decides to test her naive and romantic younger brother. She challenges him to declare love to his crush Jadi who is not even aware of Mahdi's existence. Under pressure from his older sister, Mahdi agrees. The film was screened in official competitions at festivals in Cannes and Warsaw.



Tuljjanova tuga

Sealskin

Ugla Hauksdóttir

IS, 2020, 13', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 8+

20/11 | SUB/SAT | 13:00 | KINO TUŠKANAC

Petogodišnja Sol živi s ocem u osami pored mora. Samotne dane provodi izgubljena u vlastitoj mašti, dok se njezin otac, koji je skladatelj, bori s kreativnom krizom. Kada Sol osjeti očevu tugu, utjehu će pronaći u staroj islandskoj narodnoj priči.

Five-year-old Sol and her father live in an isolated house by the sea. She spends her lonely days lost in her own imagination, while her father, a composer, struggles with a creative crisis. When Sol realizes her father is burdened by sorrow, she will find solace in an old Icelandic folk tale.

Zvijezda padalica

A Wish Upon a Satellite

Leeni Linna

EE, 2021, 17', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 7+

20/11 | SUB/SAT | 13:00 | KINO TUŠKANAC

Malenome Ottu roditelji su za deseti rođendan obećali psa. No prije nego što su uspjeli ispuniti obećanje, dogodila se tragedija i Otto je ostao bez roditelja. Kada večer prije desetog rođendana ugleda zvijezdu padalicu, on još jednom zaželi želju. No zvijezda nastavlja padati sve dok se ne sruši u šumu iza kuće njegove bake. Otto otkriva da je riječ o letjelici. Kada se vrata letjelice otvore, iz nje izađe maleni pas na čijoj ogrlici piše Laika. Otto odlučuje ostati sa psom u šumi jer se baka boji pasa.

Young Otto's parents promised him a dog for his tenth birthday. But before they could fulfil their promise, there was a tragedy Otto lost his parents. When he sees a shooting star the night before his tenth birthday, he once again makes a wish. But the star continues falling and crashes into the woods behind his grandmother's house. In the forest, Otto discovers a spacecraft. When its hatch opens, a small dog comes out with Laika written on its collar. Knowing his grandmother is afraid of dogs, Otto decides to stay with the dog in the woods.

Budi muško

Shower Boys

Christian Zetterberg

SE, 2021, 9', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 12+

21/11 | NED/SUN | 18:00 | URANIA

„Jesi li muško ili si miš?“ glasi trenerovo pitanje. Viggo je nesiguran kako odgovoriti, no ostali dječaci u timu uzvraćaju jasno i glasno: „MUŠKO!“. Nakon napetog treninga, Viggo i Noel odlaze se družiti kod Noela, koji ima saunu. Dvojica prijatelja započinju natjecanje u muškosti. No natjecanje je teško kada nitko zapravo ne želi biti pobjednik. Film je prikazan na prestižnome Međunarodnom festivalu kratkometražnog filma u Oberhausenu.

“Are you a man or a mouse?” asks the bandy coach. Viggo is unsure how to respond, but the other boys proudly shout out “MEN!”. After a tense practice, Viggo and Noel go to hang out at Noel's who has a sauna. The two friends start a competition in manliness. But the competition is tough when no one really wants to win it. The film screened at the prestigious International Short Film Festival Oberhausen.

Veličanstvena grozna Eliz

The Glory of Terrible Eliz

Eliška Kovaříková, Adam Struhala

CZ, 2020, 28', titlovi / subtitles: HR, uzrast / age: 9+

21/11 | NED/SUN | 18:00 | URANIA

Trojica dječaka potajno su zaljubljeni u istu djevojčicu, Eliz. Za vrijeme ručka u školskoj kantini, romantični suparnici počnu se nadmetati u pričanju strašnih priča. U svakoj od pripovijesti glavnu ulogu igra opaka Eliz. No jesu li te priče stvarne ili samo fragmenti dječake mašte?

Three boys are secretly in love with the same girl, Eliz. At lunchtime in the school canteen, the romantic rivals start competing in telling scary stories. The evil Eliz stars in all of them, but are the stories true or just fragments of the boys' imagination?



Ja sam oblutak

I'm a Pebble

Sacha Coulombier, Mélanie Berteraut Platon, Yasmine Bresson, Léo Coulombier, Nicolas Grondin, Maxime Le Chapelain, Louise Massé

FR, 2020, 7', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Mala vidra Bubble živi s tri kamena obrasla mahovinom, koje smatra svojom obitelji. Ona vjeruje da su to prave vidre, no kada postane svjesna njihove stvarne prirode, morat će priznati da je usamljena.

Bubble, a young otter, lives with three mossy stones and thinks of them as family. Bubble sees them as real otters, but as she becomes aware of their true nature, she will have to face her loneliness.



GLEDAJ
ONLINE
WATCH ONLINE



Jež bodljikavko

Hedgehog Spikiney

Tihoni Brčić

HR, 2020, 7', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Bodljikavko je marljiv i nesebičan jež koji vodi pučku kuhinju za svoju zajednicu, no egzistencija šumskih stanara ugrožena je kada jedne zimske noći nestane hrana. Bodljikavko kreće u potragu za ukradenom hranom, a pridružuju mu se prijatelji – stari majmun sa štapom, vjeverica bez roditelja, zalutala ptica i dabar s gumenom perajom umjesto repa.

Spikiney is a hardworking, selfless hedgehog who runs a soup kitchen for his community. One winter night the food goes missing, endangering the existence of the forest dwellers. Spikiney goes in search of the stolen food accompanied by his friends – an old monkey with a cane, an orphan squirrel, a stray bird and a beaver with a rubber flipper for a tail.



Prehlada u b-molu

Bémol

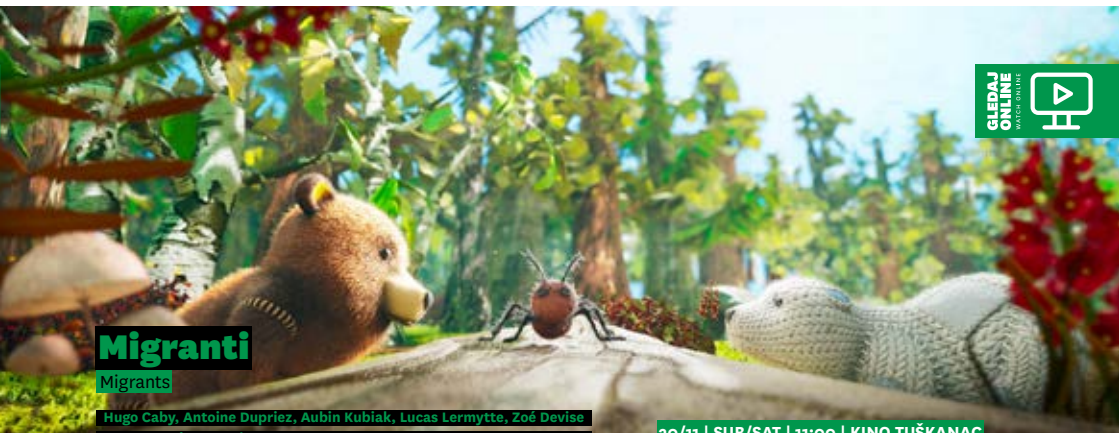
Oana Lacroix

CH, 2021, 5', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Slavuj bez perja leti šumom i pjeva. Njegov pjev uspavljuje malenog medu, umiruje posvađane vjeverice i zabavlja par labudova na jezeru. Jednoga dana šumom se prolomi pljusak. Bez perja koje ga štiti, slavuj se prehladi i izgubi glas.

A featherless nightingale flies through the forest singing. Its song lulls the little bear to sleep, soothes the squirrels' quarrels and entertains the pair of swans swimming on the pond. One day there is a big storm in the forest. Without feathers for protection, the nightingale catches a cold and loses its voice.



Migranti

Migrants

Hugo Caby, Antoine Dupriez, Aubin Kubiak, Lucas Lermytte, Zoé Devise

FR, 2020, 8', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Dva polarna medvjeda prisiljena su otići u egzil zbog globalnog zatopljenja. Putem će susresti smeđe medvjede s kojima će pokušati kohabitirati.

Two polar bears are driven into exile because of global warming. Along the way, they encounter brown bears and try to settle alongside them.



Pjesma polarne svjetlosti

Ursa – The Song of the Northern Lights

Natalia Malykhina

NO, 2021, 10', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Izgubljeni polarni medvjedić Ursa traga za mamom mračnim, ledenim Arktikom. Probija se kroz mećavu, hladnu tundru i oštre ledene klance prema polarnoj svjetlosti i čarobnoj glazbi u nadi da će tamo pronaći majku. Svladavši brojne prepreke, napokon stiže do ruba zemlje. A onda je ugleda, tamo daleko među polarnim svjetlima!

Baby polar bear Ursa is lost and goes in search for its mom in the cold dark Arctic. It makes its way through a blizzard, the icy cold tundra and sharp icy ravines, towards the northern lights and the magical song in hope of finding its mother. After overcoming all the obstacles, it reaches the edge of the earth. And then it sees her, in the distance, among the northern lights!



Slonova tetovaža

Master Painter Tattoo-Ed

Uli Seis

DE, 2020, 2', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Slon Tetovirko užijevano oslikava svoju sivu kožu. Ostalo je tek jedno prazno mjesto i Tetovirko točno zna kako će ga ispuniti. Bit će to pravo umjetničko djelo! Film je rađen tehnikom klasične animacije na pozadinama koje su oslikala djeca.

Tattoo-Ed is absorbed in his tattoo work, painting his own, grey skin. There is one empty spot left and he wants to fill it with a true piece of art! The film is made in the technique of traditional hand-drawn animation with backgrounds painted by children.

Let Fly

Carlos Gómez-Mira Sagrado

ES, 2020, 15', uzrast / age: 3+

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO TUŠKANAC

Priča o ptičici deformiranog krila koja ne može letjeti u toplije krajeve. Kada ga njegovo jato napusti, ptičica pada u očaj. No sve se mijenja kada se pojavi Pio-Pio. Bespomoćni ptić ispunjava njegov život radošću i daje mu svrhu. Jednoga dana, sudbina ga natjera da učini nešto što nikad ne bi učinio sam od sebe – da poleti.

Fly is the story of a bird with a deformed wing that prevents him from migrating. Abandoned by his flock, he sinks into despair. Everything changes the day Pio-Pio appears. This defenceless chick gives him joy and a sense of purpose in life. Until the day destiny makes him do something he never imagined possible – take to flight.

LUX je retrospektivni program posvećen prijašnjim dobitnicima Nagrade LUX ili Nagrade publike LUX, koju dodjeljuje Europski parlament u suradnji s Europskom filmskom akademijom. Svrha nagrade je potpora širenju europskih koprodukcija i poticanje rasprave o aktualnim temama. Ove godine Zagreb Film Festival prikazuje selekciju od tri dosadašnja pobjednika kako bi se potaknuo i održao interes javnosti za naslove iz tog vrijednog i važnog projekta.

LUX is a retrospective program showcasing the previous winners of the LUX Prize or the LUX European Audience Film Award, awarded by the European Parliament in cooperation with the European Film Academy. The purpose of the award is to support the promotion of European co-productions and to encourage discussion on current topics. This year, the Zagreb Film Festival presents a selection of three previous winners in order to stimulate and maintain public interest in the titles highlighted by this valuable and important project.



Program LUX u cijelosti gledajte online na platformi kinoeuropa.hr

The program is available online, via the kinoeuropa.hr platform.



GLEDAJ
ONLINE
WATCH ONLINE

U makedonskom gradu Štipu lokalni svećenik svakoga siječnja u rijeku baca drveni križ za kojim skaču stotine muškaraca. Onoga tko ga izroni, pratit će sreća i uspjeh. No ovaj put za križem spontano zaroni i Petrunija te ga ugrabi prije drugih. Bijesni muškarci okome se na ženu koja se usudila sudjelovati u njihovu ritualu. Nastaje posvemašnji kaos, ali Petrunija ne popušta. Ova balkanska satira premijerno je prikazana na Berlinaleu, gdje je osvojila Nagradu ekumenskog žirija i priznanje Guild Film, dok je u Puli ovjenčana Zlatnom arenom za najbolju režiju u programu Manjinske koprodukcije.

In the Macedonian town of Štip, every January the local priest throws a wooden cross into the river and hundreds of men jump in after it. Good fortune and success await the one who retrieves it. But this time, on a whim, Petrunija jumps in too and manages to get it first. The men are enraged that a woman dared to take part in their ritual. Total chaos ensues, but Petrunija holds firm. This satire from the Balkans premiered at Berlinale (Ecumenical Jury Prize, Guild Film Prize) and won Best Direction in the Minority Co-productions program at Pula Film Festival.



Mustang

Deniz Gamze Ergüven

FR, DE, TR, QA, 2015, 94', titlovi / subtitles: HR

Nježna, intimna i snažna priča o pet mladih sestara koje od pogibije roditelja žive s konzervativnim ujakom i bakom u ruralnoj Turskoj. Nakon bezazlene igre s dječacima na plaži, njihovi će skrbnici uvesti strog kućni režim i započeti s ugovaranjem brakova. Debitantski film turske redateljice Deniz Gamze Ergüven obišao je festivale diljem svijeta, bio je nominiran za Oscara i Zlatni globus te je osvojio nagradu Europsko otkriće godine koju dodjeljuje Europska filmska akademija. Filmski kritičari uspoređivali su ga s filmom *Samoubojstva nevinih* Sophie Coppole ističući redateljičinu odvažnost i jedinstvenost.

A tender and potent story about five young sisters who have been living with a conservative uncle and grandmother in rural Turkey since the death of their parents. After they engage in harmless play with boys at the beach, their guardians will introduce a strict domestic regime and start arranging their marriages. Turkish director Deniz Gamze Ergüven's debut was nominated for an Oscar and a Golden Globe and won the EFA European Discovery of the Year award. Critics have likened it to Sophia Coppola's *The Virgin Suicides*, praising the director's audacity and originality.



Shun Li i Pjesnik

Shun Li and the Poet

Andrea Segre

IT, FR, 2011, 92', titlovi / subtitles: HR

Poetična priča o nemogućoj ljubavi dvoje usamljenih imigranata digla je na noge publiku Venecijanskog filmskog festivala 2011. godine i osvojila čak tri nagrade. Kineskinja Shun Li radi kao ko-nobarica u gradiću Chioggi u venecijanskoj laguni, a Bepi (Rade Šerbedžija), poznat po nadimku Pjesnik Imigrant, je ribar iz bivše Jugoslavije. Oni nalaze utjehu jedno u drugome, ali njihova bliskost počinje smetati ostalim mještanima i kineskoj zajednici. Redatelj Andrea Segre vodi gledatelja kroz priču o ljubavi dvoje imigranata i divne pejzaže maglovite, sanjive Venecije.

The poetic story of impossible love between two lonely immigrants earned a standing ovation at the 2011 Venice Film Festival, taking home as many as three awards. Chinese woman Shun Li works as a waitress in the town of Chioggia in the Venetian Lagoon, while fisherman Bepi (Rade Šerbedžija), nicknamed the Immigrant Poet, is from former Yugoslavia. They find solace in each other, but their closeness begins to bother the locals and the Chinese community. Director Andrea Segre takes the viewer on a journey of love of two immigrants and the beautiful landscapes of foggy, dreamy Venice.

FESTIVALI POD REFLEKTOROM | FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

Od samih početaka na ZFF-u njegujemo međufestivalsku suradnju. Za one koji ne mogu posjećivati baš sve velike svjetske festivale, ovaj program donosi festivalske velikane. Selektori deset europskih festivala biraju filmove za zagrebačku publiku. To su: Festival mediteranskog filma Split, Međunarodni filmski festival u Clermont-Ferrandu, Tampere Film Festival, Festival autorskog filma, Sarajevo Film Festival, Okolišni filmski festival, Filmski festival u Locarnu, Filmski festival Herceg Novi, Ljubljanski filmski festival i Međunarodni filmski festival u Sofiji. A tu je i jedan film iz naše mediteranske filmske mreže Kino Mediteran.

Since the very beginning of ZFF, we have nurtured cooperation between festivals. If you cannot attend all the major festivals in the world, this program brings major-league festivals to you. Selectors of ten European festivals choose films for the Zagreb audience. These are: Mediterranean Film Festival Split, Clermont-Ferrand Int'l Short Film Festival, Tampere Film Festival, Auteur Film Festival, Environmental Film Festival, Locarno Film Festival, Montenegro Film Festival, Ljubljana Int'l Film Festival, Sofia Int'l Film Festival. With the addition of one film from our Mediterranean film network, Kino Mediteran.



Program u cijelosti gledajte online na platformi kinoeuropa.hr

The program is available online, via the kinoeuropa.hr platform.

SARAJEVO FILM FESTIVAL

Izbor filmova iz BiH programa /
Selection of films from BH Program

podnaslovi / subtitles: EN

Atanasija

Boško Krljaš, BiH, 2021, 26'

Bjelko

Almir Zolčić, BiH, 2021, 27'

Izolacija / Isolation

Kristina Jelićanin, Mia Avdagić, Ivo Kaunitz, Dženan Esko, Hana Bačić, Laura Brunner, BiH, 2021, 29'

Kad jutro svane / When the Morning Dawns

Karmen Obrdaj, BiH, 2021, 23'

Točak života / Wheel of Life

Tamara Maksimović, BiH, 2021, 4'

Zašto ne zaplešete? / Why Don't You Dance

Isidora Ratković, BiH, 2021, 23'



Sarajevo Film Festival i ove će se godine predstaviti na ZFF-u filmovima mladih bosanskohercegovačkih autora. Ovom prilikom selektirali smo šest studentskih filmova s Akademije scenskih umjetnosti u Sarajevu i Akademije umjetnosti u Banjoj Luci. Pandemija COVID-19 utjecala je na sve sfere života, ali ne i na kreativnost mladih autora. U ovogodišnjoj selekciji gledateljima ZFF-a nudimo zanimljiv pregled najdinamičnije i najhrabrije ovogodišnje produkcije u BiH – studentskih filmova. Uživajte u novom izdanju ZFF-a uz ove kratke filmove.

Elma Tataragić, selektorica glavnog programa Sarajevo Film Festivala

Sarajevo Film Festival once again presents films by young authors from Bosnia and Herzegovina. On this occasion, we have selected six student films from the Academy of Performing Arts in Sarajevo and the Academy of Arts in Banja Luka. The COVID-19 pandemic affected all spheres of life, but it hasn't dampened the creativity of young authors. This year's selection presents an overview of the most dynamic and courageous works from B&H, the student film production. Enjoy the online edition of the ZFF with these shorts.

Elma Tataragić, Feature & Short Film Competitions Programmer, Sarajevo FF

MEĐUNARODNI FESTIVAL KRATKOMETRAŽNOG FILMA U CLERMONT-FERRANDU

Clermont-Ferrand International Short Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN

Concatenation 2 – Olympic Game

Donato Sansone, IT, 2020, 1'

Koktel za Mazel Tov / Ma-sel Tov cocktail

Arkadij Khaet, Mickey Paatzsch, DE, 2020, 30'

Malabar

Maximilian Badier-Rosenthal, FR, 2020, 24'

Malbeek

Ismaël Joffroy Chandoutis, FR, 2020, 16'

Plivač / Swimmer

Jonatan Etzler, SE, 2020, 13'

Soba s pogledom / Room With a View

Jonathan Debrouwer, FR, 2020, 5'



Festival u Clermont-Ferrandu referentno je mjesto za ljubitelje filma, mlade autore i filmsku industriju. Više od 40 godina široj publici predstavlja uzbudljive kratke filmove u glavnim natjecateljskim programima i raznim tematskim sekcijama. Drago mi je predstaviti ovaj program na ljubazni poziv ZFF-a. Nadam se da ćete uživati u presjeku kojim vam želimo pružiti uvid u naš vrlo otvoren pristup kratkim filmovima, od eksperimentalnih do komedija, kao i njegovim raznim programskim sekcijama.

Laurent Crouzeix, Glavni izaslanik Međunarodnog festivala kratkometražnog filma u Clermont-Ferrandu

Clermont-Ferrand Int'l Short Film Festival is a reference place for cinema lovers, emerging filmmakers and the film industry. For over 40 years, it has brought exciting short films to large audiences, through festival's main competitive programs and various other sections focusing on diverse themes. I am very happy to present this program at the kind invitation of the Zagreb Film Festival. I hope you enjoy this snapshot of the festival's very open approach to short films, from experimental to comedy, and its various programming sections.

Laurent Crouzeix, General Delegate, Clermont-Ferrand ISFF

FILMSKI FESTIVAL U LOCARNU

Locarno Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN

Caricaturana

Radu Jude, RO, 2021, 9'

Dihya

Lucia Martinez Garcia, CH, 2021, 10'

Dorothy i demoni / The Demons of Dorothy

Alexis Langlois, FR, 2021, 29'

Igre / Playtime

Simone Bozzelli, IT, 2021, 19'

Steakhouse

Špela Čadež, SI, DE, FR, 2021, 9'



Filmski festival u Locarnu je 2021. godine proslavio 74. izdanje. Ove je godine festival reorganiziran: Giona A. Nazzaro imenovana je novom umjetničkom direktoricom i osnovana su dva nova odbora – za igrani i kratki film. Te promjene dovele su do novog pristupa odabiru filmova i stvaranja novih sekcija. Naslovi u ovom programu sažetak su selekcijskog procesa koji traje sedam mjeseci, a tijekom kojeg pronalazimo radove koje smatramo najboljim i najinovativnijim dostignućima suvremenog kratkometražnog filma.

Enrico Vannucci, član selekcijske komisije programa Pardi di Domani Filmskog festivala u Locarnu

Locarno Film Festival celebrated its 74th edition in 2021. This year the festival went through a reshuffle: Giona A. Nazzaro was appointed as new Artistic Director and two new committees – one for the features and one for the shorts – were formed. These changes led to a new selection approach and the creation of new sections. The titles in this programme summarise the selection work that has been done in order to find what we believe are the best, most surprising cinematic expressions of contemporary short filmmaking.

Enrico Vannucci, Member of the selection committee for Pardi di Domani, Locarno FF

FESTIVAL MEDITERANSKOG FILMA SPLIT



Mediterranean Film Festival Split

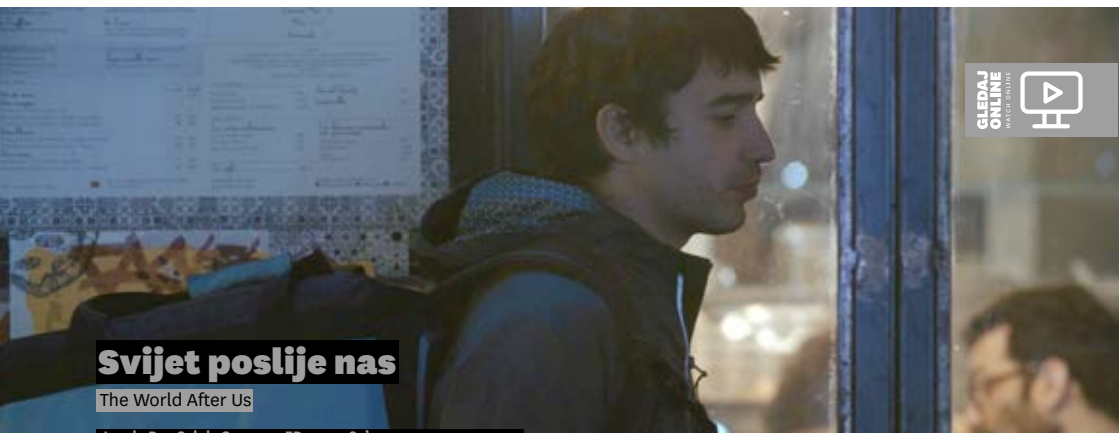
podnaslovi / subtitles: EN, HR

Dragi prijatelji, čast mi je što vas i ove godine mogu pozdraviti i predstaviti program suradnje ZFF-a i Festivala mediteranskog filma Split. Posebno mi je zadovoljstvo što je ovo partnerstvo postalo tradicija: sedmi put se susrećemo uz filmove koji svoja premijerna prikazivanja imaju u Splitu i nekima od brojnih ljetnih kina čije programe vodimo. FMFS se afirmirao kao jedna od najkvalitetnijih i najpopularnijih kulturnih manifestacija na Jadranu te nas veseli što publika to prepoznaje. Od 2012. godine FMFS organizira Kino Mediteran.

Alen Munić, direktor Festivala mediteranskog filma Split

Dear friends, once again, it is an honour to greet you and introduce the new instalment of the collaboration between ZFF and Mediterranean Film Festival Split. I am very pleased that this partnership has become a tradition, as we come together to bring you the films that had their Croatian premieres in Split or at one of the summer cinemas with our programming. We are proud to say that MMFS has affirmed itself as one of the most popular cultural events on the Adriatic coast. Since 2012, MMFS is in charge of organizing Kino Mediteran.

Alen Munić, Director of Mediterranean Film Festival Split



Svijet poslije nas

The World After Us

Louda Ben Salah-Cazanas, FR, 2021, 85'

Labidi je mladi pariški pisac koji nakon velikog uspjeha s kratkom pričom pokušava objaviti svoj prvi roman. Živi u maloj sobi s najboljim prijateljem Aleksejem, a kao dostavljač hrane zarađuje tek dovoljno za preživljavanje. Kada upozna studenticu Elisu iz Lyona, zaljubljuje se i pokušava je osvojiti po svaku cijenu. Dok njegova ljubav prema Elise raste, Labidi sve teže pronalazi balans između pokušaja pisanja, preživljavanja i ljubavi na daljinu. Film je premijerno prikazan u programu Panorama Međunarodnog filmskog festivala u Berlinu.

Labidi is a struggling young writer trying to publish his first novel, after the initial success with a short story. While he lives in a small room with his roommate and best friend Aleksei, delivering food on his bike to get by, he meets Elise, a young student from Lyon. As his love for Elise grows, Labidi will soon be confronted with the realities of everyday life at the expense of his writing. The film premiered in the Panorama section at Berlinale.

podnaslovi / subtitles: EN, HR

Kino Mediteran je projekt revitalizacije kina u Dalmaciji čiji je cilj oživjeti kinodvorane i dovesti filmove u manje sredine diljem Dalmacije gdje su kina odavno zatvorena. Programski fokus Kina Mediteran nezavisni su filmovi europske i svjetske kinematografije i programi za djecu i mlade, a naš programski „potpis“ karakteriziraju mali, topli i kvalitetni filmovi. Ove godine za vas izdvajamo *Noć kraljeva*, intrigantnu dramu inspiriranu redateljevim sjećanjem na zloglasni zatvor La Maca u kojem je kao dijete posjećivao majku, političku zatvoricu.

Alen Munić, direktor Festivala mediteranskog filma Split

Kino Mediteran is a cinema revitalization project around Dalmatia with the aim of bringing to life old film theatres and offer film programs in smaller communities across Dalmatia where cinemas have long been closed. The program focuses on independent films from Europe and the world, as well as programs for children and young people. This year, we present *Night of the Kings*, an intriguing drama inspired by the director's childhood memories of La Maca prison, where he used to visit his mother, a political prisoner.

Alen Munić, Director of Mediterranean Film Festival Split



GLEDAJ
ONLINE
WATCH ONLINE



Noć kraljeva

Night of the Kings

Philippe Lacôte, FR, CI, CA, SN, 2020, 93'

Mladić stiže u La Macu, zatvor smješten usred šume Obale Bjelokosti kojim upravljaju zatvorenici. Odmah po dolasku, zatvorski glavešina ga odabire da tijekom nadolazeće noći crvenog mjeseca – u skladu sa starom zatvorskom tradicijom – ostalim zatvorenicima ispriča priču. Saznavši kakva ga sudbina čeka nakon završetka priče, počinje pripovijedati o mističnom životu legendarnog odmetnika Zama Kinga, trudeći se da priča potraje do zore... Ova dinamična i vizualno impresivna drama premijerno je prikazana na Međunarodnom filmskom festivalu u Torontu.

A young man is sent to La Maca, a prison in the middle of the forest on the Ivory Coast, ruled by its inmates. As tradition goes, with the rising of the red moon, the prison Boss designates him to be the storyteller to the other prisoners for the night. Learning what fate awaits him once the story is over, he begins to narrate the mystical life of the legendary outlaw named Zama King and decides to make the story last until dawn. This dynamic and visually impressive drama premiered at the Toronto International Film Festival.

FESTIVAL AUTORSKOG FILMA

Auteur Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN

Kako sam pobedio lepak i bronzu / How I Beat Glue and Bronze

Vladimir Vulević, RS, DE, 2020, 30'

Kraj patnje (prijedlog) / The End of Suffering (A Proposal)

Jacqueline Lentzou, GR, 2020, 14'

Prokrustova postelja / The Bed of Procrustes

Andrian Împaratel, RO, 2018, 17'

Temelji / Fundaments

Peter Cerovšek, SI, 2018, 22'



Festival autorskog filma već gotovo tri desetljeća trudi se lokalnoj publici predstaviti najbolja suvremena umjetnička filmska ostvarenja. U traganju za sveobuhvatnom i iskrenom slikom suvremenog čovjeka, ovaj kulturni festival trudi se u svoje programe uključiti radikalna ostvarenja mladih stvaralaca, koji mijenjaju tijekove autorskih filmskih prostora. Predstavljamo vam izbor filmova iz programa Hrabri Balkan, selekcije posvećene pronalasku svježih, smjelih glasova u kinematografiji jugoistočne Europe. **Stefan Ivančić i Maša Seničić, selektori programa Hrabri Balkan, Festival autorskog filma**

For almost three decades, the Auteur Film Festival has endeavoured to present the best of contemporary art films to the local audience. In search of a comprehensive and honest vision of contemporary life, this cult festival strives to include in its programs the radical achievements of young creators that affect the creative flows of the cinematic space. We present a selection of films from the Brave Balkans program, the selection focused on exploring fresh, bold voices of Southeast European cinema.

Stefan Ivančić & Maša Seničić, selectors for the Brave Balkans Competition, Auteur FF

LJUBLJANSKI FILMSKI FESTIVAL

Ljubljana International Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN

Kazneni udarac / Penalty Shot

Rok Biček, HR, SI, AT, 2021, 15'

Posljednji dani patrijarhata / The Last Days of Patriarchy

Olmo Omerzu, SI, CZ, 2021, 16'

Sestre / Sisters

Katarina Rešek-Kukla, SI, 2020, 23'

Steakhouse

Špela Čadež, SI, DE, FR, 2021, 9'



Ljubljanski filmski festival najveći je slovenski filmski festival. Održava se u Ljubljani od 1990. godine. U sklopu svog programa festival prikazuje brojna ostvarenja iz Slovenije, svijeta i regije, s fokusom na manje poznate filmove koji rijetko imaju prilike doći do slovenskih kina. Tu su i retrospektivni programi, selekcije nezavisnih međunarodnih filmova i natjecanje kratkog filma. Veoma nam je drago da vam, u suradnji sa ZFF-om, možemo predstaviti neke od najzanimljivijih kratkih slovenskih naslova iz ovogodišnje selekcije.

Simon Popek, programski direktor Ljubljanskog filmskog festivala

The Ljubljana IFF is the biggest film festival in Slovenia, held in Ljubljana since 1990. The festival's program presents numerous works from Slovenia, the world and the region, with a focus on lesser-known films that rarely have the opportunity to reach Slovenian cinemas. It also includes retrospective programs, selections of independent international films and a short film competition. In collaboration with the ZFF, we are very pleased to be able to offer you some of the most interesting Slovenian shorts from this year's festival competition.

Simon Popek, Program Director, Ljubljana Int'l Film Festival

OKOLIŠNI FILMSKI FESTIVAL



Environmental Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN, HR

Okolišni filmski festival od 2014. godine organizira Aktivistička grupa Zelene akcije, s ciljem da se putem dokumentarnih i igranih filmova, kao i popratnog sadržaja, okolišne teme približe široj publici. Zanima nas sve, od sela na drugom kraju svijeta, malih akcija koje rezultiraju velikom promjenom, do međunarodnih ugovora iza zatvorenih vrata. Okolišna pravda obuhvaća ekološku, društvenu i ekonomsku pravdu te ih je za sustavnu promjenu kakvu zagovaramo nemoguće promatrati odvojeno. **Dora Sivka, koordinatorica Aktivističke grupe Zelene akcije**

The Environmental Film Festival is organized by the Green Action Activist Group, with the aim of presenting environmental topics to a wider audience. From villages on the other side of the world, small actions that result in great change, to international agreements behind closed doors, we are interested in everything. Environmental justice encompasses environmental, social and economic issues, which are inextricable for the systematic change we advocate.

Dora Sivka, Coordinator of the Green Action Activist Group



Neoštećene

The Undamaged

Miha Avgustin, Rozle Bregar, Matić Oblak, SI, 2018, 52'

Balkanski poluotok utočište je posljednjih europskih divljih rijeka, koje su stanište obilja divljih životinja i tvore zdrave ekosustave. Rijeke su „neoštećene“ – čiste, netaknute i neokaljane. No, s više od 2700 hidroelektrana, koje su planirane ili u izgradnji na Balkanu, korupcija i pohlepa uništavaju posljednje rijeke koje slobodno teku Europom. Pratite Balkan Rivers Tour, posadu kajakaša, filmaša, fotografa i prijatelja koji su odlučili zauzeti se za rijeke. Putujući 36 dana od Slovenije do Albanije, prelazeći kajacima 23 rijeke u šest zemalja, prosvjeduju protiv brana i pokazuju nam svijet tajnih rijeka Balkana.

The Balkan Peninsula is the refuge of Europe's last wild rivers, which sustain an abundance of wildlife and create healthy ecosystems. The rivers are "undamaged" – clean, untouched and untainted. But with more than 2,700 hydropower plants planned or under construction in the Balkans, corruption and greed are destroying the last free-flowing rivers in Europe. Follow the Balkan Rivers Tour, a crew of kayakers, filmmakers, photographers and friends taking a stand for the rivers. Traveling for 36 days from Slovenia to Albania, kayaking down 23 rivers in 6 countries, they protest the construction of dams, giving us a glimpse of the secret rivers of the Balkans.

FILMSKI FESTIVAL HERCEG NOVI



Montenegro Film Festival

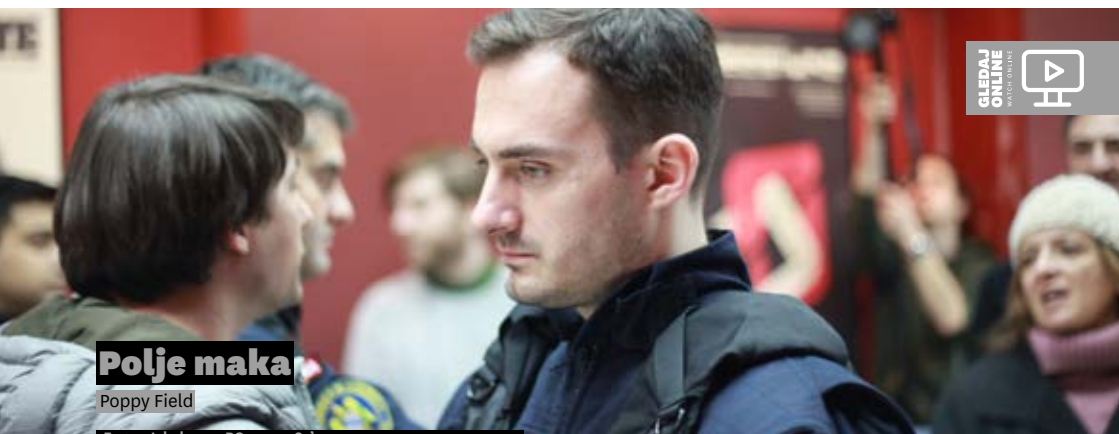
podnaslovi / subtitles: EN, HR

Filmski festival Herceg Novi u kolovozu je 34. put publici na Kanli Kuli, tvrđavi Forte Mare i u Dvorani Park predstavio raznovrstan filmski program. Novost je nagrada Adriatic Audience Award, zajednički odabir Mreže festivala jadranske regije te me raduje da će i publika ZFF-a imati priliku vidjeti rezultat jedne divne suradnje regionalnih festivala. Hercegnovski festival i ZFF surađuju više godina te, kroz prateće programe Industrije koji jačaju suradnju među filmskim profesionalcima, šire i jačaju vidljivost naših filmova i izvan granica regije.

Ivan Bakrač, selektor Filmskog festivala Herceg Novi

The 34th edition of the Montenegro FF presented a diverse film program at Kanli Kula, the Forte Mare Fortress and Park Hall. The novelty is the Adriatic Audience Award, the combined selection of the Network of Festivals in the Adriatic Region. I am happy that the ZFF audience will get to see the result of this wonderful collaboration between festivals in the region. For several years, MFF and ZFF have also been collaborating on accompanying Industry programs, expanding and strengthening the visibility of our films beyond the borders of the region.

Ivan Bakrač, Selector of Montenegro Film Festival



GLEDAJ
ONLINE
WATCH ONLINE



Polje maka

Poppy Field

Eugen Jebeleanu, RO, 2020, 82'

Film prati borbu mladog rumunjskog policajca Kristija, koji pokušava pronaći ravnotežu između dva suprotna dijela svog identiteta: identiteta čovjeka koji radi u mačo hijerarhijskom okruženju i identiteta homoseksualne osobe, koji pokušava zadržati u tajnosti. U vrijeme kada mu u posjet stiže partner Hadi iz Francuske, Kristija pozivaju na intervenciju u kinu gdje je ultranacionalistička, homofobna grupa prekinula prikazivanje *queer* filma. Nakon što mu jedan od prosvjednika zaprijeti da će ga razotkriti, Kristijevo ponašanje izmiče kontroli.

Poppy Field follows the struggle of a young Romanian police officer, Cristi, who tries to find the balance between two apparently opposing parts of his identity: as a man working in a hierarchical macho environment and as a closeted gay man trying to keep his personal life a secret. While his long-distance French boyfriend, Hadi, is in town, Cristi is called in for an intervention at a movie theatre, where an ultra-nationalist, homophobic group has interrupted the screening of a queer film. After one of the protesters threatens to out him, Cristi spirals out of control.



Velika dostignuća

Development

Nikola Vučinić, ME, 2020, 21'

Istodobno apsurdno komična i veoma ozbiljna satira balkanskog mentaliteta koji se nalazi u sporju i neprestanoj tranziciji. *Velika dostignuća* diplomski je film Nikole Vučinića, a priča je smještena u malo mjesto s ostarjelom populacijom, u kojem se otvara zabavni park. Tijekom otvaranja, ondje se nađe grupa izgubljenih pacijenata psihijatrijske bolnice. U bizarnom slijedu događaja, gradonačelnik biva zamijenjen psihičkim bolesnikom koji će zadatke obavljati jednako uspješno.

Equal parts absurdly comic and very serious satire of the Balkan mentality, which is undergoing a slow but steady transition. *Development* is Nikola Vučinić's graduation film, set in a small community with ageing population. When an amusement park opens in town, a group of patients from a psychiatric institution find themselves at the inauguration. What follows is a bizarre sequence of events in which the mayor is replaced by a mentally ill patient, who will perform the task with equal success.

MEĐUNARODNI FILMSKI FESTIVAL U SOFIJI

Sofia International Film Festival

podnaslovi / subtitles: EN

100% Mood

Dmitry Yagodin, BG, 2015, 4'

Mljekarica / Milkmaid

Ivan Bogdanov, BG, 2015, 3'

Dnevni zadaci / Tasks of the Day

Petya Zlateva, BG, 2019, 5'

Odeon

Boris Despodov, BG, 2015, 3'

Egzistencijalno / Existential

Natalia Atanasova,
BG, 2019, 5'

Plitka vena / Shallow Vein

Yoana Alexandrova,
BG, 2019, 6'

Iznad stvari / Above Things

Ina Nikolova, BG, 2019, 5'

Posljednji dan / The Last Day

Dalibor Rajninger,
BG, 2019, 5'

Ljubav u doba turizma / Love in Time of Tourism

Vessela Dantcheva,
BG, 2020, 5'

Postindustrijski / Postindustrial

Boris Pramatarov,
BG, 2015, 3'

Mali jutarnji zločin / A Petty Morning Crime

Asparuh Petrov, BG, 2015, 4'

Prirodni roman u 8 poglavljia / Natural Novel in 8 Chapters

Milen Vitanov, BG, 2012, 4'



GLEDAJ
ONLINE
WATCH ONLINE



SOPIA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

Međunarodni filmski festival u Sofiji sa zadovoljstvom predstavlja odabir animiranih filmova inspiriranih poezijom suvremenih bugarskih pjesnika. Stvaranje kratkog filma dugotrajan je i težak proces, a njegovo predstavljanje svijetu važan je trenutak. Jedna od mislija našeg festivala je promicanje mladih talenata, stoga zagrebačkoj publici s ponosom predstavljamo nekoliko bugarskih redatelja u usponu.

Mira Staleva, zamjenica direktora Međunarodnog filmskog festivala u Sofiji

The Sofia International Film Festival is pleased to present a selection of short animated films based on poems by contemporary Bulgarian poets. Making a short film is a long, tough journey, and releasing it to the world marks an important moment. Therefore, we are happy to introduce the audience in Zagreb to these up-and-coming Bulgarian directors.

Mira Staleva, Deputy Director, Sofia International Film Festival

TAMPERE FILM FESTIVAL

podnaslovi / subtitles: EN

All Inclusive

Teemu Nikki, FI, 2019., 15'

Dva tijela na plaži / Two Bodies on a Beach

Anna Paavilainen, FI, 2019., 15'

Narodni radio – balade iz šumovite zemlje / A People's radio – Ballads From a Wooded Country

Virpi Suutari, FI, 2021., 26'

Sirena u staklenci / Mermaid in a Jar

Malakias, FI, 2020., 6'

Tišina / Silence

Saara Hakkarainen, FI, 2020., 15'



Nije lako ovakvim programom predstaviti cijelu državu i njezine kratke filmove, pa ovo nipošto nije reprezentativni uzorak finske kinematografije. Kompilacija pred vama je ono što smatram zanimljivim, dobrim, a možda i tipičnim za nas Fince. Tri od pet filmova režirale su žene, što je karakteristično za finsku kinematografiju danas. Naime, posljednjih godina sve je veći broj redateljica koje iznose svoju viziju i daju novi pogled na svijet kojim je predugo dominirao jedan rod. Uživajte u filmovima!

Jukka-Pekka Laakso, direktor Tampere Film Festivala

It is not easy to present any country and its short filmmaking in one program, so this is by no means a representative example of Finnish cinema. This compilation presents what I find interesting, good, and perhaps even typical when it comes to us Finns. Three out of five films have been directed by women, something I consider representative of Finnish cinema. In recent years, there has been an increasing number of female filmmakers who bring their vision and new points of view to a world that has too long been dominated by one gender. Enjoy the films!

Jukka-Pekka Laakso, Director of Tampere Film Festival

A Perfect Love Story Where Nothing Goes Wrong or Does It...?

Emina Kujundžić, BA, HR, 2021, 80', titlovi / subtitles: EN, HR

Ove godine u sklopu popratnih programa ZFF-a prikazujemo i jednu posebnu projekciju. debitantsko ostvarenje bosanskohercegovačke redateljice Emine Kujundžić, snimljeno u koprodukciji s Hrvatskom. ONA, bosanska umjetnica i feministica i ON francuski fotoreporter, žive u sivoj zimskoj bosanskoj realnosti. Jedne zore pod okriljem sarajevskog smoga napuštaju grad u svom *old-timeru*. Prošavši kroz tunel koji dijeli Bosnu i Hercegovinu nađu se u obojenoj ljetnoj, sunčanoj hercegovačkoj realnosti. Njihova avantura sada može početi, no hoće li u tom raju na zemlji, na putu do mora njihova ljubav izdržati sve izazove?

19/11 | PET/FRI | 22:00 | TEATAR &TD
posebna projekcija / special screening

This year, the ZFF side program brings you a special screening of B&H director Emina Kujundžić's debut, created in co-production with Croatia. SHE is a Bosnian artist and feminist, HE a French photojournalist and together they share the grey winter reality of living in Bosnia. One day at dawn, under the smog covered Sarajevo skies, they leave the city in their old-timer. Passing through the tunnel that separates Bosnia and Herzegovina, they find themselves in brightly sunny Herzegovina. Their adventure is about to start, but as they make their way to the seaside, will their love withstand the challenges of this paradise on earth?

EDUKATIVNI PROGRAMI | EDUCATIONAL PROGRAMS

Program Industrija predstavlja praktičnu i edukacijsku platformu s brojnim *masterclassovima*, *pitching* forumima, radionicama, panel diskusijama i okruglim stolovima namijenjenih publici svih uzrasta, interesa i razine stručnog znanja, od školske djece do iskusnih filmskih profesionalaca. Svake godine ZFF dovodi neke od najistaknutijih i najcjenjenijih filmskih stručnjaka u Zagreb kako bi bili dio festivalskih edukativnih programa i podržali nove talente. Tijekom osam dana programa Industrija pokriva mnoge korake u procesu izrade filma: od razvoja projekta i scenarija, koprodukcijских mogućnosti, glume, filmskog snimanja, režijskih metoda do pakiranja projekta.

Industry program is a practical and educational platform with numerous masterclasses, pitching sessions, workshops, panel discussions and round tables intended for audience of all ages, interests and levels of professional knowledge, from school children to film industry professionals. Each year we bring some of the most prominent and respectful film professionals to Zagreb to support new emerging talents. During eight days, ZFF Industry covers different steps in the filmmaking process: from project and script development, co-productions, acting, cinematography, directing to project packaging.

MASTERCLASS

KRUPNI KADAR: KATIA PASCARIU

Close-Up: Katia Pascariu

18/11 | ČET/THU | 17:00 | Kino Kinoteka
jezik: engleski / language: English

otvoreno za javnost /
open to the public



U suradnji s Hrvatskim društvom filmskih djelatnika, održat će se masterclass Katie Pascariu, glavne glumice filma *Baksuzno bubanje ili bezumni pornič* redatelja Radua Judea, koji je ove godine osvojio Zlatnog medvjeda za najbolji film u Berlinu. Razgovor će se fokusirati na glumački aspekt suradnje s majstorom rumunjskog novog vala koji u svom radu istražuje granice između dokumentarnih i igranih režijskih metoda. Projekt je vješto prilagođen uvjetima snimanja u globalnoj pandemiji, čime je dobio na autentičnosti povijesnog trenutka u kojemu je nastao. Kako se glumački prilagođavala promjenama, saznajte u razgovoru koji će moderirati producentica **Tamara Babun**.

17:00 – 19:00 projekcija filma *Baksuzno bubanje ili bezumni pornič* (str. 32)
Ulaz na projekciju moguć samo uz predodženu člansku iskaznicu HDFS-a.
19:00 – 20:30 masterclass

In cooperation with the Filmmakers Association of Croatia we present the masterclass of Katia Pascariu, the lead actress in *Bad Luck Banging or Loony Porn*, directed by Radu Jude, which won the Golden Bear for Best Film at Berlinale 2021. The talk will focus on the acting aspect of working with a master of the Romanian New Wave whose works explore the boundaries between directing methods of documentary and fiction film. By skilfully adapting to the filming conditions during the global pandemic, the project was able to present the historic moment with added authenticity. Pascariu will discuss how her acting adapted to these changes in a conversation hosted by producer **Tamara Babun**.



MASTERCLASS

KRUPNI KADAR: STEFAN ARSENIJEVIĆ

Close-Up: Stefan Arsenijević

19/11 | PET/FRI | 17:00 | Kino Kineteka

otvoreno za javnost /
open to the public



U suradnji s Hrvatskim društvom filmskih djelatnika, održat će se *masterclass* redatelja i producenta Stefana Arsenijevića čiji dugometražni film *Strahinja Banović* prikazujemo u glavnom programu ZFF-a. Film je ove godine osvojio čak 5 nagrada u Karlovym Varyma, uključujući i najvažniju – Kristalni globus za najbolji film. Stefan je dobitnik Zlatnog medvjeda i Europske filmske nagrade za kratki film *(A)Torzija* (2003.), dok je njegov prvi dugometražni film, *Ljubav i drugi zločini* (2008.), premijerno prikazan na Berlinaleu u programu Panorama. S redateljem će razgovarati producentica **Tamara Babun**.

17:00 – 18:30 projekcija filma **Strahinja Banović** (str. 18)

Ulaz na projekciju moguć samo uz predložene članske iskaznice HDFS -a.

18:30 – 20:00 masterclass

In cooperation with the Filmmakers Association of Croatia we present the masterclass with director and producer Stefan Arsenijević whose feature film, *As Far As I Can Walk*, is screening in ZFF's main competition. The film has won a total of five awards at Karlovy Vary, including the Crystal Globe for Best Film. Stefan is the winner of the Golden Bear and the European Film Award for Best Short Film with *(A)Torsion* (2003), while his feature debut, *Love and Other Crimes* (2008), premiered in the Panorama section at Berlinale. Hosting the talk with the director is producer **Tamara Babun**.



MASTERCLASS: VANJA ČERNJUL

ŠTO JE TO FILMSKI SNIMATELJ?

What It Means to Be a
Cinematographer

20/11 | SUB/SAT | 15:00 – 17:00

Kazališna dvorana ADU

otvoreno za javnost /
open to the public



U suradnji s Restartom, održat će se *masterclass* hrvatskog snimatelja s hollywoodskom adresom Vanje Černjula, čiji rad uključuje serije *Kronike Times Squarea* (HBO), *Marco Polo* (Netflix), *The Gilded Age* (HBO) Juliana Fellowsa te globalni filmski hit *Suludo bogati Azijci* (2018.) Jona M. Chua. Vanja Černjul govorit će o filmskim i televizijskim projektima koji su obilježili njegovu filmografiju i o svom profesionalnom putu. Što je to filmski snimatelj i koja je njegova uloga u procesu stvaranja filmskog djela, saznajte u razgovoru Vanje Černjula i predsjednika Hrvatske udruge filmskih snimatelja, **Marija Sablića**.

Svi zainteresirani pozivaju se da prije *masterclassa* posjete mrežnu stranicu **www.vanjacernjul.com**, na kojoj će biti dostupni referentni isječki iz dosadašnjeg snimateljskog rada Vanje Černjula.

Ulazak dopušten uz predložene COVID potvrde
COVID certificate required for entry

In cooperation with Restart, we present a masterclass with Vanja Černjul, a Croatian cinematographer with a Hollywood address, who has worked on *Times Square Chronicles* (HBO), *Marco Polo* (Netflix), *Julian Fellowes' The Gilded Age* (HBO) and the global hit, *Crazy Rich Asians* (2018) directed by Jon M. Chu. Vanja Černjul will talk about his first film and TV projects that marked his career, as well as his professional path. What does it mean to be a cinematographer and what is his role in the filmmaking process? Find out in a talk with Vanja Černjul, hosted by the President of the Croatian Cinematographers Society, **Marija Sablić**. Everyone interested in attending the masterclass is invited to visit Vanja Černjul's website, **www.vanjacernjul.com** containing the film clips of his relevant work.



SERIES ROUGH PITCH – THE BALKAN WAY

16/11 | UTO/TUE | 12:00 | Urania + online

jezik: engleski / language: English

otvoreno za javnost / open to the public



DKE – Uredi MEDIA iz Hrvatske, Bugarske, Crne Gore, Grčke i Slovenije organiziraju događanje posvećeno TV serijama koje će se održati u sklopu ovogodišnjeg izdanja Zagreb Film Festivala i Ljubljanskog međunarodnog filmskog festivala. *Pitching* događanje namijenjeno je projektima igranih TV serija u razvoju, koji će biti predstavljeni *online* žiriju stručnjaka koji čine **Martina Bleis** / voditeljica Co-Pro Series u sklopu Koprodukcijskog sajma u Berlinu, **Cia Edström** / voditeljica industrije TV Drama Vision Gothenburg, **Francesco Capurro** / voditelj Series Mania Foruma i **Inès Huet** / koordinatorka programa za pisanje, **Gaia Tridente** / voditeljica Ocjela za pisanje scenarija - **Međunarodni audiovizualni sajam (MIA)**. Moderatorica događanja je **Martina Petrović**, voditeljica DKE – Ureda MEDIA Hrvatske.

Pitchingu će prethoditi radionica pripreme za *pitching* koju vode iskusne međunarodne tutorice **Helene Granqvist** (producentica) i **Valeria Richter** (scenaristica).

CED – MEDIA Offices Croatia, Bulgaria, Montenegro, Greece and Slovenia organize an event devoted to TV series, held as part of this year's edition of Zagreb Film Festival and Ljubljana International Film Festival. The pitching event is intended for fiction TV series projects in development, which will be presented online to a jury of experts: **Martina Bleis** / Head of Co-Pro Series at Berlinale Co-Production Market, **Cia Edström** / Head of TV Drama Vision industry event at Gothenburg FF, **Francesco Capurro** / Head of Series Mania Forum and **Inès Huet** / Writing program coordinator, **Gaia Tridente** / Head of Scripted Division – **MIA**. The event will be moderated by **Martina Petrović**, Head of CED – MEDIA Office Croatia.

Prior to the pitching event, there will be a pitching prep workshop mentored by the experienced international tutors **Helene Granqvist** (producer) and **Valeria Richter** (screenwriter).

PANEL

SPOTLIGHT ITALY

17/11 | SRI/WED | 17:00 | Talijanski institut za kulturu

jezik: talijanski, hrvatski / language: Italian, Croatian

simultani prijevod / simultaneous interpretation

otvoreno za javnost / open to the public



Talijanski institut za vanjsku trgovinu - ICE Agencija, u suradnji s Veleposlanstvom Italije u Hrvatskoj, Talijanskim institutom za kulturu i Industrijom ZFF-a, organizira panel pod nazivom **Spotlight Italy**. Na panelu će stručnjaci iz talijanske filmske industrije predstaviti audiovizualni sistem te iznimno vrijedne sheme manjinskih koprodukcija, ali i koprodukcijски forum **Kada istok susreće zapad** te koprodukcijски shemu i radionice **RE-ACT**, u svrhu jačanja postojeće suradnje između audiovizualnih sistema dvaju zemalja.

Ulazak dopušten uz predočenje COVID potvrde
COVID certificate required for entry

Cultural Institute and the ZFF Industry, is organizing a panel entitled **Spotlight Italy**, in which experts from Italian film industry will present the audiovisual system and extremely valuable minority co-production schemes, as well as the co-production forum, **When East Meets West**, and co-development funding scheme and workshops, **RE-ACT**, in order to strengthen the collaboration and the existing link between the respective Italian and Croatian audiovisual industries.

RADIONICA / WORKSHOP

MOJ PRVI SCENARIJ

My First Screenplay

zatvoreno za javnost / closed to public



MIDPOINT
INSTITUTE

Radionica je namijenjena aktivnom individualnom radu na scenarijskom projektu uz vodstvo dvojice vrsnih mentora, odnosno *script doctors*. Od prijava pristiglih na otvoreni poziv, odabrano je šest scenarijskih projekata redatelja, autora ili suautora koji rade na svom prvom scenariju za dugometražni film. Radionica je organizirana u suradnji s Društvom hrvatskih filmskih redatelja.

Mentori / Mentors:

Antonio Nuić (scenarist i redatelj / screenwriter, director),

Pjer Žalica (scenarist i redatelj / screenwriter, director)

David Pope, gostujući predavač / guest lecturer (savjetnik za scenarije i scenarist / script consultant, screenwriter)

Polaznici i projekti / Participants and projects:

Dario Bevanda (*Bijel ko snijeg / White as Snow*), **Michał Ciechomski** (*Bdjenje / The Wake*), **Alberto Gross Molo** (14. ožujka / 14th March), **Lana Kosovac** (*Bablje ljeto / Indian Summer*), **Emir Kūlal Haznevi** (*Sunce, mjesec i jedanaest zvijezda / The Sun, the Moon and the Eleven Stars*), **Dino Pešut** (*Prelazak / The Passage*)

The workshop is conceived as active individual work on a screenwriting project, mentored by expert script doctors. Based on the entries from all over the world submitted to our open call for participation, six screenwriting projects by filmmakers, authors, or co-authors currently working on their first feature film screenplay have been selected. The workshop has been organised in cooperation with the Croatian Film Directors' Guild.

PITCHING FORUM

INDUSTRIJA MLADOST!

Industry Youth!

20/11 | SUB/SAT | 11:00 | Kazališna
dvorana ADU

jezik: engleski / language: English

**otvoreno za javnost /
open to the public**



Univerza v Ljubljani
Akademija za gledališče, radio, film in televizijo

MIDPOINT
INSTITUTE

ŠESNIĆ &
TURKOVIC

POSTER

Program Industrija Zagreb Film Festivala i šest filmskih akademija iz regije – Sarajeva, Ljubljane, Beograda, Cetinja, Skoplja i Zagreba – odabrali su 12 studenata i njihovih šest projekata, koji će razvijati svoje kratkometražne igrane filmove na intenzivnim radionicama tijekom festivala. Tijekom tjedna sa studentima će na razvoju projekata i finalnih *pitch*eva raditi Čedomir Kolar, Sibylle Kurz, David Pope i Inja Korać, a program će završiti **pitching forumom koji je otvoren za javnost**. Mladi scenaristi i redatelji ondje će predstaviti svoje projekte međunarodnom panelu. Najbolji projekt dobit će nagradu u obliku korištenja usluga dvaju studija. Sudionici *pitchinga* imaju na raspolaganju sedam minuta za predstavljanje i sedam minuta za odgovaranje na pitanja.

Članovi panela / Panel members: Goran Turković (Studio Šesnić&Turković), Tom Vujnović (Poster), Jovan Marjanović (direktor industrijskog odjela, Sarajevo FF / Head of Industry Sarajevo FF)

Partneri programa i nagrade / Program partners granting awards: Poster, Šesnić&Turković

The Zagreb Film Festival Industry Program and six academies from the region – from Sarajevo, Ljubljana, Belgrade, Cetinje, Skopje, and Zagreb – have chosen 12 students and their 6 projects to participate in the Industry Youth! program and develop their short fiction films in preparatory workshops. During the week, students will work on their projects and final pitches with Čedomir Kolar, Sibylle Kurz, David Pope, and Inja Korać. The program will conclude with a **pitching forum open to the public**. Young screenwriters and directors will be given the opportunity to present their projects to an international panel, who will reward the best project with services of their two studios. The pitching participants will have seven minutes for the presentation and seven minutes for Q&As.

KREATIVNA DJEČJA
RADIONICA
CREATIVE WORKSHOP
FOR CHILDREN

MOJA PRVA
VIDEOIGRA

My First Videogame

13/11 | SUB/SAT | 10:00-13:00 | HUB385

14/11 | NED/SUN | 10:00-13:00 | HUB385

zatvoreno za javnost / closed to
public



Radionica je namijenjena mladima od 7 do 13 godina, a njezin cilj je naučiti polaznike kako nastaju videoigre. U podučavanju se koristi jednostavan softver za izradu igara koji omogućuje kombiniranje vizualnih i zvučnih elemenata u interaktivnu cjelinu. Polaznici će naučiti koristiti sve popularniju metodu za učenje programiranja MIT Scratch kojom će samostalno izraditi jednostavnu igru. **Nika Tilić** diplomirala je na FER-u. Aktivno se bavi popularizacijom STEM područja te sudjeluje u brojnim aktivnostima kojima se djeci nastoje približiti ove vještine.

Prijave se primaju do popunjenja mjesta na mail
industry@zagrebfilmfestival.com.

Svi sudionici na radionicu trebaju ponijeti vlastita prijenosna računala.

This workshop for kids aged 7 to 13 is intended to teach the participants how to make their own video games. The workshop employs a simple software for creating video games that allows us to combine visual and sound elements into an interactive whole. The participants will get a handle on the increasingly popular tool for learning programming, MIT Scratch, through which they will independently create a simple game. **Nika Tilić** graduated from the Faculty of Electrical Engineering and Computing, FER. She actively promotes STEM fields of expertise and often participates in popular science activities for children.

HUB385

FILMSKA
DRUŽENJA
NA ZFF-u ZA
FILMOFILE 54+

ZFF Film Club for Cinephiles 54+



Zagreb Film Festival i Mreža festivala Jadranske regije organiziraju radionicu filmske kritike za filmofile starije od 54 godine. Sudionici iz Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Srbije i Crne Gore imat će priliku tijekom pet dana pratiti program festivala, s fokusom na program Mreže festivala. Uz projekcije, radionica će se sastojati od dnevnih sastanaka i rasprava o odgledanim filmovima. Na kraju festivala bit će objavljene kritike sudionika. Voditelj radionice je filmski kritičar i edukator **Nino Kovačić**.

The Zagreb Film Festival and the Network of Festivals in the Adriatic Region organize a film criticism workshop for film lovers over the age of 54. For five days, participants from Croatia, Bosnia and Herzegovina, Serbia and Montenegro will have the opportunity to follow the festival program, with a focus on the Network of Festivals program. In addition to screenings, the workshop will consist of daily get-togethers and debates about the films they have watched. At the end of the festival, the participants' reviews will be published online. The workshop mentor is film critic and educator **Nino Kovačić**.



RADIONICA / WORKSHOP

OD KINA DO UČIONICE: METODIKA NASTAVE KRATKOMETRAŽNOG FILMA

From Cinema to Classroom: Short Film
Teaching Method

21/11 | NED/SUN | 13:00 – 17:00 | Urania

zatvoreno za javnost /
closed to public

Radionički program posvećen metodici nastave kratkometražnog filma. Sudi-onicima će se na primjerima kvalitetnih filmskih naslova i uz teorijsku podlogu pružiti metodički alati kojima će moći organizirati tematski školski sat.

Osim za predavače hrvatskoga jezika, program je pogodan za nastavnike likovne kulture i povijesti umjetnosti, odgajatelje, školske knjižničare, studente nastavničkih studija i sve odgojno-obrazovne djelatnike koji se u svome radu bave filmom i medijima. Cilj ovog programa festivala KinoKino je izgradnja dugoročne suradnje audiovizualnog i odgojno-obrazovnog sektora kako bi se povećala kvantiteta i kvaliteta filmske nastave, kao i stručnog usavršavanja za filmsku umjetnost i medijsku kulturu. Predavači su stručnjaci u području razvoja filmskog obrazovanja i filmske pismenosti, **dr. sc. Ana Đorđić** i **Uroš Živanović**.

Prijave se primaju do 14. 11. putem online obrasca na mrežnim stranicama www.kinokino.hr.

A workshop program dedicated to the methodology of teaching short film in the classroom. Using examples from accomplished film titles and the theoretical framework, the participants will acquire a methodological tool they can apply in organizing a film-themed school lesson. The program is suitable for Croatian language, as well as art and art history teachers, early educators, school librarians, students of didactics and methodology studies and all training and education professionals using film and media in their work. The aim of this KinoKino festival program is building a long-term cooperation between the audiovisual and educational sector, in order to raise the quality and quantity of film-related classroom content and the level of professional training in cinematic art and media culture. The lecturers are experts in the field of cinematic education and film literacy, **Ana Đorđić**, PhD and **Uroš Živanović**.

RADIONICA / WORKSHOP

KAKO SMANJITI VLASTITI OTPAD?

How to Reduce Personal Waste

15/11 | PON/MON | 17:30 | online

otvoreno za javnost /
open to the public

Ove godine započeli smo suradnju sa Zelenom akcijom i Okolišnim festivalom, a jedno od prvih događanja je radionica kako smanjiti vlastiti otpad. Iz godine u godinu raste svijest o klimatskoj krizi, zagađenju okoliša i održivim praksama. Unatoč tome, raste i količina otpada koju stvaramo. U Hrvatskoj smo tako, prema posljednjim dostupnim podacima iz 2019., u samo godinu dana proizveli vrtoglavih 444 kilograma otpada po glavi stanovnika. Kako je to moguće? Tko je za to odgovaran? Što možemo učiniti kao pojedinci i pojedinke? Kako možemo smanjiti otpad i negativan utjecaj na okoliš? Odgovore na ta, ali i brojna druga pitanja, dobit ćete na predavanju koje će održati **Ana Marija Mileusnić** iz Zeleno akcije na platformi Zoom.

This year marks the beginning of our collaboration with Zelena akcija/Friends of the Earth Croatia and the Environmental Film Festival. One of the first events is a workshop on how to reduce personal waste. Awareness about the climate crisis, environmental pollution and sustainable practices increases year after year, yet so does the amount of waste we generate. According to the latest available data in 2019, in Croatia, we produced a staggering 444 kg of waste per capita in a single year. How is this possible, who is responsible, and what can we as individuals do about it? How can we reduce waste production and the negative environmental impact? Find out the answers to these and many other questions in the lecture presented by **Ana Marija Mileusnić** of Green Action, held at the Zoom platform.



RADIONICA / WORKSHOP



Projekt je financiran sredstvima Ministarstva kulture i medija povodom Godine čitanja 2021.

The project was funded by the Croatian Ministry of Culture and Media as part of The Year of Reading 2021.



GODINA
ČITANJA
2021

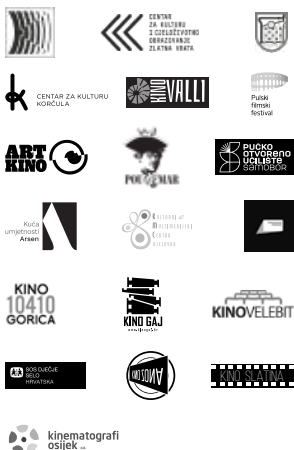
Radionica je namijenjena osnovnoškolskom uzrastu, a povezuje filmsku i književnu umjetnost. Cilj radionice je potaknuti djecu na kritičko promišljanje, probuditi njihov interes za čitanje i ponuditi im okvir za otkrivanje novih i kreativnih načina razumijevanja knjiga i filmova.

Radionica je podijeljena u dva dijela, a svaki se sastoji od projekcije filma, diskusije sa stručnim moderatorima i praktičnog zadatka. Zadatak je pročitati knjigu prema kojoj je snimljen film te napisati osvrt uz pomoć edukativne brošure. Tri najbolja rada bit će nagrađena paketom knjiga za mlade i paketom ulaznica za projekcije po izboru u kinu Kinoteka. Proglašenje pobjedničkih radova održat će se u sklopu ovogodišnjeg KinoKino festivala.

Moderatori radionice su redateljica **Marina Andree Škop** i filmski kritičar **Nino Kovačić**, a filmovi koji će biti prikazani su **Pinokio** Mattea Garronea (Italija, Francuska) i **Uzbuna na Zelenom Vrh** redateljice Čejen Černić Čanak (Hrvatska).

The workshop connecting cinematic art and literature is intended for primary school children, intended to encourage children to engage in critical thinking, rouse their interest in reading and offer a framework for discovering new and creative ways of interpreting books and films. The workshop is divided into two parts, with each part consisting of a film screening, discussion with expert moderators and a practical task. The task involves reading a book that has been adapted on film and writing a review with the help of the workshop brochure. The three best reviews will receive a package of books for young readers and a set of tickets for screenings of their choice at Kinoteka cinema. The winners will be announced at this year's KinoKino festival.

Workshop moderators are director **Marina Andree Škop** and film critic **Nino Kovačić**, while the films screened as part of the workshop will be Matteo Garrone's **Pinocchio** (Italy, France) and Čejen Černić Čanak's **The Mystery of Green Hill** (Croatia).



ZFF-ov putujući program i ove će godine proširiti djelić sjajne zeefefovske atmosfere izvan granica glavnoga grada. Paralelno sa zagrebačkom publikom, u odabranim filmovima uživati će publika u rekordnih 20 gradova diljem Hrvatske: Splitu, Korčuli, Puli, Velom Lošinj, Rijeci, Novoj Gradišci, Samoboru, Glini, Šibeniku, Bjelovaru, Dubrovniku, Velikoj Gorici, Varaždinu, Koprivnici, SOS Dječjem selu Ladimirevci, SOS Dječjem selu Lekenik, Prelogu, Slatini, Osijeku i Zadru. Poslastice iz ZFF-ovog filmskog pinkleca su **Čovjek koji je prodao svoju kožu** iz glavnog natjecateljskog programa, **Nemirni** iz Ponovno s nama, prošlogodišnji pobjednik festivala, **Oaza**, te **Još samo malo** iz programa festivala KinoKino, koji se i ove godine održava paralelno s 19. izdanjem Zagreb Film Festivala.

Once again, ZFF's itinerant program spreads a portion of its emblematic atmosphere further afield from the capital. Simultaneously with the audiences in Zagreb, select films will be available in record 20 towns in all corners of Croatia: Split, Korčula, Pula, Veli Lošinj, Rijeka, Nova Gradiška, Samobor, Glin, Šibenik, Bjelovar, Dubrovnik, Velika Gorica, Varaždin, Koprivnica, SOS Children's Village Ladimirevci, SOS Children's Village Lekenik, Prelog, Slatina, Osijek and Zadar.

The treats from ZFF's cinematic suitcase include: **The Man Who Sold His Back** from the main competition, **The Restless** from Together Again, last year's festival winner, **Oasis**, and **Any Day Now** from the KinoKino festival program, this year again held at the same time as the 19th Zagreb Film Festival.

NAGRADA ALBERT KAPOVIĆ 2021.

Albert Kapović Award 2021



Ivana Ivišić



Danijel Pek

Hrvatska udruga producenata dodjeljuje Nagradu Albert Kapović osobama koje su se istaknule u svome radu u području audiovizualne djelatnosti. Nagrada nosi ime utemeljitelja Hrvatske udruge producenata i Hrvatskog audiovizualnog centra, Alberta Kapovića, vizionara čijem djelovanju možemo zahvaliti napredak naše djelatnosti.

Ove godine povjerenstvo je jednoglasno odlučilo ravnopravno dodijeliti dvije nagrade: **Ivani Ivišić** i **Danijelu Peku**. Oboje su uvelike pridonijeli boljitku hrvatskog filma i audiovizualnih djelatnosti. Kao utemeljiteljica i dugogodišnja prva voditeljica Odjela za promociju i plasman Hrvatskog audiovizualnog centra, **Ivana Ivišić** postavila je temelje uspješne promocije i plasmana hrvatskog filma i hrvatskih filmskih djelatnika na međunarodnim filmskim festivalima i profesionalnim platformama. Iza producenta **Danijela Peka** su pak najveći ovogodišnji međunarodni festivalski uspjesi jednog hrvatskog filma, poglavito prestižna nagrada Zlatna kamera za najbolji debitantski film na ovogodišnjem filmskom festivalu u Cannesu za film *Murina* redateljice Antonete Alamat Kusijanović.

The Croatian Producers Association confers the Albert Kapović Award to people who have distinguished themselves in their work in the audiovisual sector. The award bears the name of the founder of both the Croatian Producers Association and the Croatian Audiovisual Centre, Albert Kapović, a visionary whose activities have advanced the profession.

This year, the award committee was unanimous in its decision to confer two awards of equal merit: to **Ivana Ivišić** and **Danijel Pek**. Both have made a significant contribution to the advancement of Croatian film and audiovisual activities. As the founder and long-time first Head of the Department of Festivals and Promotion of the Croatian Audiovisual Centre, Ivana Ivišić laid the foundations for the successful promotion and placement of Croatian film and Croatian film professionals at international film festivals and professional platforms, while producer **Danijel Pek** is credited with Croatian cinema's greatest international festival achievements of the year, including the prestigious Camera d'Or award for best debut film at this year's Cannes Film Festival for *Murina* directed by Antoneta Alamat Kusijanović.



TKO JE TKO

UPRAVA FESTIVALA

FESTIVAL MANAGEMENT

Boris T. Matić –
Direktor / Director
Hrvoje Laurenta – Izvršni
direktor / Executive Director
Lana Matić – Producentica
/ Producer
Selma Mehadžić –
Koordinatorica programa
/ Programmer

PRODUKCIJA I

FESTIVALSKI URED

PRODUCTION AND

FESTIVAL OFFICE

Iva Jurlina – Voditeljica
koordinacije filmskog
programa / Film
Program Coordinator
Marija Čurić – Voditeljica
online platformi i
koordinatorica produkcije
/ Online Platforms and
Production Coordinator
Olja Matajija i Sara
Milić – Asistentice u
koordinaciji filmskog
programa / Film Program
Coordinator Assistants
Dorja Horvatić i Dina Uglešić
– Asistentice produkcije /
Production Assistants
Brojke – Računovodstvo
/ Accounting

INDUSTRIJA

INDUSTRY

Inja Korać – Koordinatorica
programa Industrija / Industry
Program Coordinator
Luka Leo Čubrčić i Margarita
Perić – Asistenti programa
Industrija / Industry
Program Assistants
Luka Erdeljac – Tehničar u
programu Industrija / Industry
Program Technical Support

KINOKINO FESTIVAL

Katarina Crnčić –
Koordinatorica programa
/ Program Coordinator
Lucija Katarina Šešeljić –
Asistentica produkcije /
Production Assistant

Sara Stanić i Tina Tišljar
– Q&A moderatorice /
Q&As Moderators

UMJETNIČKI SAVJET

ARTISTIC ADVISORS

Vladimir Gojun – Selektor
programa Kockice / Checkers
Program Selector
Diana Nenadić – Selektorica
programa Ledolomke na filmu
/ Icebreakers Program Curator
Antonio Nuić – Umjetnički
savjetnik / Artistic Advisor
Ante Magzan – Umjetnički
savjetnik / Artistic Advisor
Čedomir Kolar – Umjetnički
savjetnik / Artistic Advisor

MARKETING I PROMOCIJA

MARKETING AND

PROMOTION

Mia Milovčić –
Voditeljica marketinga
/ Marketing Manager
Alen Nužda – Voditelj
promocije / Promotion
Manager

ODNOSI S JAVNOŠĆU

I IZDAVAŠTVO

PUBLIC RELATIONS

AND PUBLISHING

Petra Hofbauer – Voditeljica
ureada za odnose s
javnošću / Public Relations
Office Manager
Jelena Svirčić – Voditeljica
press ureada i društvenih
mreža / Press Office and
Social Media Manager
Jelena Pašić – Asistentica
press ureada / Press
Office Assistant
Valentina Lisak –
Urednica publikacija /
Publications Editor
Robin Antolović –
Urednik stranice zff.hr /
Website Editor zff.hr
Dunja Bovan – Urednica
stranice kinoeuropa.hr /
Website Editor kinoeuropa.hr
Jelena Pašić i Lucija Drača
– Asistentice urednika
stranice zff.hr / Website

Editor Assistants zff.hr

Ina Stupalo i Dalibor Juričić
– Lektori / Proofreaders
Nino Kovačić – Voditelj
radionica i Q&A
moderator / Workshops
and Q&A moderator

URED ZA GOSTE

HOSPITALITY OFFICE

Katarina Crnčić – Voditeljica
ureada za goste / Hospitality
Office Manager
Margareta Šarkanjić –
Asistentica voditeljice
ureada za goste / Hospitality
Office Assistant
Lucija Brašnić – Koordinatorica
žirija i autora iz filmskog
programa / Jury and Film
Program Guests Coordinator

PRODUKCIJSKA PODRŠKA

PRODUCTION SUPPORT

Petra Babić – Voditeljica
volontera i ureada za
akreditiranje / Volunteer
and Accreditation
Office Coordinator
Hana Matić i Elena Mikac
– Asistentice društvenih
mreža i foto i video sadržaja
/ Social Media and Photo &
Video Content Assistants

BLAGAJNE I PRODAJA

BOX OFFICE AND SALES

Koviljka Lazar – Voditeljica
blagajni / Box Office Manager
Zrinka Bačić – Asistentica
voditeljice blagajni /
Box Office Assistant

MENADŽMENT LOKACIJA

LOCATION MANAGEMENT

Andrea Jakovac – Voditeljica
kina SC / SC Cinema Manager
Tihana Iva Prolić – Voditeljica
kina Tuškanac / Tuškanac
Cinema Manager
Bojan Tišljar – Voditelj
dvorane teatar &TD /
Teatar &TD Manager
Lucija Katarina Šešeljić –
Voditeljica dvorane Urania
/ Urania Manager

PRIJEVODI

TRANSLATIONS

Marko Godeč, Ministarstvo
titlova – Prijevod filmova i
titlanje / Film Translations
and Subtitling
Tvrtko Lovreković i Nina
Pisk – Prevoditelji tekstova
/ Text Translators
Andrea Rožić –
Prevoditeljica publikacija /
Publications Translator
Mario Dobrić – Konsekutivni
prevoditelj / Interpreter

FOTO I VIDEO

DOKUMENTACIJA

PHOTO AND VIDEO

DOCUMENTATION

Andrija Gvozdić Michl –
Voditelj montaže video
materijala i tehnička podrška
/ Video Editing Manager
and Technical Support
Julien Duval, Samir Cerić
Kovačević i Demjan Rožman
– Fotografi / Photographers
Izvan Fokusa – Produkcija
video materijala i arhive
/ Video Material and
Archive Production

TEHNIKA

TECHNICAL SERVICES

Mario Vučemilović
Jurić – Voditelj tehnike
/ Technical Manager
Rezolucija – DCP i
videoprojekcije / DCP
and Video Screenings

VIZUALNI IDENTITET

VISUAL IDENTITY

Pero Vojković – Vizualni
identitet i dizajn vizualnih
komunikacija / Visual
Identity and Visual
Communications Design
Fragtal – Programiranje
stranica zff.hr i croatian.
film / Web Programming
zff.hr and croatian.film
Kiosk Studio – Programiranje
stranice Kino Europa
Online / Web Programming
Europa Cinema Online

Hvala! Thank You!

PARTNERI



GRAD ZAGREB



Hrvatski
audiovizualni
centar
Croatian Audiovisual Centre

Co-funded by the
European Union



Creative
Europe
MEDIA



Kingdom of the Netherlands



MEDIJSKI PARTNERI

JutarnjiLIST



SLUŽBENO VOZILO



MEDIJSKI POKROVITELJI





Kreativna
Europa
MEDIA

DKE – Ured MEDIA Hrvatske



Zaklada
Kultura nova



SPONZORI



THE WESTIN
ZAGREB



Europski parlament
Ured u Hrvatskoj

POKROVITELJI



društvo
hrvatskih
filmskih
redatelja

HUB385

KERSCHOFFSET



REZOLUCIJA



Sveučilište u Zagrebu
Akademija dramske umjetnosti



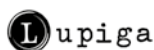
HDFO

BUG

GRAZIA



NOVOSTI



zimo
Industry medijski
pokrovitelj

PRIJATELJ



IMPRESSUM

Urednica programske knjižice

Program Book Editor

Valentina Lisak

Lektorica

Proofreading

Ina Stupalo

Prevoditeljica

Translator

Andrea Rožić

Dizajn i prijelom

Design & Layout

Pero Vojković

Tisak

Print

Kerschoffset

Naklada

Copies

25 000

Ova knjižica tiskana je na recikliranom papiru.
This booklet has been printed on recycled paper.





www.zff.hr